

Standard Trade Terms

Γενικοί Όροι Εμπορικών Συναλλαγών

HSBC CONTINENTAL EUROPE, GREECE
HSBC CONTINENTAL EUROPE, ΕΛΛΑΔΑ



CONTENTS

1. Application	3
SECTION 1 – TRADE SERVICES ΤΜΗΜΑ 1- ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ	5
2. ICC Rules Κανόνες ICC	5
3. Documentary Credits Ενέγγυες Πιστώσεις έναντι φορτωτικών εγγράφων (κατά περίπτωση «Ενέγγυες Πιστώσεις» ή «Ενέγγυα Πίστωση»).....	6
4. Instruments (Χρηματοπιστωτικά) Μέσα	13
5. Collections ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΞΙΩΝ ΠΡΟΣ ΕΙΣΠΡΑΞΗ	17
6. Finance Χρηματοδότηση.....	18
7. Trade Finance Loans ΔΑΝΕΙΟΔΟΤΗΣΗ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ	21
8. Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and Letters of Indemnity Αιτήσεις για την παράδοση εμπορευμάτων, την έκδοση Ναυτιλιακών Εγγυητικών Επιστολών και Επιστολών Υπόσχεσης Αποζημίωσης	24
SECTION 2 – REIMBURSEMENT, INDEMNITY AND OTHER RIGHTS ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	26
9. Reimbursement and indemnity	26
10. Cash Collateral ΔΕΣΜΕΥΜΕΝΗ ΚΑΤΑΘΕΣΗ.....	28
11. Pledge Ενέχυρο.....	29
12. Trust receipts.....	31
13. Set-off ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΣ.....	32
14. Supplementary rights Συμπληρωματικά Δικαιώματα	33
SECTION 3 – FEES AND PAYMENTS ΕΞΟΔΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΟΛΕΣ	33
15. Fees, commission, interest and charges Έξοδα, προμήθειες, τόκος και επιβαρύνσεις.....	33
16. Payments ΠΛΗΡΩΜΕΣ / ΚΑΤΑΒΟΛΕΣ	35
SECTION 4 – REPRESENTATIONS, UNDERTAKINGS AND SANCTIONS ΔΙΑΒΕΒΑΙΩΣΕΙΣ, ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΚΥΡΩΣΕΙΣ	38
17. Representations and warranties Διαβεβαιώσεις και Εγγυοδοτικές Δηλώσεις	38
18. Undertakings Δεσμεύσεις	41
19. Compliance with laws and sanctions Συμμόρφωση με νομοθεσία και κυρώσεις.....	45
SECTION 5 – INSTRUCTIONS AND ELECTRONIC PLATFORMS ΟΔΗΓΙΕΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΠΛΑΤΦΟΡΜΕΣ	48
20. Instructions Οδηγίες.....	48
21. Platforms Πλατφόρμα	51
SECTION 6 – OTHER ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ	54
22. Limitation on liability ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΕΥΘΥΝΗΣ.....	54
23. Disclosure, confidentiality and privacy ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ, ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΕΧΕΜΥΘΕΙΑ	58
24. Miscellaneous Διάφορα	61
25. Governing law and jurisdiction ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ	63
SECTION 7 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION Ορισμοί και ερμηνεία	64
26. Definitions and interpretation Ορισμοί και ερμηνεία	64
COUNTRY CONDITIONS Greece ΟΡΟΙ ΧΩΡΑΣ ΕΛΛΑΔΑ.....	75

STANDARD TRADE TERMS (THESE TERMS) ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

1. Application Εφαρμογή

1.1 These Terms shall apply to any Trade Service which HSBC may agree to make available or procure at the request of the Customer and shall include any relevant Country Conditions.

Οι παρόντες Όροι ισχύουν για οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία την οποία η HSBC δύναται να θέσει στη διάθεση του Πελάτη ή να παρέχει κατόπιν αιτήματός του Πελάτη και θα περιλαμβάνουν και οποιουσδήποτε σχετικούς Τοπικούς Όρους.

1.2 These Terms shall, where applicable, be subject to other terms and conditions in relation to services provided by HSBC to the Customer (including any banking service or account operating agreement) from time to time. In relation to any Trade Service, where any conflict arises between these Terms and any other applicable terms and conditions, the terms and conditions shall apply in the following order of priority:

Οι παρόντες Όροι θα υπόκεινται, κατά περίπτωση, σε άλλους όρους και προϋποθέσεις που εφαρμόζονται σχετικά με υπηρεσίες που παρέχονται από την HSBC στον Πελάτη (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε τραπεζικής υπηρεσίας ή σύμβασης λειτουργίας λογαριασμού) όπως εκάστοτε ισχύουν. Σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, σε περίπτωση που ανακύψει οποιαδήποτε σύγκρουση μεταξύ των παρόντων Όρων και οποιωνδήποτε άλλων ισχυόντων όρων και προϋποθέσεων, οι όροι και οι προϋποθέσεις που θα ισχύουν, θα εφαρμόζονται με την ακόλουθη σειρά προτεραιότητας:

- (a) the Application;
η Αίτηση
- (b) the Facility Agreement (if any) and/or any applicable Security Agreement;
η Σύμβαση Χρηματοδοτικής (εφόσον υφίσταται) και/ή η οποιαδήποτε ισχύουσα Εξασφαλιστική Σύμβαση the Country Conditions (if any);
οι Τοπικοί Όροι (εφόσον υφίστανται)
- (c) these Terms; and
οι παρόντες Όροι και
- (d) such other terms.
τυχόν άλλοι όροι

1.3 HSBC does not offer any advice to the Customer in relation to any Trade Service. Whilst HSBC may provide information or express opinions from time to time, such information or opinions are not offered as advice. Before applying for, or accepting, any Trade Service, the Customer shall make such enquiries and assessments as the Customer considers appropriate and the Customer should place no reliance on HSBC to give advice or make recommendations. If the Customer is in doubt of any Trade Service, the Customer should seek independent professional advice.

Η HSBC δεν παρέχει συμβουλές στον Πελάτη σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία. Η HSBC δύναται εκάστοτε να προβαίνει σε παροχή πληροφοριών ή απόψεων, ωστόσο οι πληροφορίες ή απόψεις αυτές δεν ισχύουν ως παροχή συμβουλής. Πριν την υποβολή αίτησης ή την αποδοχή παροχής οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας, ο Πελάτης θα διεξάγει τη δική του έρευνα και εκτίμηση, την οποία ο Πελάτης θεωρεί κατάλληλη και ο Πελάτης δεν θα βασίζεται στην HSBC προκειμένου για την παροχή συμβουλών ή συστάσεων. Σε περίπτωση που ο Πελάτης διατηρεί αμφιβολίες για οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, ο Πελάτης υποχρεούται να αναζητήσει ανεξάρτητη επαγγελματική συμβουλή.

1.4 Each Trade Service is separate and independent from the Trade Transaction to which such Trade Service relates and HSBC is in no way concerned with, subject to, or bound by, the terms of such Trade Transaction, even if a reference is included in any document relating to that Trade Service.

Κάθε παρεχόμενη Εμπορική Υπηρεσία είναι αυτοτελής και ανεξάρτητη από την Εμπορική Συναλλαγή με την οποία σχετίζεται αυτή η Εμπορική Υπηρεσία, και η HSBC δεν αναμειγνύεται ούτε υπόκειται με κανέναν τρόπο από τους όρους τέτοιας Εμπορικής Συναλλαγής, ακόμη και αν περιλαμβάνεται σχετική αναφορά σε οποιοδήποτε έγγραφο το οποίο σχετίζεται με την εν λόγω Εμπορική Υπηρεσία.

1.5 HSBC may name, instruct or procure any correspondent bank (including any HSBC Group member) to be the issuing, advising, nominated or confirming bank in respect of any Trade Service (and may restrict such correspondent bank to an HSBC Group member or a correspondent bank acceptable to HSBC) and is authorised to issue a counter-guarantee or counter-SBLC in such form and content as determined by HSBC in favour of the correspondent bank. HSBC may pay to, or receive from any correspondent bank, charges, commissions, fees or other payments.

Η HSBC δύναται να κατονομάσει, εντέλλει ή ορίσει οποιαδήποτε ανταποκρίτρια τράπεζα (συμπεριλαμβανομένου οποιουδήποτε μέλους του Ομίλου της HSBC) ως εκδότρια, κοινοποιούσα, κατονομαζόμενη ή βεβαιούσα τράπεζα σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία (και δύναται να περιορίσει την εν λόγω ανταποκρίτρια τράπεζα ώστε αυτή να είναι μέλος του Ομίλου HSBC ή την ανταποκρίτρια τράπεζα ώστε να είναι αποδεκτή από την HSBC) και εξουσιοδοτείται να εκδώσει αντεγγύηση επί εγγυητικής επιστολής ή ενέγγυας πίστωσης σε αναμονή με τη μορφή και το περιεχόμενο που καθορίζει η HSBC υπέρ της ανταποκρίτριας τράπεζας. Η HSBC δύναται να καταβάλλει, ή να λάβει από οποιαδήποτε ανταποκρίτρια τράπεζα, έξοδα, προμήθειες, αμοιβές ή άλλες πληρωμές.

1.6 Nothing in these Terms shall oblige HSBC to enter into or provide any Trade Service at any time.

Τίποτα στους παρόντες Όρους δεν υποχρεώνει την HSBC να συνάπτει ή να παρέχει οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, ανά πάσα στιγμή.

SECTION 1 – TRADE SERVICES
ΤΜΗΜΑ 1- ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

2. ICC Rules
Κανόνες ICC

2.1 Unless the Customer otherwise requests (and HSBC agrees with such request):

Εκτός εάν ο Πελάτης αιτηθεί διαφορετικά (και υπό την προϋπόθεση ότι η HSBC συμφωνεί με το αίτημα αυτό):

(a) all Documentary Credits issued by HSBC will be issued subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP600) and, if required by HSBC, the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (UCP600) Supplement for Electronic Presentation (eUCP);

όλες οι Ενέγγυες Πιστώσεις έναντι φορτωτικών εγγράφων που εκδίδονται από την HSBC θα εκδίδονται υποκείμενες στους κανόνες που περιέχονται στις Ομοιόμορφες Συνήθειες και Πρακτική για τις ενέγγυες πιστώσεις έναντι φορτωτικών εγγράφων, Αναθεώρηση 2007, Έκδοση ICC Publication No. 600 (UCP 600), και εφόσον τούτο απαιτείται από την HSBC, στις Ομοιόμορφες Συνήθειες και Πρακτική για τις Πιστώσεις έναντι φορτωτικών εγγράφων (UCP600) Προσάρτημα σχετικά με την Ηλεκτρονική Παρουσίαση (eUCP);

(b) all SBLCs issued by HSBC will be issued subject to the International Standby Practices 1998, ICC Publication No. 590 (ISP98);

όλες οι Ενέγγυες Πιστώσεις σε Αναμονή που εκδίδονται από την HSBC θα εκδίδονται υποκείμενες στους κανόνες που περιέχονται στην Διεθνή Πρακτική Υποχρεώσεων σε αναμονή (1998) ICC 590 (ISP98)

(c) all bonds and guarantees issued by HSBC will be issued subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No.758 (URDG 758); and

όλες οι εγγυητικές επιστολές που εκδίδονται από την HSBC θα εκδίδονται υποκείμενες στους κανόνες που περιέχονται στους Ομοιόμορφους Κανόνες του ΔΕΕ για τις Εγγυητικές Επιστολές σε πρώτη ζήτηση (ΟΚΕΕΠΖ), ICC αριθ. 758 (URDG 758) και

(d) all Collections will be undertaken subject to the Uniform Rules for Collections 1995, ICC Publication No. 522 (URC 522) and, if required by HSBC, the Uniform Rules for Collections (URC 522) Supplement for Electronic Presentation (eURC),

όλες οι Αξίες προς Είσπραξη θα υπόκεινται στους Ενιαίους Κανόνες Αξιών προς Είσπραξη 1995, ICC Αρ. 522 (URC 522) και, αν απαιτείται από την HSBC, στους Ενιαίους Κανόνες Αξιών προς Είσπραξη (URC 522) Προσάρτημα σχετικά με την Ηλεκτρονική Παρουσίαση (eUCP),

in each case, as may be revised from time to time (together the ICC Rules), and the rights and obligations of the Customer will be subject to the applicable ICC Rules in addition to these Terms.

σε κάθε περίπτωση, όπως οι ανωτέρω δύναται να τροποποιούνται και να ισχύουν εκάστοτε, (στο σύνολό τους “οι Κανόνες του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου

ICC”), και τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις του Πελάτη θα υπόκεινται στους ισχύοντες Κανόνες του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου ICC επιπλέον των παρόντων Όρων.

2.2 If there is any conflict between any ICC Rule and these Terms, these Terms shall prevail.

Σε περίπτωση σύγκρουσης μεταξύ οποιουδήποτε Κανόνα του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου (ICC) και των παρόντων Όρων, οι παρόντες Όροι υπερισχύουν.

3. **Documentary Credits**

Ενέγγυες Πιστώσεις έναντι φορτωτικών εγγράφων (κατά περίπτωση «Ενέγγυες Πιστώσεις» ή «Ενέγγυα Πίστωση»).

3.1 The terms in this Clause 3 apply to any Documentary Credits.

Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου 3 ισχύουν και εφαρμόζονται σε κάθε Ενέγγυα Πίστωση έναντι φορτωτικών εγγράφων.

3.2 The Customer:

Ο Πελάτης:

(a) undertakes to examine the customer copy of each Documentary Credit issued by HSBC in order to check its consistency with the relevant Application; and

αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξετάζει το αντίγραφο κάθε Ενέγγυας Πίστωσης που εκδίδει η HSBC προκειμένου να ελέγξει ότι είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη Αίτηση και

(b) agrees to give immediate notice to HSBC of any objection to its contents.

συμφωνεί να ειδοποιήσει αμέσως την HSBC για οποιαδήποτε αντίρρηση που αφορά στο περιεχόμενό της.

Imports

Εισαγωγές

3.3 HSBC is authorised to honour and pay any Claim made under a Documentary Credit which appears on its face to comply with its terms and/or any Documents drawn (or purporting to be drawn) and presented under such Documentary Credit in accordance with its terms, without reference to or further authority from the Customer or any other party, and without enquiring whether any Claim has been properly made, and notwithstanding that the validity of any such Claim, or the amount of it, may be in dispute. The Customer accepts any such Claim as conclusive evidence that HSBC was liable to honour and pay it, and any payment made, or any steps taken by HSBC in good faith under or in connection with it, shall be binding on the Customer.

Η HSBC εξουσιοδοτείται να εκπληρώνει και να προβαίνει στην πληρωμή οποιασδήποτε Απαίτησης από μία Ενέγγυα Πίστωση, η οποία εκ πρώτης όψεως προκύπτει ότι συμμορφώνεται με τους όρους της Ενέγγυας Πίστωσης και/ ή τα συνοδευτικά αυτής Έγγραφα που εμφανίσθηκαν (ή πρόκειται να εμφανισθούν) σε σχέση με την Ενέγγυα Πίστωση σύμφωνα με τους όρους αυτής, δίχως περαιτέρω αναφορά ή περαιτέρω εξουσιοδότηση από τον Πελάτη ή άλλο μέρος και δίχως την υποχρέωση επιβεβαίωσης ότι η εν λόγω Απαίτηση έχει υποβληθεί σωστά και παρά το γεγονός ότι η εγκυρότητα τέτοιας Απαίτησης ή του ποσού της δύναται να τεθεί υπό αμφισβήτηση. Ο Πελάτης αποδέχεται οποιαδήποτε τέτοια Απαίτηση ως πλήρη

απόδειξη περί του ότι η HSBC υποχρεούται να προβεί σε πληρωμή της, καθώς και ότι οποιαδήποτε πραγματοποιηθείσα πληρωμή, ή οποιοσδήποτε καλόπιστες ενέργειες της HSBC από ή σε σχέση με την Απαίτηση αυτή είναι δεσμευτικές για τον Πελάτη.

3.4 The presentation of any Documents under a Documentary Credit shall be deemed to be in compliance with the terms of the Documentary Credit if HSBC determines that they appear to be in order and, taken as a whole, conform with the requirements of the Documentary Credit. The Customer waives all claims against HSBC for any delay that may result in examining such Documents or any failure to identify any discrepancies that may exist.

Η παρουσίαση οποιωνδήποτε εγγράφων σύμφωνα με μία Ενέγγυα Πίστωση θεωρείται ότι είναι σε συμμόρφωση με τους όρους της Ενέγγυας Πίστωσης, αν η HSBC αποφασίσει ότι τα έγγραφα αυτά είναι αποδεκτά και ότι τα έγγραφα αυτά, στο σύνολό τους, συμμορφώνονται προς τις προϋποθέσεις της Ενέγγυας Πίστωσης. Ο Πελάτης παραιτείται από κάθε αξίωση έναντι της HSBC για οποιαδήποτε καθυστέρηση η οποία δύναται να έχει ως αποτέλεσμα την εξέταση των Εγγράφων αυτών ή τυχόν αδυναμία εντοπισμού οποιασδήποτε ασυμφωνίας μεταξύ των εγγράφων δύναται να υπάρχει.

3.5 Notwithstanding any contrary instruction from the Customer, HSBC may reject any Claim which HSBC determines does not comply with the terms of the relevant Documentary Credit. HSBC is not obliged to notify the Customer or to seek the Customer's waiver of any discrepancy before refusing the Claim. Where HSBC does seek a waiver in respect of any discrepancy, the taking of such action does not oblige HSBC to seek a waiver of any discrepancy at any other time.

Ανεξάρτητα από οποιοσδήποτε αντίθετες οδηγίες του Πελάτη, η HSBC δύναται να απορρίψει οποιαδήποτε Απαίτηση για την οποία η HSBC διαπίστωσε ότι δεν συμμορφώνεται με τους όρους της σχετικής Ενέγγυας Πίστωσης. Η HSBC δεν υποχρεούται να ειδοποιήσει τον Πελάτη ή να αιτηθεί την παραίτηση του Πελάτη σε σχέση με οποιαδήποτε ασυμφωνία πριν αρνηθεί την Αίτηση. Σε περίπτωση που η HSBC επιδιώξει την παραίτηση του Πελάτη σε σχέση με οποιαδήποτε ασυμφωνία, η ενέργεια αυτή δεν υποχρεώνει την HSBC να επιδιώξει την παραίτηση του Πελάτη από οποιαδήποτε ασυμφωνία σε οποιαδήποτε άλλη στιγμή.

3.6 If HSBC notifies the Customer of a discrepancy with respect to a Claim and the Customer requests HSBC and/or its correspondent bank or its agent to:

Σε περίπτωση που η HSBC γνωστοποιήσει στον Πελάτη οποιαδήποτε ασυμφωνία σε σχέση με την Απαίτηση και ο Πελάτης αιτηθεί από την HSBC ή / και την ανταποκρίτρια τράπεζα ή τον εκπρόσωπο αυτής:

(a) effect payment under the Documentary Credit, notwithstanding the discrepancy; or

την πραγματοποίηση πληρωμής από την Ενέγγυα Πίστωση, παρά την ασυμφωνία ή

(b) countersign or issue any guarantee or indemnity covering the discrepancy, να προσυπογράψει ή προβεί σε έκδοση οποιασδήποτε εγγύησης ή υπόσχεσης αποζημίωσης που θα καλύψει την ασυμφωνία αυτή,

the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and indemnity*) shall apply to such Claim and/or any such guarantee or indemnity.

ο Πελάτης επιβεβαιώνει ότι οι υποχρεώσεις αποζημίωσης καθώς και η αποζημίωση που προβλέπεται στο Άρθρο 9 (*Αποζημίωση*) ισχύουν για την Απαίτηση και / ή για οποιαδήποτε τέτοια εγγύηση ή υπόσχεση αποζημίωσης.

3.7 HSBC may at any time amend or insert additional terms and conditions into a Documentary Credit as HSBC may consider appropriate, provided that any such amendment or additional terms and conditions shall not increase the Customer Liabilities in relation to such Documentary Credit. HSBC may, subject to the beneficiary's consent, cancel the whole or any unused balance of a Documentary Credit.

Η HSBC δύναται ανά πάσα στιγμή να τροποποιήσει ή να εισαγάγει πρόσθετους όρους και προϋποθέσεις σε μία Ενέγγυα Πίστωση τους οποίους δύναται να κρίνει κατάλληλους, υπό την προϋπόθεση ότι οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση ή πρόσθετοι όροι και προϋποθέσεις δεν θα αυξήσουν τις Υποχρεώσεις Πελάτη σε σχέση με αυτήν την Ενέγγυα Πίστωση. Η HSBC δύναται, υπό την προϋπόθεση της συγκατάθεσης του δικαιούχου, να ακυρώσει το σύνολο ή οποιοδήποτε επί μέρους τμήμα μη χρησιμοποιηθέντος υπολοίπου μίας Ενέγγυας Πίστωσης.

3.8 Notwithstanding any instruction in an Application, HSBC may restrict the availability of any Documentary Credit, or any advising or confirming, to its own offices or to any correspondent bank or agent of its choice and, in such case, HSBC may refuse to honour, or make payment for, any Document drawn or purporting to be drawn on any office, bank or other person other than such office, correspondent bank or agent.

Ανεξάρτητα από τις οδηγίες που περιέχονται σε μια Αίτηση, η HSBC δύναται να περιορίσει τη διαθεσιμότητα οποιασδήποτε Ενέγγυας Πίστωσης ή οποιασδήποτε κοινοποιούσας ή βεβαιούσας τράπεζας στο γραφείο πληρωμής της ίδιας ή σε οποιαδήποτε ανταποκρίτρια τράπεζα ή εκπρόσωπο επιλογής της και στην περίπτωση αυτή η HSBC δύναται να αρνηθεί να εκπληρώσει την υποχρέωσή της ή να προβεί σε πληρωμή σχετικά με οποιοδήποτε Έγγραφο δυνάμει του οποίου ζητείται πληρωμή ή πρόκειται να ζητηθεί η πληρωμή σε οποιαδήποτε τράπεζα ή άλλο πρόσωπο εκτός του εν λόγω γραφείου πληρωμής, ανταποκρίτριας τράπεζας ή εκπροσώπου.

3.9 If HSBC effects payment under a Documentary Credit prior to the maturity date of such Documentary Credit:

Σε περίπτωση που η HSBC πραγματοποιήσει πληρωμή σε σχέση με μία Ενέγγυα Πίστωση πριν από την ημερομηνία λήξης αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης:

(a) (in the case where the Documentary Credit beneficiary bears interest) the Customer shall be liable to pay to HSBC the full amount of the Documentary Credit on the maturity date, even if HSBC only paid a discounted amount under the Documentary Credit; and

(στην περίπτωση που ο δικαιούχος της Ενέγγυας Πίστωσης είναι τοκοφόρος), ο Πελάτης υποχρεούται να καταβάλει στην HSBC το συνολικό ποσό της Ενέγγυας Πίστωσης κατά την ημερομηνία λήξης, ακόμη και αν η HSBC

κατέβαλε μόνον το προεξοφλημένο / μειωμένο ποσό βάσει της Ενέγγυας Πίστωσης και

(b) (in the case where the Customer is required to bear interest under the Documentary Credit pursuant to any other agreement with HSBC) the Customer shall, on the maturity date of such Documentary Credit or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

(στην περίπτωση που απαιτηθεί από τον Πελάτη να επιβαρυνθεί με τόκους σε σχέση με την Ενέγγυα Πίστωση σύμφωνα με οποιαδήποτε άλλη σύμβαση με την HSBC) ο Πελάτης, κατά την ημερομηνία λήξης της Ενέγγυας Πίστωσης ή κατά οποιαδήποτε νωρίτερη ημερομηνία που θα αιτηθεί η HSBC, θα καταβάλλει στην HSBC το συνολικό ποσό της Απαίτησης μαζί με τους τόκους που θα έχουν προκύψει και αναλογούν στην Απαίτηση αυτής για την περίοδο από και συμπεριλαμβανομένης της ημερομηνίας πληρωμής από την HSBC και μέχρι και συμπεριλαμβανομένης της ημερομηνίας λήξης, και οι τόκοι αυτοί θα είναι πληρωτέοι σύμφωνα με το Άρθρο 15 (*Έξοδα, προμήθειες, τόκοι και επιβαρύνσεις*).

3.10 If the terms of a Documentary Credit (whether expressly or impliedly) permits payment to be effected to the beneficiary prior to receipt of the Documents required to be delivered under such Documentary Credit, the Customer shall, on the maturity date of such Documentary Credit or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim (whether or not the Documents subsequently delivered are compliant with the terms of the Documentary Credit) together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

Εάν οι όροι μιας Ενέγγυας Πίστωσης (είτε ρητά είτε σιωπηρά) επιτρέπουν την πληρωμή στον δικαιούχο πριν την παραλαβή των Εγγράφων που απαιτείται να παραδοθούν με την εν λόγω Ενέγγυα Πίστωση, ο Πελάτης, κατά την ημερομηνία λήξης της Ενέγγυας Πίστωσης ή σε περίπτωση που η HSBC αιτηθεί σε νωρίτερη ημερομηνία, υποχρεούται να καταβάλει στην HSBC ολόκληρο το ποσό της Απαίτησης (ανεξάρτητα από το εάν τα Έγγραφα που παραδόθηκαν μεταγενέστερα συμμορφώνονται με τους όρους της Ενέγγυας Πίστωσης) μαζί με τους τόκους που αναλογούν στην Απαίτηση αυτή για την περίοδο από και μέχρι την, συμπεριλαμβανομένης της ημερομηνίας πληρωμής της HSBC και συμπεριλαμβανομένης της ημερομηνίας λήξης, και οι τόκοι αυτοί θα είναι πληρωτέοι σύμφωνα με το Άρθρο 15 (*Έξοδα, προμήθειες, τόκοι και επιβαρύνσεις*).

3.11 If any Documentary Credit stipulates that certain specific Documents be forwarded by the beneficiary directly to the Customer at or prior to the time the beneficiary makes any Claim, all remaining Documents must be produced to HSBC in respect of any Claim under such Documentary Credit. If the Customer uses the Documents forwarded directly to it to obtain possession of the Goods, HSBC is authorised to accept all Documents presented under such Documentary Credit and pay or accept upon presentation and pay at maturity all Documents drawn in respect of the Goods, notwithstanding any discrepancy or any other matter or thing that might

otherwise have relieved or affected the Customer's or HSBC's obligations. The Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and indemnity*) shall apply to any amount paid by HSBC in respect of such Documentary Credit.

Εάν μία Ενέγγυα Πίστωση ορίζει ότι ορισμένα Έγγραφα οφείλουν να διαβιβασθούν απευθείας από τον δικαιούχο στον Πελάτη κατά ή πριν την υποβολή οποιασδήποτε Απαιτήσης από τον δικαιούχο, όλα τα υπόλοιπα Έγγραφα θα πρέπει να προσκομισθούν στην HSBC για οποιαδήποτε Απαιτήση βάσει αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης. Σε περίπτωση που ο Πελάτης χρησιμοποιήσει τα Έγγραφα που του αποστέλλονται απευθείας προκειμένου να αποκτήσει κατοχή των Εμπορευμάτων, η HSBC εξουσιοδοτείται να αποδεχθεί όλα τα Έγγραφα που υποβάλλονται με αυτή την Ενέγγυα Πίστωση και να πληρώσει ή να αποδεχθεί κατά την παρουσίαση και να πληρώσει κατά τη λήξη όλα τα Έγγραφα προς πληρωμή που παρουσιάζονται σε σχέση με τα Εμπορεύματα, ανεξάρτητα οποιασδήποτε ασυμφωνίας ή οποιουδήποτε άλλου ζητήματος το οποίο θα μπορούσε διαφορετικά να απαλλάξει ή επηρεάσει τις υποχρεώσεις του Πελάτη ή της HSBC. Ο Πελάτης επιβεβαιώνει ότι οι υποχρεώσεις του περί αποζημίωσης και η αποζημίωση που προβλέπεται στον Όρο 9 (*Αποζημίωση*) θα ισχύουν για οποιοδήποτε ποσό καταβάλλεται από την HSBC για την εν λόγω Ενέγγυα Πίστωση.

3.12 If any Documentary Credit stipulates that the Goods be insured under insurance policies/certificates containing "Institute Cargo Clauses" or other industry standard clauses, HSBC may accept insurance policies/certificates which contain "American Institute Cargo Clauses" or any other industry standard clauses that HSBC determines appropriate.

Εάν μία Ενέγγυα Πίστωση ορίζει ότι τα Εμπορεύματα είναι ασφαλισμένα δυνάμει ασφαλιστηρίων συμβολαίων/ πιστοποιητικών που περιέχουν τη ρήτρα "Clause Cargo Clauses" ή άλλες βιομηχανικές πρότυπες ρήτρες, η HSBC δύναται να κάνει αποδεκτά ασφαλιστήρια συμβόλαια / πιστοποιητικά που περιέχουν ρήτρες " American Institute Cargo Clauses" ή άλλες βιομηχανικές πρότυπες ρήτρες που θεωρεί κατάλληλες.

3.13 HSBC will not be bound at any time to release any Documents or Goods to the Customer unless the Customer has fully discharged its Customer Liabilities in respect of the Documentary Credit relating to such Documents or Goods.

Η HSBC δεν δεσμεύεται ανά πάσα στιγμή να προβεί σε παράδοση οποιωνδήποτε Εγγράφων ή Εμπορευμάτων στον Πελάτη, εκτός εάν ο Πελάτης έχει εκπληρώσει πλήρως τις Υποχρεώσεις του Πελάτη σε σχέση με την Ενέγγυα Πίστωση οι οποίες υποχρεώσεις σχετίζονται με αυτά τα Έγγραφα ή Εμπορεύματα.

3.14 If HSBC issues a Documentary Credit back-to-back (a **Back-to-Back Documentary Credit**) to another Documentary Credit (a **Master Documentary Credit**) the Customer:

Σε περίπτωση που η HSBC εκδώσει μία Ενέγγυα Πίστωση back-to back (μία **Ενέγγυα Πίστωση Back-to Back**) έναντι μίας άλλης Ενέγγυας Πίστωσης (**Κύρια Ενέγγυα Πίστωση**), ο Πελάτης:

- (a) acknowledges that its Customer Liabilities in respect of the Back-to-Back Documentary Credit are not dependent or conditional on the performance of the Master Documentary Credit;

αποδέχεται ότι οι Ευθύνες Πελάτη σε σχέση με την Ενέγγυα Πίστωση back-to back δεν εξαρτώνται από ούτε υπόκεινται στην εκτέλεση της Κύριας Ενέγγυας Πίστωσης

(b) unconditionally and irrevocably assigns or transfers absolutely to HSBC all of its payment rights in the Master Documentary Credit;

ανέκκλητα και χωρίς επιφύλαξη και απολύτως εκχωρεί ή μεταβιβάζει στην HSBC το σύνολο των δικαιωμάτων είσπραξης σε σχέση με την Κύρια Ενέγγυα Πίστωση

(c) shall not amend or accept any amendment to the Master Documentary Credit without the consent of HSBC or take any action which might result in HSBC not receiving the full amount under the Master Documentary Credit; and

δεν θα προβεί σε τροποποίηση ούτε θα αποδεχθεί οποιαδήποτε τροποποίηση στην Κύρια Ενέγγυα Πίστωση δίχως τη συναίνεση της HSBC ούτε θα προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια η οποία δύναται να έχει ως αποτέλεσμα η HSBC να μην λάβει το συνολικό ποσό από την Κύρια Ενέγγυα Πίστωση, και

(d) authorises HSBC to use the documents presented under the Back-to-Back Documentary Credit to make a Claim under the Master Documentary Credit irrespective of any discrepancies or irregularities in the documents presented.

εξουσιοδοτεί την HSBC να κάνει χρήση των εγγράφων που παρουσιάζονται στο πλαίσιο μίας Ενέγγυας Πίστωσης προκειμένου να υποβάλλει μία Απαίτηση από την Κύρια Ενέγγυα Πίστωση, ανεξάρτητα από οποιασδήποτε αποκλίσεις ή παρατυπίες.

3.15 HSBC is not obliged to notify the Customer of any incompatibility between the terms of a Back-to-Back Documentary Credit and the relevant Master Documentary Credit.

Η HSBC δεν υποχρεούται να γνωστοποιήσει στον Πελάτη οποιαδήποτε απόκλιση μεταξύ των όρων μίας Ενέγγυας Πίστωσης back-to back και της σχετικής Κύριας Ενέγγυας Πίστωσης.

Exports

Εξαγωγές

3.16 If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC (whether on a disclosed or undisclosed basis) and payment in full or part is not received by HSBC from the relevant issuing bank, the Customer is only required to reimburse HSBC for amounts not received if the non-payment was due to a Recourse Event. Such reimbursement by the Customer is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

Σε περίπτωση που η HSBC επιβεβαιώσει μια Ενέγγυα Πίστωση ή μια Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή (ανεξαρτήτως εάν η επιβεβαίωση αυτή είναι εμπιστευτική ή όχι) και η πληρωμή, στο σύνολο ή μέρος αυτής, δεν παραληφθεί από την HSBC από την αντίστοιχη τράπεζα έκδοσης, ο Πελάτης υποχρεούται να αποζημιώσει την HSBC μόνο για τα ποσά που δεν εισπράχθηκαν από την HSBC, σε περίπτωση που η μη πληρωμή οφείλεται σε Γεγονός Αναγωγής. Η εν λόγω αποζημίωση είναι καταβλητέα από τον Πελάτη άμεσα κατόπιν αιτήματος της HSBC μαζί με τυχόν τόκους καταβλητέους σύμφωνα με το Άρθρο 15 (*Τέλη, προμήθειες, τόκοι και χρεώσεις*) και

ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC για τυχόν απώλεια ή ζημία που υπέστη η HSBC ως αποτέλεσμα της μη πληρωμής.

3.17 HSBC will not be bound by a confirmation (whether on a disclosed or undisclosed basis) and will not be obliged to negotiate a Documentary Credit or SBLC if it is amended without HSBC's consent, the Documents presented do not fully comply with the terms of the Documentary Credit or SBLC, the original Documentary Credit or SBLC is different from the copy of the Documentary Credit or SBLC upon which HSBC based its confirmation, the Customer does not comply with any of its obligations under this Clause 3, or if payment in full or part is not received by HSBC (or cannot be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank as a result of a Recourse Event.

Η HSBC δεν δεσμεύεται από μία επιβεβαίωση (ανεξαρτήτως εάν η επιβεβαίωση αυτή είναι εμπιστευτική ή όχι) και δεν υποχρεούται να διαπραγματευθεί μια Ενέγγυα Πίστωση ή μια Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή, εάν αυτή τροποποιηθεί χωρίς τη συγκατάθεση της HSBC, τα Έγγραφα δεν συμμορφώνονται πλήρως με τους όρους της Ενέγγυας Πίστωσης ή της Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, η πρωτότυπη Ενέγγυα Πίστωση ή Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή διαφέρει από το αντίγραφο της Ενέγγυας Πίστωσης ή Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή επί της οποίας βασίζεται η επιβεβαίωση της HSBC, ο Πελάτης δεν συμμορφώνεται με καμία από τις υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος Όρου 3, ή η πληρωμή στο σύνολο της ή μέρος αυτής δεν ληφθεί από την HSBC (ή δεν μπορεί να γίνει αποδεκτή από την HSBC) από την αντίστοιχη τράπεζα έκδοσης ως αποτέλεσμα Γεγονότος Αναγωγής.

3.18 If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC on an undisclosed basis, the Customer shall not make a presentation in respect of the Documentary Credit or SBLC to any person other than HSBC and shall promptly provide to HSBC the original Documentary Credit or SBLC, any operative documents and any amendments issued by the relevant issuing bank.

Εάν η HSBC επιβεβαιώσει μια Ενέγγυα Πίστωση ή μια Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή σε εμπιστευτική βάση, ο Πελάτης δεν θα προβεί σε παρουσίαση σε σχέση με αυτήν την Ενέγγυα Πίστωση ή την Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή σε οποιοδήποτε πρόσωπο εκτός της HSBC και θα παραδώσει αμέσως στην HSBC το πρωτότυπο αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης ή της Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, τα τυχόν συνοδευτικά έγγραφα καθώς και τυχόν τροποποιήσεις που εκδόθηκαν από την εκδότρια τράπεζα.

3.19 If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC (whether on a disclosed or undisclosed basis), the Customer:

Εάν η HSBC επιβεβαιώσει μια Ενέγγυα Πίστωση ή μια Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή (ανεξαρτήτως εάν η επιβεβαίωση αυτή είναι εμπιστευτική ή όχι), ο Πελάτης:

(a) unconditionally and irrevocably assigns or transfers absolutely to HSBC all of its payment rights in such Documentary Credit or SBLC; and

ανέκκλητα και χωρίς προϋποθέσεις εκχωρεί και μεταβιβάζει απόλυτα στην HSBC το σύνολο των δικαιωμάτων του για πληρωμή από αυτήν την Ενέγγυα Πίστωση ή Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή και

(b) shall not take any action which might result in HSBC not receiving the full amount under the Documentary Credit or SBLC.

δεν θα προβεί σε καμία ενέργεια που θα μπορούσε να έχει ως αποτέλεσμα να μην λάβει η HSBC το συνολικό ποσό της Ενέγγυας Πίστωσης ή της Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή.

4. Instruments (Χρηματοπιστωτικά) Μέσα

4.1 The terms in this Clause 4 apply to any SBLC, demand guarantee (including an avalisation, co-acceptance or acceptance of a Document), bond, counter-guarantee, counter-SBLC, or similar independent payment obligation (including any extension, renewal or amendment of the same)(each an **Instrument**) issued, confirmed or provided by HSBC.

Οι όροι του παρόντος Άρθρου 4 εφαρμόζονται σε κάθε Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή, εγγυητική επιστολή πρώτης ζήτησης (συμπεριλαμβανομένης της αποθεματοποίησης, συναποδοχής ή αποδοχής ενός Εγγράφου), εγγυητική επιστολή, αντεγγύηση, εγγύηση επί Ενέγγυας Πίστωσης εν Αναμονή ή παρόμοιας ανεξάρτητης υποχρέωσης προς πληρωμή (συμπεριλαμβανομένης τυχόν παράτασης, ανανέωσης ή τροποποίησης αυτών) (έκαστο καλούμενο το «Μέσο») που εκδόθηκε, επιβεβαιώθηκε ή παρέχεται από την HSBC.

4.2 The Customer:

Ο Πελάτης:

(a) undertakes to examine the customer copy of each Instrument issued or entered into by HSBC in order to check its consistency with the relevant Application; and

αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξετάσει το αντίγραφο πελάτη του κάθε Μέσου που έχει εκδοθεί ή έχει καταρτίσει η HSBC προκειμένου να εξακριβώσει τη συνέπεια του κειμένου του με την αντίστοιχη Αίτηση και

(b) agrees to give immediate notice to HSBC of any objection to its contents.

συμφωνεί να γνωστοποιήσει αμέσως στην HSBC οποιαδήποτε αντίρρηση του ως προς το περιεχόμενό του.

4.3 HSBC is authorised to accept, pay or honour any Claim made under any Instrument which appears on its face to comply with its terms, without reference to or further authority from the Customer or any other party, and without enquiring whether any such Claim on HSBC has been properly made, notwithstanding that the validity of any such Claim, or the amount of it, may be in dispute. The Customer accepts any such Claim as conclusive evidence that HSBC was liable to pay or comply with it, and any payment made, or any steps taken by HSBC in good faith under or in connection with it, shall be binding upon the Customer.

Η HSBC εξουσιοδοτείται να αποδέχεται, καταβάλλει ή εκπληρώνει οποιαδήποτε Απαίτηση υποβληθεί επί τη βάση οποιοδήποτε Μέσου, η οποία εκ πρώτης όψεως προκύπτει ότι συμμορφώνεται με τους όρους του, δίχως γνωστοποίηση προς τον Πελάτη ή περαιτέρω εξουσιοδότηση από τον Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλο μέρος και δίχως διερεύνηση εάν οποιαδήποτε τέτοια Απαίτηση έχει υποβληθεί προσηκόντως στην HSBC, ανεξαρτήτως εάν η εγκυρότητα της Απαίτησης αυτής ή του ποσού της δύναται να αμφισβητηθεί. Ο Πελάτης αποδέχεται οποιαδήποτε τέτοια Απαίτηση ως πλήρη απόδειξη της υποχρέωσης πληρωμής ή συμμόρφωσης της HSBC σε σχέση με την Απαίτηση αυτή, και οποιαδήποτε

πληρωμή πραγματοποιήθηκε ή οποιοσδήποτε ενέργειες έγιναν από την HSBC καλή τη πίστει από ή σε σχέση με την Απαίτηση αυτή είναι δεσμευτικές για τον Πελάτη.

4.4 The presentation of any documents under an Instrument shall be deemed to be in compliance with the terms of the Instrument if HSBC determines that they appear on their face to be in order and, taken as a whole, conform with the requirements of the Instrument. The Customer waives all claims against HSBC for any delay that may result in examining such Documents or any failure to identify any discrepancies that may exist.

Η παρουσίαση οποιωνδήποτε εγγράφων στο πλαίσιο ενός Μέσου θεωρείται ότι συμμορφώνεται με τους όρους του Μέσου εφόσον η HSBC διαπιστώσει ότι εκ πρώτης όψεως προκύπτουν εν τάξει και ότι, στο σύνολό τους, αυτά συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις του Μέσου. Ο Πελάτης παραιτείται από το σύνολο των αξιώσεων του έναντι της HSBC εξαιτίας τυχόν καθυστέρησης που δύναται να οδηγήσει στην εξέταση των εν λόγω Εγγράφων ή τυχόν αδυναμία εντοπισμού ενδεχόμενων αποκλίσεων.

4.5 Notwithstanding any contrary instruction from the Customer, HSBC is entitled to reject any Claim which HSBC determines does not comply with the terms of the relevant Instrument. HSBC is not obliged to notify the Customer or to seek the Customer's waiver of any discrepancy before refusing the Claim. Where HSBC does seek a waiver in respect of any discrepancy, the taking of such action does not oblige HSBC to seek a waiver of discrepancy at any other time.

Ανεξάρτητα από τις αντίθετες οδηγίες του Πελάτη, η HSBC έχει δικαίωμα να απορρίψει οποιαδήποτε Απαίτηση για την οποία η HSBC αποφάσισε ότι δεν συμμορφώνεται με τους όρους του σχετικού Μέσου. Η HSBC δεν υποχρεούται να γνωστοποιήσει την απόφασή της αυτή τον Πελάτη ή να ζητήσει την παραίτηση του Πελάτη από οποιαδήποτε ασυμφωνία πριν αρνηθεί την Απαίτηση. Όπου η HSBC επιδιώκει παραίτηση από τυχόν ασυμφωνίες, η ανάληψη τέτοιας ενέργειας δεν υποχρεώνει την HSBC να επιδιώξει την παραίτηση από ασυμφωνία σε οποιαδήποτε άλλη στιγμή.

4.6 If HSBC notifies the Customer of a discrepancy with respect to a Claim and the Customer requests HSBC and/or its correspondent bank or its agent to:

Εάν η HSBC γνωστοποιήσει στον Πελάτη μία ασυμφωνία ως προς την Απαίτηση και ο Πελάτης ζητήσει από την HSBC και / ή την ανταποκρίτρια τράπεζα ή τον εκπρόσωπό της:

- (a) effect payment under the Instrument, notwithstanding the discrepancy; or να πραγματοποιήσει πληρωμή στο πλαίσιο του Μέσου, παρά την ασυμφωνία ή
- (b) countersign or issue any guarantee or indemnity covering the discrepancy, να προσυπογράψει ή να εκδώσει οποιαδήποτε εγγυητική επιστολή ή υπόσχεση αποζημίωσης προκειμένου να καλύψει την απόκλιση,

the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and indemnity*) shall apply to such Claim and/or any such guarantee or indemnity.

ο Πελάτης βεβαιώνει ότι οι υποχρεώσεις του αποζημίωσης και η αποζημίωση που ορίζεται στο Άρθρο 9 (*Αποζημίωση*) θα ισχύουν για την Απαίτηση και/ ή οποιαδήποτε τέτοια εγγυητική επιστολή ή υπόσχεση αποζημίωσης.

4.7 HSBC may at any time amend or insert additional terms and conditions into an Instrument as HSBC may consider appropriate, provided that any such amendment or additional terms and conditions shall not increase the Customer Liabilities in relation to such Instrument. HSBC may, subject to the beneficiary's consent, cancel the whole or any unused balance of an Instrument.

Η HSBC δύναται ανά πάσα στιγμή να τροποποιήσει ή να εισαγάγει πρόσθετους όρους και προϋποθέσεις σε ένα Μέσο, τις οποίες η HSBC δύναται να θεωρήσει κατάλληλες, υπό τον όρο ότι οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση ή πρόσθετοι όροι και προϋποθέσεις δεν θα αυξήσουν τις Υποχρεώσεις Πελάτη σε σχέση με το Μέσο αυτό. Η HSBC δύναται, με τη συγκατάθεση του δικαιούχου, να ακυρώσει το σύνολο ή οποιοδήποτε μη χρησιμοποιηθέν υπόλοιπο ενός Μέσου.

4.8 Notwithstanding any instruction in an Application, HSBC may restrict the availability of any SBLC, or any advising or confirming, to its own offices or to any correspondent bank or agent of its choice and, in such case, HSBC may refuse to honour, or make payment for, any Document drawn or purporting to be drawn on any office, bank or other person other than such office, correspondent bank or agent.

Ανεξάρτητα από οποιοδήποτε οδηγίες σε μια Αίτηση, η HSBC μπορεί να περιορίσει τη διαθεσιμότητα οποιασδήποτε Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή ή οποιαδήποτε κοινοποίηση ή επιβεβαίωση στα γραφεία της ή σε οποιαδήποτε ανταποκρίτρια τράπεζα ή αντιπρόσωπο επιλογής της και, στην περίπτωση αυτή, η HSBC δύναται να αρνηθεί την πληρωμή επί οποιουδήποτε Εγγράφου επί του οποίου ζητείται η πληρωμή σε οποιοδήποτε γραφείο παρουσίασης, ή τράπεζα ή άλλο πρόσωπο εκτός του εν λόγω γραφείου παρουσίασης, ανταποκρίτριας τράπεζας ή αντιπροσώπου της.

4.9 If the terms of an SBLC (whether expressly or impliedly) permits payment to be effected to the beneficiary prior to receipt of the Documents required to be delivered under such SBLC, the Customer shall, on the maturity date of such SBLC or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim (whether or not the Documents subsequently delivered are compliant with the terms of the SBLC) together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

Εάν οι όροι μιας Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή (ρητά ή σιωπηρά) επιτρέπουν την πληρωμή στον δικαιούχο πριν από την παραλαβή των Εγγράφων που απαιτείται να παραδοθούν στο πλαίσιο αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, ο Πελάτης, κατά την ημερομηνία λήξης Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή ή σε νωρίτερη ημερομηνία εφόσον απαιτηθεί από την HSBC, θα καταβάλει στην HSBC το συνολικό ποσό της Απαίτησης (ανεξάρτητα εάν τα Έγγραφα που παραδόθηκαν στη συνέχεια συμμορφώνονται με τους όρους της Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή) μαζί με τους τόκους που απορρέουν από την Απαίτηση για την χρονική περίοδο από, και συμπεριλαμβανομένης της, ημερομηνίας πληρωμής από την HSBC και συμπεριλαμβανομένης της ημερομηνίας λήξης, και οι τόκοι αυτοί είναι καταβλητέοι σύμφωνα με τη Άρθρο 15 (*Τέλη, προμήθειες, τόκοι και χρεώσεις*).

4.10 Notwithstanding the foregoing, if the Customer has requested HSBC to issue or arrange for the issuance of an Instrument by a correspondent bank for which a counter-guarantee or counter-SBLC must be issued by HSBC, HSBC may include

such terms in the counter-guarantee or counter-SBLC that HSBC considers are required to support the issuance of such Instrument. Without limitation, the validity period and Claim period (if applicable) of the counter-guarantee or counter-SBLC shall be longer than the validity period and Claim period (if applicable) of the Instrument and other terms may be added to reflect the laws under which the Instrument is governed.

Ανεξαρτήτως των ανωτέρω, σε περίπτωση που ο Πελάτης αιτηθεί από την έκδοση ή διαμεσολάβηση για την έκδοση ενός Μέσου από μια ανταποκρίτρια τράπεζα για το οποίο η HSBC θα εκδώσει αντεγγύηση ή αντεγγύηση επί Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, η HSBC δύναται να συμπεριλάβει όρους στην αντεγγύηση ή αντεγγύηση Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή τους οποίους η HSBC θεωρεί απαιτούμενους προκειμένου να υποστηρίξει την έκδοση τέτοιου Μέσου. Ενδεκτικά και όχι περιοριστικά, η περίοδος ισχύος και η περίοδος Απαιτήσης (εφόσον προβλέπεται) της αντεγγύησης ή αντεγγύησης Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή οφείλουν να είναι μακρύτερης διάρκειας από την περίοδο ισχύος και την περίοδο Απαιτήσης (εφόσον προβλέπεται) του Μέσου και δύναται να προστεθούν και επιπλέον όροι προκειμένου να προκύπτει το δικαίωμα από το οποίο διέπεται το Μέσο.

4.11 If any Instrument contemplates renewal or extension and the Customer does not advise HSBC at least 5 Business Days prior to the time required for HSBC to provide notice of cancellation as required by the Instrument, HSBC may renew or extend for an additional year or such other term as HSBC may so select. HSBC shall however be under no obligation to issue, extend or renew any Instrument and may at any time:

Εάν οποιοδήποτε Μέσο προβλέπει ανανέωση ή παράταση διάρκειας του και ο Πελάτης δεν ενημερώσει την HSBC τουλάχιστον 5 εργάσιμες ημέρες πριν το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την HSBC προκειμένου να γνωστοποιήσει την ακύρωση όπως απαιτείται από το Μέσο, η HSBC δύναται να ανανεώσει ή να παρατείνει για ένα επιπλέον έτος ή για άλλο χρονικό διάστημα που η HSBC δύναται να επιλέξει. Ωστόσο, η HSBC δεν υποχρεούται στην έκδοση, παράταση ή ανανέωση οποιουδήποτε Μέσου και δύναται ανά πάσα στιγμή:

(a) cancel or revoke any Instrument without prior notice to or authorisation from the Customer if such Instrument or the beneficiary of such Instrument permits cancellation or revocation; or

να ακυρώσει ή να ανακαλέσει οποιοδήποτε Μέσο δίχως την προηγούμενη ειδοποίηση ή εξουσιοδότηση του Πελάτη, εφόσον το Μέσο αυτό ή ο δικαιούχος αυτού του Μέσου επιτρέπει την ακύρωση ή την ανάκληση ή

(b) pay any Instrument without prior notice to or authorisation from the Customer if the Instrument or any relevant law permits or requires payment to be made if such Instrument is cancelled, withdrawn, not extended or not renewed.

να καταβάλλει οποιοδήποτε ποσό του Μέσου, δίχως την προηγούμενη ειδοποίηση ή εξουσιοδότηση του Πελάτη, εφόσον το Μέσο ή οποιοσδήποτε σχετικός νόμος επιτρέπει ή απαιτεί την πραγματοποίηση πληρωμής σε περίπτωση ακύρωσης ή ανάκλησης του Μέσου, μη παράτασης ή μη ανανέωσής του

4.12 Any cancellation, payment or revocation by HSBC of any Instrument at any time shall be without prejudice to the rights and obligations of HSBC and the Customer under these Terms.

Οποιαδήποτε ακύρωση, πληρωμή ή ανάκληση από την HSBC οποιουδήποτε Μέσου ανά πάσα στιγμή, δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της HSBC και του Πελάτη βάσει των παρόντων Όρων.

4.13 Unless an Instrument expressly provides that the original Instrument must be presented to HSBC to support a Claim, HSBC may pay and/or comply with any Claim, whether or not the original of the Instrument is presented to HSBC.

Εκτός από την περίπτωση που ένα Μέσο προβλέπει ρητά ότι το πρωτότυπο Μέσο θα πρέπει να προσκομισθεί στην HSBC για την υποβολή μίας Απαίτησης, η HSBC δύναται να καταβάλλει και/ ή να συμμορφωθεί με οποιαδήποτε Απαίτηση, ανεξαρτήτως εάν το πρωτότυπο Μέσο υποβληθεί στην HSBC ή όχι.

4.14 Notwithstanding that the Customer may claim that an Instrument has been reduced, cancelled or terminated, HSBC may determine that, due to the governing law of the Instrument, it has not been reduced, cancelled or terminated, or HSBC may determine that it is necessary to obtain or require the relevant beneficiary's confirmation of the reduction, release or discharge of HSBC's and/or any correspondent bank's liabilities under such Instrument. Subject to such determination, or until such confirmation is received by HSBC, such Instrument shall not be treated or deemed as reduced, cancelled or terminated.

Παρά το γεγονός ότι ο Πελάτης δύναται να ισχυριστεί τη μείωση του ποσού, την ακύρωση ή λήξη ενός Μέσου, η HSBC δύναται να αποφασίσει ότι, δυνάμει του εφαρμοστέου δικαίου του Μέσου, το ποσό του Μέσου δεν έχει μειωθεί, το Μέσο δεν έχει ακυρωθεί ή λήξει, ή η HSBC δύναται να κρίνει ότι είναι απαραίτητη η λήψη ή να απαιτήσει την λήψη επιβεβαίωσης του αντίστοιχου δικαιούχου για τη μείωση του ποσού, ακύρωση ή απαλλαγή των υποχρεώσεων της HSBC ή/ και της αντίστοιχης ανταποκρίτριας τράπεζας από το Μέσο αυτό. Με την επιφύλαξη της απόφασης αυτής ή μέχρις ότου η HSBC λάβει τέτοια επιβεβαίωση, το Μέσο αυτό δεν αντιμετωπίζεται ούτε θεωρείται ότι έχει μειωθεί ως προς το ποσό του, ούτε ότι έχει ακυρωθεί ή λήξει.

5. Collections

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΞΙΩΝ ΠΡΟΣ ΕΙΣΠΡΑΞΗ

5.1 The terms in this Clause 5 apply to any Collection transaction.

Οι όροι του παρόντος Άρθρου 5 ισχύουν για οποιαδήποτε συναλλαγή Αξίας προς είσπραξη.

5.2 If HSBC is requested by the Customer to handle a Collection as the remitting bank, HSBC shall be under no obligation to make any payment to the Customer in respect of the Collection until HSBC has received full payment from the collecting or presenting bank.

Σε περίπτωση αιτήματος του Πελάτη προς την HSBC για την διαχείριση μιας Αξίας προς είσπραξη με τράπεζα που εκτελεί εντολή, η HSBC δεν υποχρεούται να πραγματοποιήσει οποιαδήποτε πληρωμή στον Πελάτη όσον αφορά την Αξία προς είσπραξη μέχρις ότου η HSBC λάβει πλήρη πληρωμή από την τράπεζα είσπραξης ή υποβολής.

5.3 HSBC is not obliged to check the Documents before sending them to the collecting or presenting bank.

Η HSBC δεν υποχρεούται σε έλεγχο των Εγγράφων πριν την αποστολή τους στην λαμβάνουσα τράπεζα ή την παρουσιάζουσα τράπεζα.

5.4 HSBC is not obliged to check the Documents that it receives from a remitting bank.

Η HSBC δεν υποχρεούται σε έλεγχο των Εγγράφων που λαμβάνει από την αποστέλλουσα τράπεζα.

6. Finance Χρηματοδότηση

6.1 The terms in this Clause 6 apply where HSBC Finances any Document or Documentary Credit.

Οι όροι του παρόντος Άρθρου 6 ισχύουν όταν η HSBC χρηματοδοτεί οποιοδήποτε Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση.

6.2 Upon HSBC Financing a Document or Documentary Credit, the Customer unconditionally and irrevocably:

Με την χρηματοδότηση από την HSBC ενός Εγγράφου ή μίας Ενέγγυας Πίστωσης, ο Πελάτης ανέκκλητα και χωρίς επιφύλαξη:

(a) transfers ownership of the Document or Documentary Credit to HSBC and undertakes to endorse the relevant Document in favour of HSBC (if not already endorsed in favour of HSBC as a condition to such Finance) and deliver the original endorsed Document to HSBC;

μεταβιβάζει στην HSBC την κυριότητα του Εγγράφου ή της Ενέγγυας Πίστωσης και αναλαμβάνει ότι θα οπισθογραφήσει το σχετικό Έγγραφο εις διαταγήν και υπέρ της HSBC (εάν δεν έχει ήδη προηγουμένως οπισθογραφήσει εις διαταγήν και υπέρ της HSBC ως προϋπόθεση για τη Χρηματοδότηση αυτή) και θα παραδώσει το πρωτότυπο οπισθογραφημένο έγγραφο στην HSBC.

(b) assigns or transfers absolutely to HSBC all of its rights to receive the proceeds of such Documentary Credit or Document; and

εκχωρεί ή μεταβιβάζει κατ' απόλυτο τρόπο στην HSBC το σύνολο των δικαιωμάτων του προς είσπραξη των ποσών από αυτό το Έγγραφο ή την Ενέγγυα Πίστωση;

(c) assigns or transfers absolutely to HSBC all of its rights, title and interest in the associated underlying receivable (and related rights and proceeds) (if any) arising from the underlying Trade Transaction,

εκχωρεί και μεταβιβάζει κατ' απόλυτο τρόπο στην HSBC το σύνολο των δικαιωμάτων του, τον τίτλο και συμφέροντά του από την αντίστοιχη υποκειμένη απαίτηση (καθώς και τα σχετικά δικαιώματα και ποσά προς είσπραξη) (εφόσον υφίστανται) που απορρέουν από την υποκειμένη Εμπορική Συναλλαγή,

and where the amount of the Finance was calculated by applying an advance rate to the face value of the Document or Documentary Credit, upon receipt by HSBC of any proceeds of that Document or Documentary Credit in excess of the amount of the Finance, HSBC shall pay those proceeds to the Customer (after deducting any outstanding Customer Liabilities).

και σε περίπτωση που το ποσό της Χρηματοδότησης υπολογίσθηκε με εφαρμογή προκαθορισμένου επιτόκιου επι της ονομαστικής αξίας του Εγγράφου ή της Ενέγγυας Πίστωσης, εφόσον μετά την είσπραξη από την HSBC τυχόν ποσών του εν λόγω Εγγράφου ή Ενέγγυας Πίστωσης τα ποσά αυτά υπερβαίνουν το ποσό της Χρηματοδότησης, η HSBC θα καταβάλλει τα ποσά αυτά στον Πελάτη (μετά την αφαίρεση τυχόν εκκρεμών Υποχρεώσεων του Πελάτη).

6.3 If HSBC has Financed a Document or Documentary Credit and payment in full or part is not received by HSBC for any reason (or cannot, for any reason whatsoever, be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank, confirming bank, collecting bank, presenting bank, drawee or obligor (as applicable), then unless otherwise agreed in writing by HSBC:

Σε περίπτωση που η HSBC έχει Χρηματοδοτήσει ένα Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση και για οποιονδήποτε λόγο η HSBC δεν έχει λάβει ολόκληρη ή τμήμα της πληρωμής (ή η πληρωμή αυτή δεν μπορεί για οποιονδήποτε λόγο να γίνει αποδεκτή από την HSBC) από την εκδότρια τράπεζα, την βεβαιούσα τράπεζα, την λαμβάνουσα τράπεζα, την παρουσιάζουσα τράπεζα, τον πληρωτή ή τον υπόχρεο (κατά περίπτωση), εκτός εάν εγγράφως συμφωνήθηκε άλλως με την HSBC:

(a) such Trade Service is provided with full recourse against the Customer; and η προκείμενη Εμπορική Υπηρεσία παρέχεται με δικαίωμα πλήρους αναγωγής κατά του Πελάτη, και

(b) the Customer is required to reimburse HSBC for amounts not received.

ο Πελάτης θα αποζημιώσει την Τράπεζα για τα ποσά που δεν παραλήφθηκαν από αυτήν.

Such reimbursement is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

Η αποζημίωση αυτή καταβάλλεται αμέσως κατόπιν σχετικού αιτήματος της HSBC, μαζί με οποιοδήποτε καταβλητέο τόκο σύμφωνα με το Άρθρο 15 (*Έξοδα, προμήθειες, τόκος και επιβαρύνσεις*) και ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία που υπέστη ως αποτέλεσμα της μη πληρωμής.

6.4 If HSBC has agreed to Finance a Document or Documentary Credit on a non-recourse basis and payment in full or part is not received by HSBC (or cannot be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank, confirming bank, collecting bank, presenting bank, drawee or obligor (as applicable), the Customer is only required to reimburse HSBC for amounts not received if the non-payment was due to a Recourse Event. Such reimbursement is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

Εφόσον η HSBC συμφώνησε να Χρηματοδοτήσει ένα Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση χωρίς δικαίωμα αναγωγής και για οποιονδήποτε λόγο η HSBC δεν έχει λάβει ολόκληρη ή τμήμα της πληρωμής (ή η πληρωμή αυτή δεν μπορεί για οποιονδήποτε λόγο να γίνει αποδεκτή από την HSBC) από την εκδότρια τράπεζα, την βεβαιούσα τράπεζα, την λαμβάνουσα τράπεζα, την παρουσιάζουσα τράπεζα, τον πληρωτή ή τον υπόχρεο (κατά περίπτωση), ο Πελάτης θα αποζημιώσει την Τράπεζα

μόνον για τα ποσά που δεν παραλήφθηκαν εάν η μη πληρωμή οφείλεται σε Γεγονός Αναγωγής. Η αποζημίωση αυτή καταβάλλεται αμέσως κατόπιν σχετικού αιτήματος της HSBC, μαζί με οποιοδήποτε καταβλητέο τόκο σύμφωνα με το Άρθρο 15 (Έξοδα, προμήθειες, τόκος και επιβαρύνσεις) και ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία που υπέστη ως αποτέλεσμα της μη πληρωμής.

6.5 Where HSBC has Financed a Document or Documentary Credit, HSBC may at its discretion:

Σε περίπτωση που η HSBC έχει Χρηματοδοτήσει ένα Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση, η HSBC δύναται κατά διακριτική της ευχέρεια:

(a) take conditional acceptances and/or acceptances for honour and/or to extend the due date for payment in relation to any such Document or Documentary Credit;

να αποδεχθεί ή να αποδεχθεί υπό προϋποθέσεις την πληρωμή και/ή να παρατείνει την ημερομηνία πληρωμής σε σχέση με οποιοδήποτε Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση,

(b) accept payment from any drawee or acceptor before maturity under rebate or discount;

να αποδεχθεί την πληρωμή από οποιονδήποτε πληρωτή ή αποδέκτη πριν την ημερομηνία λήξης, με έκπτωση ή προεξόφληση του ποσού

(c) accept part payment before maturity and deliver a proportionate part of the Goods to any drawee or acceptor of such Document or Documentary Credit or the consignee of the related Goods;

να αποδεχθεί την πληρωμή πριν την ημερομηνία λήξης και παραδώσει αναλογικό τμήμα των Εμπορευμάτων σε οποιονδήποτε πληρωτή ή αποδέκτη του Εγγράφου ή Ενέγγυας Πίστωσης ή παραλήπτη των Εμπορευμάτων

(d) at the request of any drawee, delay presentation of such Document or Documentary Credit for payment or acceptance without affecting the liability of the Customer to HSBC in respect of such Document or Documentary Credit;

κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε πληρωτή, να καθυστερήσει την εμφάνιση του Εγγράφου ή Ενέγγυας Πίστωσης προς πληρωμή ή αποδοχή δίχως να επηρεάζεται η ευθύνη του Πελάτη έναντι της HSBC σε σχέση με το Έγγραφο ή την Ενέγγυα Πίστωση

(e) give an indemnity against any loss arising from any discrepancies in order to obtain acceptance or payment of a Document and the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and indemnity*) shall apply to any such indemnity; and

να παρέχει αποζημίωση για κάθε ζημία εξαιτίας αποκλίσεων προκειμένου να λάβει την αποδοχή ή πληρωμή ενός Εγγράφου και ο Πελάτης επιβεβαιώνει ότι οι υποχρεώσεις αποζημίωσης που αναλαμβάνει, καθώς και η αποζημίωση του Άρθρου 9 (Αποζημίωση και αποκατάσταση) θα εφαρμόζονται επί οποιασδήποτε τέτοιας αποζημίωσης; και

(f) institute proceedings and take steps for the recovery from the acceptors or endorsers of any such Document or Documentary Credit of any amount due in respect of such Document or Documentary Credit, despite HSBC having debited

the bank account of the Customer with the amount of such Document or Documentary Credit.

να εκκινήσει διαδικασίες και να λάβει μέτρα για την ανάκτηση από τους αποδέκτες ή οπισθογράφους του Εγγράφου ή της Ενέγγυας Πίστωσης, οποιουδήποτε καταβλητέου ποσού σε σχέση με αυτό το Έγγραφο ή την Ενέγγυα Πίστωση, παρά το ότι η HSBC έχει χρεώσει τον τραπεζικό λογαριασμό του Πελάτη με το ποσό του Εγγράφου ή της Ενέγγυας Πίστωσης.

7. Trade Finance Loans

ΔΑΝΕΙΟΔΟΤΗΣΗ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

7.1 The terms in this Clause 7 apply to any Trade Finance Loans which HSBC may provide to the Customer from time to time.

Οι όροι του Άρθρου 7 θα εφαρμόζονται σε οποιαδήποτε Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών (εφεξής για λόγους συντομίας η «Δανειοδότηση») την οποία η HSBC δύναται να παρέχει εκάστοτε στον Πελάτη.

7.2 Subject to the terms of any applicable Facility Agreement which may apply, any Trade Finance Loan which HSBC provides to the Customer shall be on an uncommitted basis and HSBC may terminate or cancel such Trade Finance Loan at any time without providing reasons to the Customer.

Με την επιφύλαξη των όρων τυχόν ισχύουσας Σύμβασης Χρηματοδότησης, οποιαδήποτε Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών που παρέχεται από την HSBC προς τον Πελάτη θα είναι σε μη δεσμευτική βάση και η HSBC θα δύναται να λήξει ή ακυρώσει τη Δανειοδότηση αυτών των Εμπορικών Συναλλαγών δίχως να υπέχει υποχρέωση να ενημερώσει τον Πελάτη για τον λόγο της λήξης ή ακύρωσης..

7.3 Interest shall accrue on the Trade Finance Loan and shall be payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

Η Δανειοδότηση θα είναι έντοκη και ο τόκος θα καταβάλλεται συμφώνως προς το Άρθρο 15 (*Εξοδα, προμήθειες, τόκος και επιβαρύνσεις*).

7.4 The Customer shall repay each Trade Finance Loan together with accrued interest and any outstanding fees, commissions, charges and expenses incurred by HSBC on demand unless HSBC agrees otherwise in writing. In any event the Customer shall repay a Trade Finance Loan no later than:

Ο Πελάτης θα αποπληρώσει κάθε Δανειοδότηση μαζί με τους δεδουλευμένους τόκους και τυχόν ανεξόφλητες αμοιβές, προμήθειες, επιβαρύνσεις και έξοδα που βαρύνουν την HSBC, κατόπιν αιτήματος της HSBC, εκτός εάν η HSBC εγγράφως συμφωνήσει άλλως. Σε κάθε περίπτωση ο Πελάτης θα αποπληρώσει τη Δανειοδότηση όχι αργότερα από:

(a) its maturity date;

την ημερομηνία λήξής της

(b) if it is for financing goods or services, the date on which the Customer receives the proceeds of sale of those goods or services (in full or part); and/or

στην περίπτωση που παρέχεται για τη χρηματοδότηση εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, την ημερομηνία κατά την οποία ο Πελάτης λαμβάνει τα ποσά από την πώληση αυτών των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών (ολικά ή μερικά; και/ή

(c) if it is for the financing of a debt owed to the Customer, the date on which the Customer receives payment of the debt (in full or part),

στην περίπτωση που παρέχεται για τη χρηματοδότηση χρέους το οποίο οφείλεται στον Πελάτη, την ημερομηνία κατά την οποία ο Πελάτης λαμβάνει πληρωμή του χρέους αυτού (μερική ή ολική)

and, upon the request of HSBC, the Customer will arrange for all monies payable to the Customer under or in connection with the relevant Trade Transaction to be paid directly to a bank account as specified by HSBC to be used towards the repayment of that Trade Finance Loan and any other outstanding Customer Liabilities.

και κατόπιν αιτήματος της HSBC ο Πελάτης θα μεριμνήσει ώστε κάθε ποσό που είναι καταβλητέο στον Πελάτη από ή σε σχέση με την Εμπορική Συναλλαγή, θα καταβληθεί απευθείας σε τραπεζικό λογαριασμό όπως θα υποδειχθεί από την HSBC π εκταμίευση για την απομείωση αυτής της Δανειοδότησης και των οποιοδήποτε λοιπών υφιστάμενων ανεξόφλητων Υποχρεώσεων του Πελάτη.

7.5 If a Trade Finance Loan is due for repayment on a day when the Customer is entitled to make a drawing under another Trade Finance Loan, HSBC may require:

Σε περίπτωση που μία Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών οφείλει να αποπληρωθεί σε ημερομηνία κατά την οποία ο Πελάτης δικαιούται να προβεί σε εκταμίευση από άλλη Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών, η HSBC δύναται να απαιτήσει:

(a) the amount of the Trade Finance Loan that is to be repaid to be deducted from the amount of the drawing to be made; and

όπως το αποπληρωτέο ποσό της Δανειοδότησης αφαιρεθεί από το ποσό της εκταμίευσης; και

(b) only the difference in amounts (if any) to be paid to the Customer.

στον Πελάτη θα εκταμιευθεί και θα λάβει μόνο το ποσό που αντιστοιχεί στη διαφορά μεταξύ των δύο ποσών.

7.6 Where the Customer requests a Trade Finance Loan and it is to be backed by a Documentary Credit or a confirmed purchase order, pro-forma invoice or such other supporting document specified in the Application, the Customer shall, at or before the time when the Customer submits the Application for that Trade Finance Loan, lodge with HSBC the original Documentary Credit (including all amendments (if any)) or a copy of the confirmed purchase order, pro-forma invoice or other such supporting document referred to in the Application (as applicable), , in each case in the format required by HSBC (the **Supporting Document**).

Σε περίπτωση που ο Πελάτης αιτείται μία Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών που υποστηρίζεται από Ενέγγυα Πίστωση ή επιβεβαιωμένη εντολή αγοράς, pro-forma τιμολόγιο ή άλλο υποστηρικτικό έγγραφο που ορίζεται στην Αίτηση, ο Πελάτης θα πρέπει πριν ή κατά την υποβολή από τον Πελάτη της Αίτησης για αυτή την Δανειοδότηση, να καταθέσει στην HSBC την πρωτότυπη Ενέγγυα Πίστωση (μαζί με όλες τις τροποποιήσεις της) ή αντίγραφο της επιβεβαιωμένης εντολής αγοράς, ή του pro-forma τιμολόγιου ή άλλου υποστηρικτικού εγγράφου που ορίζεται στην Αίτηση (κατά περίπτωση), και σε κάθε περίπτωση στην μορφή και τον τύπο που απαιτείται από την HSBC (το **Υποστηρικτικό Έγγραφο**).

7.7 Where HSBC provides to the Customer a Trade Finance Loan backed by a Supporting Document, the Customer shall:

Σε περίπτωση παροχής από την HSBC στον Πελάτη μίας Δανειοδότησης Εμπορικών Συναλλαγών υποστηριζόμενη από ένα Υποστηρικτικό Έγγραφο, ο Πελάτης θα:

(a) only use the proceeds of that Trade Finance Loan for the purpose of purchasing, producing, processing, manufacturing, storing, insuring and/or preparing for sale or shipment of the Goods referred to in the Supporting Document;

θα χρησιμοποιήσει το ποσό της Δανειοδότησης χρηματοδότησης για τον σκοπό της αγοράς, παραγωγής, επεξεργασίας, συσκευασίας, αποθήκευσης, ασφάλισης και/ή προετοιμασίας προς πώληση ή αποστολή των Εμπορευμάτων που προβλέπονται στο Υποστηρικτικό Έγγραφο.

(b) not accept any amendment to or cancellation of the Supporting Document without HSBC's prior written consent;

δεν θα αποδεχθεί οποιαδήποτε τροποποίηση ή ακύρωση του Υποστηρικτικού Εγγράφου δίχως την προηγούμενη έγγραφη συναίνεση της HSBC

(c) promptly notify HSBC if the value of the relevant Goods or the proceeds due under the Supporting Document at any time falls below the amount of the Trade Finance Loan;

θα ειδοποιήσει εγκαίρως την HSBC σε περίπτωση που, ανά πάσα στιγμή, η αξία των Εμπορευμάτων ή των ποσών του Υποστηρικτικού Εγγράφου μειωθούν κάτω του ποσού της Δανειοδότησης και

(d) promptly notify HSBC if the relevant Goods are not shipped in accordance with the terms of the Supporting Document;

θα ειδοποιήσει εγκαίρως την HSBC σε περίπτωση που τα σχετικά Εμπορεύματα δεν αποσταλούν σύμφωνα με τους όρους του Υποστηρικτικού Εγγράφου.

(e) where the Supporting Document is a Documentary Credit, present all Documents to HSBC in strict compliance with the terms and conditions of the Documentary Credit before the expiry of the time limit(s) prescribed in the Documentary Credit; and

εάν το Υποστηρικτικό Έγγραφο αποτελείται από μία Ενέγγυα Πίστωση, θα παρουσιάσει όλα τα Έγγραφα στην HSBC σε απόλυτη συμμόρφωση με τους όρους και τις προϋποθέσεις της Ενέγγυας Πίστωσης πριν την λήξη της/των προθεσμίας/ιών που περιγράφεται/ονται στην Ενέγγυα Πίστωση; και

(f) where the Supporting Document is not a Documentary Credit, promptly following shipment of the relevant Goods, provide HSBC with the invoice and other documents evidencing that the relevant Goods have been supplied to the relevant buyer in accordance with the terms and conditions of the relevant sales contract.

σε περίπτωση που το Υποστηρικτικό Έγγραφο δεν αποτελείται από Ενέγγυα Πίστωση, αμέσως μετά τη φόρτωση των σχετικών Εμπορευμάτων, θα παρέχει στην HSBC το τιμολόγιο και άλλα έγγραφα αποδεικτικά της αποστολής των

σχετικών Εμπορευμάτων στον αγοραστή σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις των σχετικών συμβάσεων πώλησης.

7.8 Where HSBC provides to the Customer a Trade Finance Loan backed by a Documentary Credit and HSBC presents the required Documents to the issuing bank for payment or approval and/or HSBC Finances that Documentary Credit or any Document presented under that Documentary Credit, HSBC is authorised to apply the proceeds of the Documentary Credit or the amount of the Finance towards the repayment of that Trade Finance Loan and any other outstanding Customer Liabilities (including accrued interest).

Σε περίπτωση που η HSBC παρέχει στον Πελάτη μία Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών που υποστηρίζεται από Ενέγγυα Πίστωση και η HSBC παρουσιάζει τα απαιτούμενα Έγγραφα στην εκδότρια τράπεζα για πληρωμή ή έγκριση και/ή η HSBC χρηματοδοτεί την εν λόγω Ενέγγυα Πίστωση ή οποιοδήποτε Έγγραφο που παρουσιάζεται βάσει αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης, η HSBC εξουσιοδοτείται να χρησιμοποιήσει τα ποσά της Ενέγγυας Πίστωσης ή το ποσό της Χρηματοδότησης για την αποπληρωμή της εν λόγω Δανειοδότης και οποιωνδήποτε άλλων εκκρεμών Υποχρεώσεων του Πελάτη (συμπεριλαμβανομένων των δεδουλευμένων τόκων).

8. Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and Letters of Indemnity

Αιτήσεις για την παράδοση εμπορευμάτων, την έκδοση Ναυτιλιακών Εγγυητικών Επιστολών και Επιστολών Υπόσχεσης Αποζημίωσης

8.1 The terms in this Clause 8 apply to any Application for the release of Goods, shipping guarantee or letter of indemnity.

Οι όροι του παρόντος Άρθρου 8 εφαρμόζονται για την παράδοση εμπορευμάτων, ναυτιλιακών εγγυητικών επιστολών και επιστολών υπόσχεσης αποζημίωσης.

8.2 If the Customer requests HSBC to sign or countersign any letter of indemnity or shipping guarantee or (as the case may be) sign, endorse or release any air waybill, bill of lading, parcel post receipt or delivery order (collectively, the **Transport Documents**) to facilitate the release of Goods:

Σε περίπτωση που ο Πελάτης αιτηθεί από την HSBC να υπογράψει ή προσυπογράψει οποιαδήποτε επιστολή υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακής εγγυητικής επιστολής ή (κατά περίπτωση) να υπογράψει, οπισθογραφήσει, παραδώσει οποιαδήποτε αεροφορτωτική ή φορτωτική, ταχυδρομική απόδειξη εμπορεύματος ή εντολή παράδοσης (στο σύνολό του τα «Φορτωτικά Έγγραφα») για την διευκόλυνση της παράδοσης των Εμπορευμάτων:

(a) HSBC is authorised (but not obliged):

η HSBC εξουσιοδοτείται (αλλά δεν υποχρεούται):

(i) to honour any Claim (including the acceptance of any Document presented) made under any Documentary Credit, Collection or Document relating to any released Goods and to pay the invoiced amount of the Goods or the value of the Goods (whichever is higher) without examining any of the presented Documents and whether or not aware of any discrepancies; and

να εκπληρώνει οποιαδήποτε Απαίτηση (συμπεριλαμβανομένης της αποδοχής οποιουδήποτε Εγγράφου παρουσιάζεται) από οποιαδήποτε Ενέγγυα Πίστωση, Διαχείριση Αξίας προς Είσπραξη ή Εγγράφου που σχετίζεται με τα παραδοθέντα Εμπορεύματα και να καταβάλλει το τιμολογημένο ποσό των Εμπορευμάτων ή την αξία των Εμπορευμάτων (οποιοδήποτε είναι μεγαλύτερο) δίχως να εξετάσει οποιοδήποτε από τα Έγγραφα που παρουσιάστηκαν και ανεξαρτήτως εάν έχει λάβει γνώση οποιωνδήποτε αποκλίσεων και

(ii) to utilise any Transport Documents in HSBC's possession for the redemption of any letter of indemnity or shipping guarantee; and

να χρησιμοποιήσει οποιοδήποτε Φορτωτικό Έγγραφο που βρίσκεται στην κατοχή της HSBC για την εξόφληση οποιασδήποτε επιστολής υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακής εγγυητικής επιστολής και

(b) the Customer shall promptly accept any Document presented for the payment of the relevant Goods (whether discrepant or not) and shall indemnify HSBC and each other Indemnified Party in accordance with Clause 9.2 (*Reimbursement and indemnity*).

ο Πελάτης θα αποδεχθεί έγκαιρα οποιοδήποτε Έγγραφο παρουσιαστεί για την πληρωμή των σχετικών Εμπορευμάτων (ανεξαρτήτως αποκλίσεών τους) και θα αποζημιώσει την HSBC και κάθε Αποζημιούμενο Μέρος σύμφωνα με τον Όρο 9.2 (*Αποζημίωση*).

8.3 Goods and/or Documents are released to the Customer for the purpose of taking delivery of and selling the Goods.

Τα Εμπορεύματα και/ή Έγγραφα παραδίδονται στον Πελάτη για τον σκοπό της παράδοσής τους και πώλησης των Εμπορευμάτων.

8.4 HSBC may compromise, settle, pay or resist any Claim arising from or in connection with the issuance of any letter of indemnity or shipping guarantee or HSBC signing, endorsing or releasing any Transport Document in such manner as HSBC determines appropriate, without releasing the Customer's obligation and liability to reimburse and indemnify HSBC hereunder.

Η HSBC δύναται να συμβιβάζεται, διακανονίζει, πληρώνει ή αρνείται οποιαδήποτε Απαίτηση που απορρέει από ή σχετίζεται με την έκδοση οποιασδήποτε επιστολής υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακής εγγυητικής επιστολής ή με την υπογραφή, οπισθογράφηση ή παράδοση από την HSBC οποιουδήποτε Φορτωτικού Εγγράφου κατά τρόπο που η HSBC θα αποφασίσει ως κατάλληλο, δίχως να απαλλάσσει τον Πελάτη από την υποχρέωσή του να αποζημιώσει την HSBC σύμφωνα με τους παρόντες Όρους.

8.5 The Customer shall redeem and deliver each letter of indemnity or shipping guarantee (if any) to HSBC for cancellation immediately upon receipt of the relevant original Transport Documents.

Ο Πελάτης θα εξοφλήσει και παραδώσει έκαστη επιστολή υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακή εγγυητική επιστολή (εάν υφίσταται) στην HSBC για ακύρωση αμέσως με την παραλαβή των σχετικών πρωτότυπων Φορτωτικών Εγγράφων.

The Customer agrees that its Customer Liabilities in respect of a letter of indemnity or shipping guarantee shall continue and shall not be reduced until such letter of

indemnity or shipping guarantee has been returned to HSBC and HSBC has been released from all its liabilities under such letter of indemnity or shipping guarantee.

Ο Πελάτης συμφωνεί ότι οι Υποχρεώσεις Πελάτη σε σχέση με μία επιστολή υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακή εγγυητική επιστολή θα είναι διαρκείς και δεν θα απομειώνονται μέχρις ότου αυτή η επιστολή υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακή εγγυητική επιστολή επιστραφεί στην HSBC και η HSBC ελευθερωθεί από όλες τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από αυτήν την επιστολή υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακή εγγυητική επιστολή.

SECTION 2 – REIMBURSEMENT, INDEMNITY AND OTHER RIGHTS ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

9. Reimbursement and indemnity Αποζημίωση

9.1 The Customer shall upon demand reimburse or pay to HSBC all sums paid (in whatever manner) or due to be paid by HSBC to any person in respect of any Trade Service and shall upon demand pay to HSBC all sums owing at any time by the Customer to HSBC including any principal, interest, commissions, fees, Increased Costs, taxes, customs duties and charges in respect of such Trade Services and any costs and expenses incurred by HSBC in connection with providing such Trade Services.

Ο Πελάτης υποχρεούται κατόπιν πρώτης ζήτησης από την HSBC, να αποζημιώσει ή καταβάλλει στην HSBC όλα τα ποσά που κατέβαλε (καθ' οποιονδήποτε τρόπο) ή υποχρεούται να καταβάλει η HSBC σε οποιοδήποτε πρόσωπο σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία καθώς και να καταβάλει στην HSBC, κατόπιν πρώτης ζήτησης από την HSBC, όλα τα ποσά που οφείλει ανά πάσα στιγμή ο Πελάτης στην HSBC, συμπεριλαμβανομένου του κεφαλαίου, τόκων, προμηθειών, εξόδων, Αυξημένου Κόστους, φόρων, τελωνειακών δασμών και επιβαρύνσεων σε σχέση με αυτές τις Εμπορικές Υπηρεσίες, καθώς και τυχόν έξοδα και κόστη με τα οποία επιβαρύνεται η HSBC σε σχέση με την παροχή αυτών των Εμπορικών Υπηρεσιών.

9.2 The Customer shall indemnify HSBC, each HSBC Group member, and their officers, employees and delegates (each, an **Indemnified Party**) on demand against all direct, indirect and consequential liabilities and losses, payments, damages, demands, claims, expenses and costs (including legal fees and fees, claims, demands and liabilities from a beneficiary or any other person on a full indemnity basis), proceedings, actions and other consequences (collectively, the **Losses**) which any Indemnified Party may suffer, sustain or incur under or in connection with any Trade Service and the enforcement of its rights under these Terms (except where any such Loss is caused by the Indemnified Party's fraud, gross negligence or wilful misconduct). The Customer shall on demand pay to the Indemnified Party the full amount of the Losses.

Ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC, κάθε μέλος του Ομίλου HSBC, καθώς και τα στελέχη, τους υπαλλήλους και τους εκπροσώπους αυτών (έκαστος εξ αυτών καλούμενος το «**Αποζημιούμενο Μέρος**») σε πρώτη ζήτηση της HSBC για όλες τις άμεσες, έμμεσες και επακόλουθες ευθύνες και απώλειες, πληρωμές, ζημιές, αξιώσεις, απαιτήσεις, έξοδα και κόστη (συμπεριλαμβανομένων των νομικών εξόδων

και αμοιβών, απαιτήσεων, απαιτήσεων, αξιώσεων και υποχρεώσεων προς τον δικαιούχο ή οποιοδήποτε πρόσωπο με πλήρη κάλυψη των ποσών αυτών), δικαστικές και εξώδικες διαδικασίες, ενέργειες και λοιπές συνέπειες (στο σύνολό τους «Ζημίες») τις οποίες το Αποζημιούμενο Μέρος δύναται να υποστεί ή να επιβαρυνθεί ή που προκαλούνται εις βάρος του σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία και την εκτέλεση των δικαιωμάτων του βάσει αυτών των Όρων (εκτός της περίπτωσης που οποιαδήποτε τέτοια Ζημία προκαλείται από ατυχή συμπεριφορά, βαρεία αμέλεια ή εσκεμμένο παράπτωμα του Αποζημιούμενου Μέρους). Ο Πελάτης υποχρεούται προς το Αποζημιούμενο Μέρος, κατόπιν αιτήματός του, σε πλήρη αποζημίωση του συνολικού ποσού Ζημιών.

9.3 The Customer shall, upon request by any Indemnified Party, forthwith appear and defend at the Customer's own cost and expense any action which may be brought against such Indemnified Party in connection with any Trade Service and to provide such assistance as such Indemnified Party may reasonably require.

Ο Πελάτης, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Αποζημιούμενου Μέρους, θα συνδράμει προς υπεράσπιση του Αποζημιούμενου Μέρους, με έξοδα και κόστος που επιβαρύνουν τον Πελάτη, έναντι κάθε ενέργειας στρεφόμενης κατά του Αποζημιούμενου Μέρους σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, και θα παράσχει την συνδρομή την οποία το Αποζημιούμενο Μέρος δύναται εύλογα να απαιτήσει.

9.4 HSBC may, at any time and without notice, debit from any bank account which the Customer holds with any HSBC Group member, or deduct from any proceeds held or received by HSBC which are due to the Customer, any Customer Liabilities outstanding at that time (even if such debit or deduction would cause the relevant bank account to become overdrawn).

Η HSBC δύναται, ανά πάσα στιγμή και χωρίς ειδοποίηση, να χρεώνει οποιονδήποτε τραπεζικό λογαριασμό που διατηρεί ο Πελάτης σε οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC ή να εκπίπτει χρηματικά ποσά που διατηρεί στην HSBC ή λαμβάνει από την HSBC ο Πελάτης τα οποία οφείλονται στον Πελάτη, με τυχόν Υποχρεώσεις Πελατών που εκκρεμούσαν εκείνη τη στιγμή (ακόμα και αν μία τέτοια χρέωση ή παρακράτηση προκαλούσε υπερανάλωση του ορίου του σχετικού τραπεζικού λογαριασμού).

9.5 The indemnities contained in these Terms shall not be in any way discharged or diminished, nor shall the liability of the Customer be affected by reason of HSBC or any person from time to time, varying, realising or releasing any of the same, or granting any time, indulgence or concession or compounding with any person, or concurring in accepting or varying any compromise, arrangement or settlement, or omitting to claim or enforce payment, or determining, varying, reducing or extending the terms of any Trade Service, or by anything done or omitted which, but for this provision, might operate to discharge or otherwise exonerate the Customer.

Ο Πελάτης δεν απαλλάσσεται από την ευθύνη προς αποζημίωση που προβλέπεται στους παρόντες Όρους, ούτε δύναται η αποζημίωση αυτή να ελαττωθεί, ούτε επηρεάζεται η ευθύνη του Πελάτη, εάν η HSBC ή οποιοδήποτε πρόσωπο μεταβάλλει, επιβάλλει ή απαλλάξει από τέτοια ευθύνη, ή χορηγήσει προθεσμία, ανοχή ή παραχώρηση ή διακανονισμό προς οποιοδήποτε πρόσωπο ή αποδεχθεί ή παραλείψει να απαιτήσει την πληρωμή ή να επιδιώξει την αναγκαστική είσπραξή της, ή καθορίσει, τροποποιήσει, ελαττώσει ή επεκτείνει τους όρους οποιασδήποτε

Εμπορικής Υπηρεσίας, ή προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια ή παράλειψη η οποία, δίχως και εκτός της παρούσας διάταξης, δύναται να οδηγήσει σε ελευθέρωση ή άλλως απαλλαγή του Πελάτη.

10. Cash Collateral ΔΕΣΜΕΥΜΕΝΗ ΚΑΤΑΘΕΣΗ

10.1 The Customer shall upon demand pay to such bank account as HSBC may direct cash cover in an amount sufficient to cover the Customer Liabilities or such lesser amount if agreed by HSBC (such amount paid, being **Cash Collateral**).

Ο Πελάτης υποχρεούται, κατόπιν αιτήματος, να καταβάλλει σε τραπεζικό λογαριασμό που θα υποδείξει η HSBC, κάλυψη σε μετρητά με ποσό που επαρκεί για την κάλυψη των Υποχρεώσεων Πελάτη ή μικρότερο ποσό εφόσον συμφωνεί η HSBC (αυτό το καταβληθέν ποσό αποτελεί την **Δεσμευμένη Κατάθεση**).

10.2 If required by HSBC, the Customer will grant to HSBC, in form and substance satisfactory to HSBC, a security interest which is customary in the Governing Jurisdiction in respect of the bank account and such Cash Collateral, and the Customer shall undertake any filing, registration, recording or enrolment of such security interest for it to be perfected and enforceable against the Customer and shall pay any related fees.

Εφόσον απαιτηθεί από την HSBC, ο Πελάτης θα χορηγήσει στην HSBC, κατά τύπο και ουσία που είναι ικανοποιητικά για την HSBC, εξασφάλιση η παροχή της οποίας είναι συνήθης εντός της Εφαρμοστέας Δικαιοδοσίας σε σχέση με και επί του τραπεζικού λογαριασμού και τέτοια Δεσμευμένη Κατάθεση και ο Πελάτης αναλαμβάνει την υποχρέωση οποιασδήποτε καταχώρησης, εγγραφής, καταγραφής ή δήλωσης της εξασφάλισης αυτής προκειμένου για την νομότυπη κατάρτισή της και εκτελεστότητά της έναντι του Πελάτη και θα καταβάλει οποιαδήποτε σχετικά έξοδα.

10.3 HSBC may, at any time without notice or demand, apply (whether by way of set-off, transfer or otherwise) any or all Cash Collateral towards the payment of any Claim, the repayment of any Trade Finance Loan and/or the satisfaction of any or all other Customer Liabilities.

Η HSBC δύναται, ανά πάσα στιγμή χωρίς ειδοποίηση ή αίτημα να χρησιμοποιήσει (είτε μέσω συμψηφισμού, μεταφοράς ή άλλως) οποιοδήποτε ή όλα τα ποσά της Δεσμευμένης Κατάθεσης για την πληρωμή οποιασδήποτε Απαίτησης, της εξόφλησης οποιασδήποτε Δανειοδοτήσεων και/ή της ικανοποίησης οποιασδήποτε ή όλων των Υποχρεώσεων του Πελάτη.

10.4 Unless HSBC otherwise agrees:

Εκτός αν η HSBC συμφωνήσει διαφορετικά:

(a) Cash Collateral shall not constitute a debt owed by HSBC to the Customer or any other person and shall not be repayable or refundable (in whole or in part) by HSBC to the Customer or any other person, in each case, until and unless HSBC is satisfied that all the Customer Liabilities have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full; and

Η Δεσμευμένη Κατάθεση δεν συνιστά οφειλή της HSBC στον Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο και δεν θα αποδίδεται ούτε θα επιστρέφεται (ολικά ή μερικά) από την HSBC στον Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο, σε κάθε περίπτωση, μέχρις ότου η HSBC βεβαιώσει ότι το σύνολο των Υποχρεώσεων Πελάτη έχουν εξοφληθεί ολοσχερώς ανέκκλητα και χωρίς προϋποθέσεις και

(b) no interest shall accrue on Cash Collateral.

η Δεσμευμένη Κατάθεση δεν είναι τοκοφόρα.

10.5 The Customer shall not create or permit to subsist any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest or encumbrance over the Cash Collateral, or any bank account in which such Cash Collateral is held (except for any security in favour of HSBC) or assign, transfer or otherwise deal with the same.

Ο Πελάτης δεν θα δημιουργήσει ούτε θα επιτρέψει τη δημιουργία υποθήκης, βάρους, ενεχύρου, εμπράγματης ασφάλειας ή άλλης εξασφάλισης ή επιβάρυνσης επί της Δεσμευμένης Κατάθεσης, ή επί οποιουδήποτε τραπεζικού λογαριασμού στον οποίο τηρείται η Δεσμευμένη Κατάθεση (εξαιρουμένης οποιασδήποτε εξασφάλισης υπέρ της HSBC) ούτε θα προβεί σε εκχώρηση, μεταβίβαση ή άλλη συναφή πράξη επί των ανωτέρω.

11. Pledge Ενέχυρο

11.1 The Customer will pay to HSBC on demand all Customer Liabilities.

Ο Πελάτης θα καταβάλλει στην HSBC κατόπιν αιτήσεως της όλες τις Υποχρεώσεις Πελάτη.

11.2 The Customer hereby, to the extent permissible, pledges to HSBC as a continuing security for the Customer Liabilities all Documents and Goods which are at any time in actual or constructive possession or control of HSBC or held on trust for, or to the order of, HSBC whether for custody, collection, security, the making of a Claim or any other reason and whether or not in the ordinary course of banking business and whether in the Governing Jurisdiction or elsewhere.

Ο Πελάτης, κατά το βαθμό που επιτρέπεται, με την παρούσα ενεχυράζει υπέρ της HSBC ως διαρκή εξασφάλιση των Υποχρεώσεων Πελάτη όλα τα Έγγραφα και Εμπορεύματα που βρίσκονται ανά πάσα οποιαδήποτε στιγμή στην πραγματική ή τεκμαιρόμενη κατοχή ή τον έλεγχο της HSBC ή που κρατούνται καταπιστευματικά για λογαριασμό ή κατ'εντολή (ή σε διαταγή) της HSBC είτε για φύλαξη, είσπραξη, εξασφάλιση, υποβολή Απαίτησης ή για οποιονδήποτε άλλο λόγο και ανεξαρτήτως εάν τούτο εμπίπτει στην συνήθη πορεία τραπεζικών εργασιών και ανεξαρτήτως εάν αυτά βρίσκονται εντός της Εφαρμοστέας Δικαιοδοσίας ή αλλού.

11.3 To the extent required by HSBC, the Customer shall do all acts (including entering into such further documents) to create, evidence and give the full effect of a pledge over the Documents and Goods as security for the Customer Liabilities.

Κατά το βαθμό που απαιτείται από την HSBC, ο Πελάτης θα προβεί σε όλες τις ενέργειες (συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης και εκτέλεσης περαιτέρω εγγράφων) προκειμένου για την δημιουργία, απόδειξη και πλήρη ανάπτυξη των εννόμων συνεπειών του ενεχύρου επί των Εγγράφων και Εμπορευμάτων ως εξασφάλιση των Υποχρεώσεων του Πελάτη.

11.4 If, in the Governing Jurisdiction a pledge (or its equivalent) is required to be registered, filed or otherwise publicly recorded for it to be enforceable, upon request of HSBC the Customer shall take all reasonable action to so register, file and/or record such pledge (including making payment of any related fees).

Σε περίπτωση που εντός της Εφαρμοστέας Δικαιοδοσίας απαιτείται εγγραφή, καταχώριση ή άλλη δημόσια καταγραφή του ενεχύρου προκειμένου αυτό να είναι εκτελεστό, κατόπιν αιτήματος της HSBC ο Πελάτης θα προβεί σε κάθε εύλογη

ενέργεια προκειμένου για την εγγραφή, καταχώριση και/ή καταγραφή του ενεχύρου αυτού (συμπεριλαμβανομένης και της καταβολής όλων των σχετικών εξόδων).

11.5 Any restriction on the right of consolidating securities shall not apply to the pledge under this Clause 11.

Οποιοσδήποτε περιορισμός του δικαιώματος ενοποίησης εξασφαλίσεων δεν ισχύει για το ενέχυρο του παρόντος Άρθρου 11.

11.6 The risk in any Documents and Goods pledged shall remain with the Customer and neither HSBC nor any other HSBC Group member shall be responsible for any loss or damage or depreciation in value of any Documents or Goods held by HSBC as security.

Ο κίνδυνος επί οποιωνδήποτε ενεχυρασμένων Εγγράφων και Εμπορευμάτων παραμένει στον Πελάτη και ούτε η HSBC ούτε κανένα άλλο μέλος του Ομίλου της HSBC φέρει ευθύνη για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία ή υποτίμηση της αξίας οποιωνδήποτε Εγγράφων ή Εμπορευμάτων που κατέχει η HSBC ως εξασφάλιση.

11.7 If:

Σε περίπτωση που:

(a) the Customer fails to pay any Customer Liabilities when due or demanded;
ο Πελάτης δεν καταβάλλει οποιεσδήποτε Υποχρεώσεις Πελάτη όταν καταστούν ληξιπρόθεσμες ή απαιτητές

(b) the Customer does not comply with any other provision of these Terms;
ο Πελάτης δεν συμμορφώνεται με οποιαδήποτε άλλη διάταξη των παρόντων Όρων

(c) any representation made by the Customer under these Terms is or proves to have been incorrect when made or deemed to have been made;

οποιαδήποτε διαβεβαίωση του Πελάτη σύμφωνα με τους παρόντες Όρους είναι ή αποδεικνύεται εσφαλμένη κατά τον χρόνο που παρασχέθηκε ή που θεωρείται ότι παρασχέθηκε.

(d) the Customer is unable or admits inability to pay its debts as they fall due or the Customer is or is deemed to be insolvent or bankrupt under the laws of its jurisdiction of establishment and/or incorporation (as applicable); or

ο Πελάτης αδυνατεί ή δηλώνει αδυναμία πληρωμής των οφειλών του που καθίστανται ληξιπρόθεσμες ή είναι ή θεωρείται ότι είναι αφερέγγυος ή υπό πτώχευση σύμφωνα με τους νόμους της χώρας ίδρυσης και/ ή σύστασής του (κατά περίπτωση) ή

(e) the Customer enters into or becomes subject to a reorganisation, a composition or other arrangement with one or more creditors, a winding-up, or any other form of bankruptcy or insolvency process or proceeding,

ο Πελάτης υπαχθεί ή καταστεί υποκείμενο αναδιοργάνωσης, συμβιβασμού ή άλλης ρύθμισης με έναν ή περισσότερους πιστωτές, εκκαθάρισης ή οποιασδήποτε άλλης πτωχευτικής διαδικασίας ή διαδικασίας αφερεγγυότητας

HSBC may enforce its pledge and may, without demand, notice, legal process or any other action with respect to the Customer or any other person, realise, sell, negotiate or otherwise dispose of all or some of the Documents and the Goods at any time and in any way which it deems expedient free from any restrictions and claims and HSBC shall not be liable for any loss arising out of such realisation, sale, negotiation or

η HSBC δύναται να προβεί σε αναγκαστική εκτέλεση του ενεχύρου, δίχως να προβεί σε κανενός είδους αίτημα, γνωστοποίηση, νομική διαδικασία, ή οποιαδήποτε άλλη ενέργεια έναντι του Πελάτη ή οποιουδήποτε άλλου προσώπου, και δύναται να ρευστοποιήσει, πωλήσει, διαπραγματευθεί ή διαθέσει με οποιονδήποτε άλλο τρόπο όλα ή κάποια από τα Έγγραφα και τα Προϊόντα, ανά πάσα στιγμή και με οποιονδήποτε τρόπο κρίνει σκόπιμο απαλλαγμένα από περιορισμούς και αξιώσεις και η HSBC δεν θα φέρει ευθύνη για τυχόν απώλεια ή ζημία που προκύπτει από τέτοια ρευστοποίηση, πώληση, διαπραγμάτευση ή διάθεση.

11.8 All monies received, recovered or otherwise realised by HSBC following the enforcement of the pledge may be credited to a separate interest-bearing suspense account for so long as HSBC determines in order to preserve HSBC's rights towards discharge of the whole of the Customer Liabilities.

Κάθε ποσό που εισπράχθηκε, ανακτήθηκε ή άλλως προέκυψε από ρευστοποίηση από την HSBC σε συνέχεια της αναγκαστικής εκτέλεσης επί του ενεχύρου δύναται να πιστωθεί σε ξεχωριστό τοκοφόρο μεταβατικό λογαριασμό, για όλο το χρονικό διάστημα που θα απαιτηθεί από την HSBC προκειμένου η HSBC να διαφυλάξει τα δικαιώματα της μέχρι την πλήρη εξόφληση του συνόλου των Υποχρεώσεων του Πελάτη.

12. Trust receipts

Αποδεικτικά παρακράτησης κυριότητας

12.1 Whilst any Customer Liabilities remain outstanding in respect of any Trade Service provided in relation to any Documents or Goods, if any such Documents or Goods are held by or released to the Customer or to its order, the Customer:

Για όσο υφίστανται ανεξόφλητες Υποχρεώσεις του Πελάτη αναφορικά με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία που παρέχεται σε σχέση με οποιαδήποτε Έγγραφα ή Εμπορεύματα, σε περίπτωση που αυτά τα Έγγραφα ή Εμπορεύματα παραδίδονται στον Πελάτη ή σε εντολή του, ο Πελάτης:

(a) will hold such Documents and Goods (and the proceeds of sale and/or any insurance) on trust for HSBC (or, if a trust is not recognised and enforceable, hold to the order of HSBC) exclusively for the purpose agreed between HSBC and the Customer from time to time in respect of the Trade Service being provided;

θα κατέχει αυτά τα Έγγραφα και Εμπορεύματα (και τα έσοδα από την πώληση και/ή την ασφάλισή τους) ως καταπίστευμα για λογαριασμό της HSBC (ή εάν το καταπίστευμα δεν αναγνωρίζεται ή δεν είναι εκτελεστό, θα τα κατέχει για λογαριασμό και σε διαταγή της HSBC), αποκλειστικά για τον σκοπό που συμφωνήθηκε μεταξύ της HSBC και του Πελάτη, όπως εκάστοτε διαμορφώνεται, σε σχέση με την παρεχόμενη Εμπορική Υπηρεσία

(b) will keep such sale and/or insurance proceeds, and store such Goods, separate from any other property of the Customer and capable of being identified;

θα διακρατήσει τα έσοδα από την πώληση και/ή ασφάλιση, και θα αποθηκεύσει τα Εμπορεύματα αυτά ξεχωριστά από τα υπόλοιπα περιουσιακά του στοιχεία έτσι ώστε να μπορούν να εντοπισθούν και ταυτοποιηθούν

(c) confirms that such Documents and Goods will continue to be subject to the pledge in Clause 11 (*Pledge*) but at the risk of the Customer;

επιβεβαιώνει ότι τα Έγγραφα και Εμπορεύματα αυτά θα συνεχίσουν να καταλαμβάνονται από το ενέχυρο του Όρου 11 (*Ενέχυρο*) και ο Πελάτης θα φέρει τον κίνδυνο για αυτά

(d) will, at the request of HSBC, execute and deliver to HSBC trust receipts in form and substance satisfactory to HSBC together with any other documentation HSBC may require;

κατόπιν αιτήματος της HSBC θα καταρτίσει και παραδώσει στην HSBC αποδεικτικά παρακράτησης κυριότητας σε μορφή και ουσία ικανοποιητική στην HSBC μαζί με οποιοδήποτε άλλο έγγραφο αιτηθεί η HSBC

(e) will comply promptly and fully with any instructions or request which HSBC may give to the Customer in relation to such Documents and Goods;

θα συμμορφώνεται προσηκόντως και πλήρως με οποιοσδήποτε οδηγίες ή αιτήματα που θα του απευθύνει η HSBC σε σχέση με αυτά τα Έγγραφα ή Εμπορεύματα

(f) will, upon receipt, promptly pay to HSBC the proceeds of sale and/or insurance of the Goods; and

θα καταβάλλει έγκαιρα στην HSBC, επί αποδείξει, τα έσοδα από την πώληση και/ή την ασφάλιση των Εμπορευμάτων

acknowledges that HSBC may at any time take possession and dispose of the Goods, Documents and/or sale and/or insurance proceeds of the Goods.

13. Set-off

ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΣ

13.1 HSBC may, at any time and without notice, combine or consolidate all the bank accounts of the Customer held with HSBC and/or set-off any Customer Liabilities against any obligation owed by HSBC to the Customer (including in respect of any Cash Collateral, or proceeds received or held by HSBC), regardless of the place of payment, booking branch or currency of either obligation.

Η HSBC δύναται, ανά πάσα στιγμή και χωρίς προειδοποίηση, να συνδυάσει ή να ενοποιήσει όλους τους τραπεζικούς λογαριασμούς του Πελάτη που διατηρεί στην HSBC και/ ή να συμψηφίσει οποιοσδήποτε Υποχρεώσεις Πελάτη έναντι οποιασδήποτε υποχρέωσης της HSBC προς τον Πελάτη (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε Δεσμευμένης Κατάθεσης, ή ποσών που έλαβε η HSBC ή διατηρούνται στην HSBC), ανεξάρτητα από τον τόπο πληρωμής, το υποκατάστημα ή το νόμισμα οποιωνδήποτε υποχρεώσεων αμφοτέρων των μερών εκατέρωθεν.

13.2 To effect any set-off HSBC may convert to a currency any amount which is in a different currency at the relevant Exchange Rate.

Προκειμένου για την πραγματοποίηση οποιοσδήποτε συμψηφισμού, η HSBC δύναται να μετατρέψει οποιοδήποτε ποσό σε νόμισμα διάφορο του νομίσματος του ποσού αυτού σύμφωνα με την σχετική Συναλλαγματική Ισοτιμία.

13.3 If any Customer Liabilities are unliquidated or unascertained, HSBC may apply or set off an amount estimated by it in good faith to be the amount of that liability.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε Υποχρέωση Πελάτη είναι μη ρευστοποιήσιμη ή δεν δύναται να εξακριβωθεί, η HSBC δύναται να χρησιμοποιήσει

ή να συμψηφίσει ένα ποσό το οποίο εκτιμά καλή τη πίστει ότι αντιστοιχεί στο ποσό αυτής της υποχρέωσης.

14. Supplementary rights

Συμπληρωματικά Δικαιώματα

14.1 HSBC's rights under these Terms are to be in addition to and are not to be in any way prejudiced or affected by any one or more other indemnities, guarantees, securities or other obligations which HSBC may now or subsequently hold whether from the Customer or any other person.

Τα δικαιώματα της HSBC σύμφωνα με τους παρόντες Όρους είναι συμπληρωματικά και δεν θίγονται ούτε επηρεάζονται με οποιονδήποτε τρόπο από άλλες εξασφαλίσεις, εγγυήσεις, ή υποχρεώσεις τις οποίες η HSBC διατηρεί ή θα διατηρήσει στο μέλλον έναντι του Πελάτη ή άλλου προσώπου.

14.2 HSBC may enforce its rights under these Terms or in respect of any other indemnities, guarantees, securities or other obligations which HSBC may now or subsequently hold whether from the Customer or any other person in any order it chooses and the Customer waives any rights it may have which provide otherwise.

Η HSBC δύναται να επιβάλλει τα δικαιώματά της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή σε σχέση με οποιοσδήποτε άλλες εξασφαλίσεις, εγγυήσεις, ή υποχρεώσεις τις οποίες η HSBC διατηρεί ή θα διατηρήσει στο μέλλον έναντι του Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλου προσώπου με οποιαδήποτε σειρά επιλέξει και ο Πελάτης παραιτείται από οποιαδήποτε δικαιώματά του τα οποία προβλέπουν διαφορετικά.

SECTION 3 – FEES AND PAYMENTS ΕΞΟΔΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΟΛΕΣ

15. Fees, commission, interest and charges

Έξοδα, προμήθειες, τόκος και επιβαρύνσεις

15.1 Unless otherwise agreed in writing with the Customer:

Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά και εγγράφως με τον Πελάτη:

(a) fees and other charges (other than interest and commission) shall be payable by the Customer to HSBC in respect of each Trade Service at the rates, in the amounts, and at the times agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices;

έξοδα και άλλες επιβαρύνσεις (πλην τόκων και προμηθειών) καταβάλλονται από τον Πελάτη στην HSBC για κάθε Εμπορική Υπηρεσία με βάση τα επιτόκια, κατά τα ποσά, και κατά τον χρόνο που συμφωνήθηκε συμβατικά στη σχετική Αίτηση, Σύμβαση Χρηματοδότησης ή Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC ή άλλως και σύμφωνα με την συνήθη πρακτική της HSBC

(b) interest shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Trade Finance Loan or Finance, shall accrue on the amount of such Trade Finance Loan or Finance for the period from the date HSBC provides such Trade Finance Loan or Finance to the date such Trade Finance Loan or Finance is repaid or settled in full, and shall be calculated by reference to the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices;

ο τόκος θα καταβάλλεται από τον Πελάτη στην HSBC κατόπιν αιτήματος σε σχέση με οποιαδήποτε Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών ή Χρηματοδότηση, θα υπολογίζεται επί του ποσού της Δανειοδότησης ή Χρηματοδότησης για την χρονική περίοδο από την ημερομηνία κατά την οποία η HSBC παρέχει την Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών ή Χρηματοδότηση, μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία η Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών ή Χρηματοδότηση εξοφλήθηκαν ολοσχερώς, και θα υπολογίζεται με αναφορά στα επιτόκια που συμφωνήθηκαν συμβατικά στην σχετική Αίτηση, Σύμβαση Χρηματοδότησης ή Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC ή άλλως και σύμφωνα με την συνήθη πρακτική της HSBC

(c) interest shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Claim paid by HSBC, shall accrue on the amount of the Claim for the period from the date HSBC pays such Claim to the date the Customer Liabilities resulting from such Claim are reimbursed in full, and shall be calculated by reference to the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices; and

ο τόκος θα καταβάλλεται από τον Πελάτη στην HSBC κατόπιν αιτήματος σε σχέση με οποιαδήποτε Απαίτηση το ποσό της οποίας κατέβαλε η HSBC, θα υπολογίζεται επί του ποσού της Απαίτησης για την χρονική περίοδο από την ημερομηνία κατά την οποία η HSBC κατέβαλε το ποσό της Απαίτησης αυτής, μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία οι Υποχρεώσεις Πελάτη που απορρέουν από την εν λόγω Απαίτηση εξοφλήθηκαν ολοσχερώς, και θα υπολογίζεται με αναφορά στα επιτόκια που συμφωνήθηκαν συμβατικά στην σχετική Αίτηση, Σύμβαση Χρηματοδότησης ή Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC ή άλλως και σύμφωνα με την συνήθη πρακτική της HSBC

(d) commission shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Documentary Credit or Instrument and shall be calculated by reference to the face value of such Documentary Credit or Instrument and the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices.

η προμήθεια θα καταβάλλεται από τον Πελάτη στην HSBC κατόπιν αιτήματος σε σχέση με οποιαδήποτε Ενέγγυα Πίστωση ή Μέσο και θα υπολογίζεται με αναφορά στην ονομαστική αξία αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης ή του Μέσου με τα επιτόκια που συμφωνήθηκαν συμβατικά στην σχετική Αίτηση, Σύμβαση Χρηματοδοτικής Διευκόλυνσης ή Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC ή άλλως και σύμφωνα με την συνήθη πρακτική της HSBC.

15.2 Any fee, interest or commission accruing in respect of a Trade Service will accrue from day to day and is calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a year of 365 days or, in any case where the market practice in the relevant Governing Jurisdiction differs, in accordance with that market practice.

Οποιαδήποτε έξοδα, τόκοι ή προμήθειες σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία θα προκύπτουν σε ημερήσια βάση και θα υπολογίζονται επί τη βάσει του αριθμητικού λόγου των πραγματικών ημερών που παρήλθαν διά έτους 365 ημερών ή, σε περίπτωση που η εμπορική πρακτική στην σχετική Διέπουσα Δικαιοδοσία διαφέρει, σύμφωνα με αυτή την εμπορική πρακτική .

15.3 Any fee, commission, interest or charge payable by the Customer to HSBC is non-refundable.

Οποιαδήποτε έξοδα, προμήθειες, τόκοι ή επιβαρύνσεις καταβλητέα από τον Πελάτη στην HSBC δεν επιστρέφονται.

15.4 If the Customer fails to pay any amount payable by it under these Terms on its due date, default interest shall accrue on the overdue amount from the due date up to the date of actual payment (both before and after judgment) at the rate agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices.

Σε περίπτωση που ο Πελάτης δεν καταβάλλει οποιοδήποτε ποσό καταβλητέο σύμφωνα με τους παρόντες Όρους κατά την ορισθείσα ημερομηνία καταβολής του, το ληξιπρόθεσμο αυτό ποσό θα βαρύνεται με επιτόκιο υπερημερίας από την ημερομηνία που όφειλε να έχει καταβληθεί μέχρι την ημερομηνία της πραγματικής καταβολής του (πριν και μετά την έκδοση δικαστικής απόφασης) με το συμβατικό επιτόκιο που περιέχεται στην σχετική Αίτηση, Σύμβαση Χρηματοδοτικής Διευκόλυνσης ή Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC ή άλλως και σύμφωνα με την συνήθη πρακτική της HSBC.

16. Payments

ΠΛΗΡΩΜΕΣ / ΚΑΤΑΒΟΛΕΣ

16.1 Payments by the Customer shall be made to HSBC in immediately available, freely transferable, cleared funds and as specified by HSBC, without any set-off, counterclaim, withholding or conditions of any kind unless compelled by law.

Οι καταβολές του Πελάτη προς την HSBC θα πραγματοποιούνται σε άμεσα διαθέσιμα, ελεύθερα μεταβιβάσιμα, εκκαθαρισμένα κεφάλαια και κατά τον τρόπο που θα καθορίσει η HSBC, ελεύθερα συμφητισμού, ανταπαίτησης, παρακρατήσεων ή άλλων προϋποθέσεων οποιοδήποτε είδους, εκτός αν επιβάλλεται από το νόμο.

16.2 All amounts paid or payable to HSBC in respect of any Trade Service are expressed on a Tax-exclusive basis. The Customer must pay any relevant Tax (as necessary) on any amount that the Customer is required to pay HSBC.

Κάθε ποσό που καταβάλλεται ή είναι πληρωτέο στην HSBC σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία εκφράζεται χωρίς συνυπολογισμό των αναλογούμενων φόρων. Ο Πελάτης οφείλει να καταβάλει επιπλέον κάθε σχετικό Φόρο (εφόσον απαιτείται) επί κάθε ποσού το οποίο ο Πελάτης υποχρεούται να καταβάλει στην HSBC.

16.3 If any deduction or withholding is required by law (including on account of any Tax), the Customer must:

Σε περίπτωση που εκ του νόμου απαιτηθεί οποιαδήποτε έκπτωση ή παρακράτηση (συμπεριλαμβανομένης και εκείνης που σχετίζεται με οποιονδήποτε Φόρο), ο Πελάτης οφείλει:

(a) increase the sum payable so that, after making the minimum deduction or withholding required, HSBC will receive and be entitled to retain a net sum at least equal to the sum that HSBC would have received had that deduction or withholding not been made; and

να προβεί στην αντίστοιχη αύξηση του καταβλητέου ποσού έτσι ώστε, μετά την πραγματοποίηση της ελάχιστης έκπτωσης ή παρακράτησης, η HSBC θα λάβει και θα δικαιούται να παρακρατήσει καθαρό ποσό τουλάχιστον ίσο με το ποσό που θα είχε λάβει η HSBC δίχως την εν λόγω έκπτωση ή παρακράτηση και

(b) within 30 days of such payment, forward to HSBC the confirmation in writing from the relevant tax authority evidencing receipt by the relevant tax authority of that deduction or withholding.

εντός 30 ημερών από την εν λόγω καταβολή, να διαβιβάσει στην HSBC την έγγραφη επιβεβαίωση της αρμόδιας φορολογικής αρχής για την λήψη από αυτήν της εν λόγω έκπτωσης ή παρακράτησης.

16.4 Unless HSBC agrees otherwise, each payment by the Customer to HSBC shall be made in the currency of the relevant Customer Liability for which that payment is being made and the Customer waives any right it may have in any jurisdiction to pay such payment in another currency. If HSBC receives a payment from the Customer or any other person in a currency which is not the currency in which that payment was due or if any Cash Collateral needs to be converted into another currency so that HSBC may apply it to satisfy any outstanding Customer Liabilities in another currency, HSBC shall undertake that conversion using the relevant Exchange Rate (or, if applicable, pursuant to the terms of any hedging agreement that the Customer and HSBC may have entered into for these purposes). Where HSBC undertakes any currency conversion permitted by these Terms, the Customer shall indemnify HSBC for any cost, loss or liability incurred by HSBC in undertaking the conversion.

Εκτός αν η HSBC συμφωνήσει διαφορετικά, κάθε καταβολή του Πελάτη προς την HSBC θα πραγματοποιείται στο νόμισμα της σχετικής Υποχρέωσης Πελάτη για την οποία γίνεται η καταβολή αυτή και ο Πελάτης παραιτείται από κάθε δικαίωμα που έχει σε οποιαδήποτε δικαιοδοσία να πραγματοποιήσει την πληρωμή αυτή σε άλλο νόμισμα. Εάν η HSBC λάβει μία καταβολή από τον Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο σε νόμισμα, το οποίο είναι διάφορο του νομίσματος στο οποίο η εν λόγω καταβολή είχε ορισθεί πληρωτέα ή σε περίπτωση που οποιαδήποτε Δεσμευμένη Κατάθεση πρέπει να μετατραπεί σε άλλο νόμισμα, έτσι ώστε η HSBC να μπορεί να την χρησιμοποιήσει προκειμένου για την εξόφληση τυχόν εκκρεμείς Υποχρεώσεων Πελάτη σε άλλο νόμισμα, η HSBC θα πραγματοποιήσει την μετατροπή νομίσματος χρησιμοποιώντας τη σχετική Συναλλαγματική Ισοτιμία (ή, κεφόσον υφίσταται, σύμφωνα με τους όρους οποιασδήποτε συμφωνίας αντιστάθμισης που ενδέχεται να έχουν συνάψει ο Πελάτης και η HSBC για τους σκοπούς αυτούς). Στην περίπτωση που η HSBC πραγματοποιεί οποιαδήποτε μετατροπή νομίσματος επιτρεπόμενη από τους παρόντες Όρους, ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC για οποιοδήποτε κόστος, ζημία ή υποχρέωση που υφίσταται η HSBC από την πραγματοποίηση αυτής της μετατροπής.

16.5 If any payment due from the Customer, or any order, judgment or award given or made in relation to any payment due from the Customer, has to be converted into another currency for the purpose of making or filing a claim or proof against the Customer or any other person, or obtaining or enforcing an order, judgment or award, the Customer shall indemnify HSBC against any cost, loss or liability arising out of or as a result of the conversion.

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε καταβλητέο ποσό από τον Πελάτη ή δυνάμει οποιασδήποτε δικαστικής διάταξης, απόφασης ή διαιτητικής απόφασης που εκδόθηκε σε σχέση με οποιοδήποτε καταβλητέο ποσό από τον Πελάτη, οφείλει να μετατραπεί σε άλλο νόμισμα με σκοπό την υποβολή ή την κατάθεση αγωγής ή απόδειξης έναντι του Πελάτη ή οποιουδήποτε άλλου προσώπου, ή (με σκοπό) την

κτήση ή εκτέλεση μιας διάταξης, απόφασης ή διαιτητικής απόφασης, ο Πελάτης θα αποζημιώσει την HSBC για οποιοδήποτε κόστος, ζημία ή υποχρέωση που απορρέει από ή συνιστά αποτέλεσμα αυτής της μετατροπής.

16.6 Any notice from, or determination by, HSBC of a rate or amount under these Terms, a Trade Service or any document referred to in these Terms shall (unless it contains an obvious error) be conclusive evidence of that rate or amount. In any legal proceedings connected with these Terms and/or a Trade Service, the account entries of HSBC are prima facie evidence of the matters to which they relate.

Οποιαδήποτε γνωστοποίηση ή προσδιορισμός από την HSBC ενός επιτοκίου ή ενός ποσού σύμφωνα με τους παρόντες Όρους, μία Εμπορική Υπηρεσία ή οποιοδήποτε έγγραφο αναφέρεται στους παρόντες Όρους θα αποτελεί πλήρη απόδειξη αυτού του επιτοκίου ή ποσού (εκτός προδηλού σφάλματος). Σε σχέση με οποιαδήποτε δικαστική διαδικασία σχετιζόμενη με τους παρόντες Όρους και / ή μία Εμπορική Υπηρεσία, οι λογιστικές εγγραφές στους λογαριασμούς της HSBC συνιστούν εκ πρώτης όψεως απόδειξη για τα ζητήματα στα οποία αφορούν.

16.7 Any moneys paid to HSBC in respect of the Customer Liabilities may be applied in or towards satisfaction of the same or credited to a separate suspense account for so long as HSBC determines in order to preserve HSBC's rights towards discharge of the whole of the Customer Liabilities.

Χρηματικά ποσά που καταβάλλονται στην HSBC σε σχέση με τις Υποχρεώσεις Πελάτη δύναται να λογισθούν προς αποπληρωμή ή με σκοπό την αποπληρωμή αυτών των Υποχρεώσεων Πελάτη ή να πιστωθούν σε ξεχωριστό μεταβατικό λογαριασμό για όσο χρονικό διάστημα αποφασίσει η HSBC προκειμένου να διατηρήσει τα δικαιώματά της για την αποπληρωμή του συνόλου των Υποχρεώσεων Πελάτη .

16.8 Moneys received by HSBC shall be applied by it (unless otherwise mandatorily required by law):

Χρηματικά ποσά που καταβάλλονται στην HSBC θα λογίζονται με την ακόλουθη σειρά (εκτός εάν ορίζεται άλλως εκ του νόμου):

(c) first, in discharging all costs, fees and expenses (including legal fees) owing by the Customer to HSBC;

πρώτον, προς εξόφληση του συνόλου των εξόδων και αμοιβών (συμπεριλαμβανομένων των νομικών εξόδων και αμοιβών) που οφείλει ο Πελάτης στην HSBC.

(d) second, in or towards the discharge of any interest or other amounts (not being principal) owing to HSBC; and

δεύτερον, προς εξόφληση οποιωνδήποτε τόκων ή άλλων ποσών (που δεν αποτελούν κεφάλαιο) και οφείλονται στην HSBC και

(e) thirdly in or towards the discharge of any principal owing by the Customer to HSBC.

τρίτον, προς εξόφληση οποιουδήποτε κεφαλαίου οφειλόμενου από τον Πελάτη στην HSBC.

16.9 If any moneys paid to HSBC in respect of the Customer Liabilities are required to be repaid by virtue of any law relating to insolvency, bankruptcy or liquidation or

for any other reason, HSBC may enforce these Terms and the relevant Trade Service as if such moneys had not been paid.

Σε περίπτωση που καταβλήθηκε στην HSBC οποιοδήποτε χρηματικό ποσό σε σχέση με τις Υποχρεώσεις Πελάτη το οποίο οφείλει να επιστραφεί δυνάμει οποιουδήποτε νόμου περί αφερεγγυότητας, πτώχευσης ή εκκαθάρισης ή για οποιονδήποτε άλλον λόγο, η HSBC δύναται να εκτελέσει τους παρόντες Όρους και την αντίστοιχη Εμπορική Υπηρεσία ωσάν το χρηματικό αυτό ποσό να μην είχε καταβληθεί.

16.10 Any sums that would fall due on a day other than a Business Day will be due on the next Business Day. In such event, interest and commission calculations will be adjusted accordingly.

Οποιοδήποτε ποσό ορίζεται καταβλητέο σε μία μη Εργάσιμη Ημέρα θα καταβάλλεται την επόμενη Εργάσιμη Ημέρα. Σε αυτήν την περίπτωση, ο υπολογισμός των τόκων και των προμηθειών θα προσαρμόζεται αναλόγως.

16.11 If any amount to be paid by the Customer to HSBC in connection with a Trade Service is calculated by reference to a published benchmark interest rate (such as a central bank reference rate) and that rate is less than zero per cent at the time of calculation, such rate shall be deemed to be zero per cent.,

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε ποσό καταβλητέο από τον Πελάτη στην HSBC σε σχέση με μια Εμπορική Υπηρεσία υπολογίζεται με αναφορά σε ένα δημοσιευμένο επιτόκιο αναφοράς (όπως το επιτόκιο αναφοράς μίας κεντρικής τράπεζας) και το επιτόκιο αυτό είναι μικρότερο από το μηδέν τοις εκατό κατά τον υπολογισμό του ποσού αυτού, το επιτόκιο θα θεωρείται μηδέν τοις εκατό.

SECTION 4 – REPRESENTATIONS, UNDERTAKINGS AND SANCTIONS ΔΙΑΒΕΒΑΙΩΣΕΙΣ, ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΚΥΡΩΣΕΙΣ

17. Representations and warranties

Διαβεβαιώσεις και Εγγυοδοτικές Δηλώσεις

17.1 In addition to other representations and warranties made by the Customer to HSBC, the Customer represents and warrants to HSBC that:

Πλέον των Διαβεβαιώσεων και Εγγυοδοτικών Δηλώσεων που παρέχει ο Πελάτης προς την HSBC, ο Πελάτης δηλώνει και διαβεβαιώνει προς την HSBC τα παρακάτω:

(a) it is duly established and/or incorporated under the laws of its jurisdiction of establishment and/or incorporation (as applicable), is validly existing and has full power to carry on its business as now being conducted, to own its assets and to enter into and perform its obligations under these Terms, and shall promptly notify HSBC of any change to its constitution or existence;

έχει νομίμως συσταθεί και εγκατασταθεί σύμφωνα με τους νόμους της δικαιοδοσίας του σχετικά με την σύσταση και/ή εγκατάσταση (κατά περίπτωση), υφίσταται και λειτουργεί εγκύρως και έχει πλήρη εξουσία να εξασκεί τις δραστηριότητές του όπως αυτές διεξάγονται, να διατηρεί κυριότητα στα περιουσιακά του στοιχεία και να καταρτίζει και να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του σύμφωνα με τους παρόντες Όρους, και θα ενημερώνει προσηκόντως την HSBC σχετικά με οποιαδήποτε αλλαγή στο καταστατικό ή την ύπαρξή του

(b) the obligations expressed to be assumed by it in these Terms and in each Trade Transaction which it may enter into from time to time are legal, valid, binding and enforceable obligations;

οι υποχρεώσεις που αναλαμβάνει σύμφωνα με τους παρόντες Όρους και με κάθε Εμπορική Συναλλαγή, την οποία δύναται εκάστοτε να καταρτίζει, είναι νόμιμες, έγκυρες, δεσμευτικές και εκτελεστές υποχρεώσεις.

(c) all authorisations, consents, approvals, resolutions, licences, exemptions, filings, notarisations or registrations required or desirable to enable it lawfully to enter into, exercise its rights and comply with its obligations under these Terms and each Trade Transaction have been obtained or effected and are in full force and effect;

όλες οι εξουσιοδοτήσεις, συναινέσεις, εγκρίσεις, αποφάσεις, άδειες, απαλλαγές, καταχωρίσεις, συμβολαιογραφικές πράξεις ή έγγραφές που απαιτούνται ή είναι επιθυμητές προκειμένου να καταρτίσει, ασκήσει τα δικαιώματά του και συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις του νόμιμα βάσει των παρόντων Όρων και κάθε Εμπορικής Συναλλαγής έχουν αποκτηθεί και βρίσκονται σε πλήρη ισχύ

(d) these Terms and each Trade Transaction which it may from time to time enter into do not and will not conflict with its constitutional documents or any agreement or instrument binding upon it or any of its assets or constitute a default or termination event (however described) under any such agreement or instrument;

οι παρόντες Όροι και κάθε Εμπορική Συναλλαγή, την οποία δύναται εκάστοτε να καταρτίζει, δεν αντιτίθενται ούτε θα έλθουν σε αντίθεση με τα καταστατικά του έγγραφα ή με οποιαδήποτε συμφωνία ή μέσο που είναι δεσμευτικό για αυτόν ή οποιοδήποτε περιουσιακό του στοιχείο ούτε συνιστούν αθέτηση υποχρέωσης ή γεγονός καταγγελίας (όπως και εάν περιγράφεται) στο πλαίσιο οποιασδήποτε τέτοιας συμφωνίας ή μέσου

(e) each Trade Service requested by or for the Customer relates to a genuine Trade Transaction as described in the documents pertaining to such Trade Transaction and all documents and information (including in any Application) provided by the Customer to HSBC in relation to each Trade Service or these Terms is/are complete, accurate, genuine and valid;

κάθε Εμπορική Υπηρεσία που αιτηθείσα από ή για λογαριασμό του Πελάτη, σχετίζεται με μια πραγματική Εμπορική Συναλλαγή όπως περιγράφεται στα έγγραφα σχετικά με αυτή την Εμπορική Συναλλαγή και όλα τα έγγραφα και πληροφορίες (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε Αίτησης) που παρέχει ο Πελάτης στην HSBC σε σχέση με κάθε Εμπορική Υπηρεσία ή τους παρόντες Όρους είναι πλήρη, ακριβή, γνήσια και έγκυρα.

(f) it has not taken any corporate action, or any other steps and no legal proceedings have been commenced for its liquidation, judicial management, receivership, or any similar or analogous proceedings or for the appointment of a receiver and manager, judicial manager, liquidator or similar officer of it or of all or any material part of its assets or revenues;

δεν έχει προβεί σε καμία ενέργεια ως νομικό πρόσωπο και δεν έχει εκκινήσει δικαστική διαδικασία με σκοπό την εκκαθάριση, τη δικαστική διαχείριση, ή οποιαδήποτε αντίστοιχη ή ανάλογη διαδικασία ή με σκοπό το διορισμό

εκκαθαριστή, συνδίκου, δικαστικού διαχειριστή ή ανάλογου οργάνου του Πελάτη ή του συνόλου ή οποιουδήποτε ουσιώδους τμήματος των περιουσιακών του στοιχείων ή εσόδων του

(g) any Documents, Goods or proceeds of sale in which HSBC has or is purported to have an interest are free from any security interest(s) and encumbrance(s) (other than in favour of HSBC) and the Customer is the sole and beneficial owner of any such Documents, Goods or proceeds of sale;

οποιαδήποτε Έγγραφα, Εμπορεύματα ή έσοδα πωλήσεων επί των οποίων η HSBC διατηρεί ή σκοπεύει να θεμελιώσει συμφέρον επί αυτών είναι ελεύθερα και απαλλαγμένα από οποιεσδήποτε ασφάλειες και εμπράγματα βάρη (εκτός αυτών υπέρ της HSBC) και ο Πελάτης είναι ο μοναδικός και ο πραγματικός δικαιούχος αυτών των εγγράφων, εμπορευμάτων ή εσόδων πώλησης.

(h) as at the date HSBC provides Finance to the Customer in respect of a Document or Documentary Credit, it is not aware of any dispute (actual, pending or threatened) in respect of that Document or Documentary Credit or the relevant Trade Transaction; and

κατά την ημερομηνία που η HSBC παρέχει Χρηματοδότηση στον Πελάτη σε σχέση με ένα Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση, δεν γνωρίζει την ύπαρξη οποιασδήποτε διαφοράς (υφιστάμενης, εκκρεμούς ή επαπειλούμενης) σχετικά με το εν λόγω Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση ή τη σχετική Εμπορική Συναλλαγή; και

(i) as at the date HSBC provides Finance to the Customer in respect of a Document or Documentary Credit or provides a Trade Finance Loan to the Customer, it has not received any financing in respect of that Document, Documentary Credit or the relevant Trade Transaction from any person other than HSBC.

κατά την ημερομηνία που η HSBC παρέχει Χρηματοδότηση στον Πελάτη για ένα Έγγραφο ή Ενέγγυα Πίστωση ή παρέχει Δανειοδότηση Εμπορικής Συναλλαγής στον Πελάτη, δεν έχει λάβει οποιαδήποτε χρηματοδότηση για αυτό το Έγγραφο, Ενέγγυα Πίστωση ή τη σχετική Εμπορική Συναλλαγή από οποιοδήποτε πρόσωπο εκτός της HSBC.

17.2 All representations and warranties in these Terms are deemed to be made on each day (a) an Application is made and is being processed, (b) any Trade Service is outstanding and (c) any Customer Liabilities remain outstanding.

Όλες οι διαβεβαιώσεις και εγγυοδοτικές δηλώσεις των παρόντων Όρων θεωρείται ότι επαναλαμβάνονται κάθε φορά (α) που υποβάλλεται μία Αίτηση και βρίσκεται υπό επεξεργασία, (β) οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία δεν έχει ολοκληρωθεί και (γ) οποιαδήποτε Υποχρεώσεις Πελάτη παραμένουν ανεκπλήρωτες.

17.3 The Customer acknowledges that HSBC will rely on any representations and warranties made by the Customer including when HSBC assesses whether or not to provide a Trade Service to the Customer.

Ο Πελάτης αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι η HSBC βασίζεται στις διαβεβαιώσεις και εγγυοδοτικές δηλώσεις του Πελάτη, συμπεριλαμβανομένης της

περίπτωσης που η HSBC αξιολογεί εάν θα παρέχει μια Εμπορική Υπηρεσία στον Πελάτη.

17.4 The Customer shall promptly notify HSBC on becoming aware of any representation or warranty becoming untrue, or the Customer being unable to make any representation or warranty when repeated.

Ο Πελάτης οφείλει να ειδοποιήσει αμέσως την HSBC, όταν αντιληφθεί ότι οποιαδήποτε διαβεβαίωση ή εγγυοδοτική δήλωσή του καταστεί αναληθής ή ο Πελάτης δεν είναι σε θέση να επαναλάβει οποιαδήποτε διαβεβαίωση ή εγγυοδοτική δήλωσή του.

18. Undertakings

Δεσμεύσεις

General Undertakings

Γενικές Δεσμεύσεις

18.1 The Customer shall at the request of HSBC:

Κατόπιν αιτήματος της HSBC ο Πελάτης:

(a) provide HSBC with such information concerning a Trade Transaction (including copies of sale contracts, purchase order and invoices), Documents and Goods and any proposed sale of Goods as HSBC may require and promptly notify HSBC if any Trade Transaction is cancelled or terminated for any reason or if any material dispute arises in respect of a Trade Transaction;

θα παρέχει στην HSBC πληροφορίες που αφορούν μια Εμπορική Συναλλαγή (συμπεριλαμβανομένων αντιγράφων των συμβάσεων πώλησης, εντολής αγοράς και τιμολογίων), τα Έγγραφα και τα Εμπορεύματα και κάθε προτεινόμενη πώληση Εμπορευμάτων, ως δύναται να απαιτηθεί από την HSBC και θα ειδοποιήσει εγκαίρως και προσηκόντως την HSBC εάν οποιαδήποτε Εμπορική Συναλλαγή ακυρωθεί ή λήξει για οποιονδήποτε λόγο ή εάν προκύψει ουσιώδης διαφορά σχετικά με μία Εμπορική Συναλλαγή.

(b) provide HSBC with such information regarding the financial condition, assets and operations of the Customer and its affiliates as HSBC may reasonably require;

θα παρέχει στην HSBC πληροφορίες σχετικά με την οικονομική κατάσταση, τα περιουσιακά στοιχεία και την επιχειρηματική δραστηριότητα του Πελάτη και των θυγατρικών του, ως δύναται να απαιτηθεί από την HSBC.

(c) provide HSBC with any information required by HSBC to satisfy its "*know your customer*" or similar identification procedures;

θα παρέχει στην HSBC τις πληροφορίες που απαιτούνται από την HSBC προκειμένου για την διαδικασία πιστοποίησης πελατών της ("Know your customer") ή ανάλογες με αυτήν διαδικασίες

(d) keep HSBC informed of the whereabouts of the Goods and of any change in the condition, quality or quantity of the Goods;

θα διατηρεί την HSBC ενήμερη για τον τόπο που βρίσκονται τα Εμπορεύματα καθώς και για κάθε μεταβολή στην κατάσταση, ποιότητα ή ποσότητα των Εμπορευμάτων.

(e) co-operate fully with HSBC and render to HSBC all assistance it requires in the collection and enforcement of any payments under or in connection with any Trade Service whether by legal proceedings or otherwise; and

θα συνεργάζεται πλήρως με την HSBC και θα παρέχει στην HSBC κάθε απαιτούμενη συνδρομή προκειμένου για τη διαχείριση και είσπραξη πληρωμών που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο ή σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, μέσω δικαστικής διαδικασίας ή με άλλον τρόπο; και

(f) promptly do all such acts or execute all such documents at its own cost as HSBC may specify:

προσηκόντως θα διενεργήσει κάθε πράξη ή θα εκτελέσει κάθε έγγραφο με δικά του έξοδα, όπως η HSBC δύναται να αποφασίσει:

(i) for the purpose of the creation, perfection, protection or maintenance of any interest conferred or intended to be conferred on HSBC by, pursuant to or in connection with these Terms (including in respect of any Cash Collateral, Documents, Goods or sale proceeds);

με σκοπό τη δημιουργία, τελειοποίηση, προστασία ή διατήρηση οποιασδήποτε ασφάλειας που απονέμεται ή πρόκειται να απονεμηθεί στην HSBC από, σύμφωνα με ή σε σχέση με τους παρόντες Όρους (συμπεριλαμβανομένου οποιουδήποτε δικαιώματος επί Ενχυρασμένης Κατάθεσης, Εγγράφων, Εμπορευμάτων ή εσόδων πώλησης)

(ii) for the exercise of any rights, powers and remedies of HSBC provided by, pursuant to or in connection with these Terms or by law; and

για την άσκηση των δικαιωμάτων, εξουσιών και μέσων προστασίας της HSBC τα οποία παρέχονται από, σύμφωνα ή σε σχέση με τους παρόντες Όρους ή εκ του νόμου, και

(iii) to facilitate the realisation by HSBC of any Documents or Goods in which HSBC is, or is intended to be, interested.

προκειμένου για την διευκόλυνση από την HSBC της ρευστοποίησης οποιωνδήποτε Εγγράφων ή Εμπορευμάτων επί των οποίων η HSBC έχει ή πρόκειται να αποκτήσει συμφέρον

Trade Service Undertakings

Δεσμεύσεις Εμπορικών Υπηρεσιών

18.2 The Customer shall, to the extent applicable to a Trade Service and/or where HSBC has or is purported to have an interest in the relevant Documentary Credit, Documents, Goods or proceeds of sale referred to:

Ο Πελάτης, κατά το βαθμό που αφορά σε μία Εμπορική Υπηρεσία και/ή όπου η HSBC έχει ή εμφανίζεται ότι έχει συμφέρον στην σχετική Ενέγγυα Πίστωση, Έγγραφα, Εμπορεύματα ή προϊόν πώλησης στο οποίο αναφέρεται:

(a) ensure that the Documentary Credit, Documents, Goods or proceeds of sale (as applicable) are free from any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest, encumbrance or claim except for any trust, pledge or other form of security in favour of HSBC or which has been expressly permitted by HSBC;

θα διασφαλίζει ότι η Ενέγγυα Πίστωση, τα Έγγραφα, τα Εμπορεύματα ή τα έσοδα πώλησης (κατά περίπτωση) είναι ελεύθερα από οποιαδήποτε υποθήκη, βάρος, ενέχυρο, ασφάλεια ή άλλη εξασφάλιση, επιβάρυνση ή απαίτηση, εκτός

από οποιαδήποτε καταπιστευματική εξασφάλιση ή άλλης μορφής ασφάλεια υπέρ της HSBC ή που έχει ρητώς επιτραπεί από την HSBC

(b) for so long as the Customer has title to the Goods or if as a condition to the Trade Service the Customer is required to procure the insurance of the Goods:

για όσο χρονικό διάστημα ο Πελάτης διατηρεί τίτλο κυριότητας στα Εμπορεύματα ή εάν ως προϋπόθεση για την Εμπορική Υπηρεσία ο Πελάτης απαιτείται να μεριμνήσει για την ασφάλιση των Εμπορευμάτων:

(i) insure the Goods for such value against such insurable risks as is stipulated in the relevant condition or, in the absence of any such condition, as is customary for the Goods;

θα ασφαλίζει τα Εμπορεύματα έναντι τέτοιων ασφαλιστέων κινδύνων και για την αξία ασφάλισης, όπως ορίζεται στην σχετική προϋπόθεση ή, ελλείψει οποιασδήποτε προϋπόθεσης, κατά τη συνήθη εμπορική πρακτική για τα Εμπορεύματα;

(ii) promptly following (and in the event within ten days of) the date of the Application for the relevant Trade Service, provide to HSBC copies of the relevant insurance policies; and

αμέσως μετά (και σε κάθε περίπτωση εντός δέκα ημερών από) την ημερομηνία της Αίτησης της σχετικής Εμπορικής Υπηρεσίας, θα υποβάλλει στην HSBC αντίγραφα των σχετικών ασφαλιστηρίων συμβολαίων; και

(iii) promptly notify HSBC of any claims made on the relevant insurance policies and direct the insurer to pay to HSBC all insurance proceeds in respect of the Goods;

εγκαίρως θα ενημερώνει την HSBC για κάθε απαίτηση επί των σχετικών ασφαλιστηρίων συμβολαίων και θα αιτηθεί από την ασφαλιστική εταιρεία να καταβάλει απευθείας στην HSBC το σύνολο του ποσού το ασφαλισματος σε σχέση με τα Εμπορεύματα

(c) if so requested by HSBC:

εφόσον απαιτηθεί από την HSBC:

(i) promptly arrange for HSBC's interest in the Goods to be endorsed on any relevant insurance policy; and

θα μεριμνήσει εγκαίρως ώστε το συμφέρον της HSBC επί των Εμπορευμάτων να καταχωρισθεί στο σχετικό ασφαλιστήριο συμβόλαιο; και

(ii) promptly submit claims in respect of the Goods to relevant insurer;

θα υποβάλει εγκαίρως και προσηκόντως τις απαιτήσεις σε σχέση με τα Εμπορεύματα στον σχετικό ασφαλιστή;

(d) promptly pay to HSBC all insurance proceeds received by it in respect of the Goods and, pending payment, hold such proceeds on trust for HSBC (or, if a trust is not recognised and enforceable, hold to the order of HSBC);

θα καταβάλει εγκαίρως και προσηκόντως στην HSBC το σύνολο του ασφαλισματος που εισπράττει από αυτήν σε σχέση με τα Εμπορεύματα και, εκκρεμούσης της πληρωμής, θα διακρατήσει το ποσό αυτό ως

καταπιστευματοδόχος για την HSBC (ή, εφόσον δεν αναγνωρίζεται ούτε είναι εκτελεστό το καταπίστευμα, θα διακρατήσει το ποσό αυτό για λογαριασμό της HSBC)

(e) promptly endorse all Documents in favour of HSBC, deposit all Documents with HSBC or to its order and note in its records the interest of HSBC in all Documents and the Goods;

θα οπισθογραφήσει εγκαίρως και προσηκόντως όλα τα Έγγραφα υπέρ της HSBC, θα καταθέσει όλα τα Έγγραφα στην HSBC ή εις διαταγήν της και θα επισημειώσει στα αρχεία του το συμφέρον της HSBC επί όλων των Εγγράφων και Εμπορευμάτων

(f) promptly pay all freight, warehouse, dock, transit and other charges, rent and all other costs of and in connection with the Documents and/or Goods;

θα καταβάλλει εγκαίρως και προσηκόντως το σύνολο του ναύλου, τα έξοδα αποθήκευσης, τα έξοδα παραμονής τους στην αποβάθρα, τα έξοδα διαμετακόμισής τους και όλες τις λοιπές επιβαρύνσεις, το μίσθωμα και όλα τα υπόλοιπα έξοδα που απορρέουν από ή σχετίζονται με τα Έγγραφα και/ή τα Εμπορεύματα.

(g) not permit the Goods to be processed or altered without the prior written consent of HSBC;

δεν θα επιτρέψει την επεξεργασία ή τροποποίηση των Εμπορευμάτων δίχως την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση της HSBC.

(h) not take any action, which might prejudice the value of the Goods or the effectiveness of any pledge or trust under these Terms;

δεν θα προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, η οποία θα μπορούσε να βλάψει την αξία των Εμπορευμάτων ή την αποτελεσματικότητα οποιουδήποτε ενεχύρου ή καταπιστεύματος σύμφωνα με τους παρόντες Όρους.

(i) promptly inform HSBC of any event of which it becomes aware that may adversely affect the liability of a buyer to complete the purchase of the Goods or any change or deterioration in the state or quality or otherwise of the Goods;

θα ενημερώνει εγκαίρως και προσηκόντως την HSBC για κάθε γεγονός που γνωρίζει ότι δύναται να επηρεάσει δυσμενώς την ευθύνη ενός αγοραστή προκειμένου για την ολοκλήρωση της αγοράς των Εμπορευμάτων ή οποιαδήποτε αλλαγή ή αλλοίωση της κατάστασης ή της ποιότητας ή άλλως των Εμπορευμάτων.

(j) promptly inform HSBC if it becomes aware of any theft, fraud, illegal activity, loss, damage or other misuse of or in relation to any Goods or Documents;

θα ενημερώνει εγκαίρως και προσηκόντως την HSBC εάν αντιληφθεί κλοπή, απάτη, παράνομη δραστηριότητα, απώλεια, ζημία ή άλλη κατάχρηση ή σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορεύματα ή Έγγραφα

(k) permit HSBC (or any delegate) access to any premises at which the Goods are stored or located for the purpose of inspecting, taking possession of, or otherwise protecting its interest in the Goods;

θα επιτρέπει στην HSBC (ή σε οποιονδήποτε εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο) την πρόσβαση σε κάθε χώρο στον οποίο αποθηκεύονται ή

βρίσκονται τα Εμπορεύματα με σκοπό την επιθεώρηση, την ανάληψη της κατοχής ή την προστασία των συμφερόντων της επί των Εμπορευμάτων.

(l) not attempt to factor, transfer, sell, dispose of or otherwise deal with the Documents, Goods or proceeds of sale (as applicable), Documentary Credit (or any confirmation (whether given on a disclosed or undisclosed basis)), except as agreed between HSBC and the Customer from time to time in respect of the Trade Service(s) being provided;

δεν θα επιχειρήσει να πρακτορεύσει, να μεταβιβάσει, να πωλήσει, να διαθέσει ή να διαχειριστεί με άλλο τρόπο τα Έγγραφα, τα Εμπορεύματα ή τα έσοδα από την πώληση (κατά περίπτωση), την Ενέγγυα Πίστωση (ή οποιαδήποτε επιβεβαίωση (εμπιστευτική ή μη)), εκτός των εκάστοτε συμφωνηθέντων μεταξύ της HSBC και του Πελάτη σε σχέση με την παρεχόμενη Εμπορική Υπηρεσία.

(m) not present the Documents to any other bank, financial institution or similar type of financing entity or obtain any form of financing and/or borrowing in respect of the same Trade Transaction;

δεν θα προβεί σε παρουσίαση των Εγγράφων σε οποιαδήποτε άλλη τράπεζα, χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή παρόμοιο τύπο χρηματοπιστωτικής οντότητας ούτε θα λάβει οποιαδήποτε μορφή χρηματοδότησης και/ή δανεισμού για την ίδια Εμπορική Συναλλαγή

(n) not agree to any amendment to the Documentary Credit, SBLC or Document without the prior written consent of HSBC; and

δεν θα συμφωνήσει με οποιαδήποτε τροποποίηση της Ενέγγυας Πίστωσης, Ενέγγυας Πίστωσης σε αναμονή ή Εγγράφου δίχως την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση της HSBC και

(o) procure the prompt release of HSBC from any guarantee, indemnity or other commitment that HSBC may have provided in respect of the Documents or the Goods,

θα μεριμνά για την άμεση ελευθέρωση της HSBC από οποιαδήποτε εγγύηση, υπόσχεση παροχής αποζημίωσης ή άλλη δέσμευση που η HSBC δύναται να έχει παράσχει σε σχέση με τα Έγγραφα ή τα Εμπορεύματα,

and HSBC (or any delegate) is authorised to take such steps and to make any payments, on behalf and at the cost of the Customer, to ship, collect, land, store, insure or inspect the Goods and/or to demand and collect any proceeds of sale.

και η HSBC (ή οποιοσδήποτε εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος) εξουσιοδοτείται να λάβει τα απαιτούμενα μέτρα και να πραγματοποιήσει οποιοσδήποτε πληρωμές, για λογαριασμό και εις βάρος του Πελάτη, προκειμένου για την αποστολή, παραλαβή, εκφόρτωση, αποθήκευση, ασφάλιση ή επιθεώρηση των Εμπορευμάτων και/ή να απαιτήσει και εισπράξει τυχόν έσοδα από την πώληση.

19. Compliance with laws and sanctions

Συμμόρφωση με νομοθεσία και κυρώσεις

19.1 The Customer represents and warrants that:

Ο Πελάτης δηλώνει και εγγυάται ότι:

(a) neither the Customer nor any of its subsidiaries, directors, officers, employees, agents, or affiliates is person or entity that is, or is owned or controlled by any person or entity that is:

ούτε ο Πελάτης ούτε οποιαδήποτε θυγατρική του, διευθυντές, στελέχη, υπάλληλοι, εκπρόσωποι ή συγγενείς εταιρείες του συνιστούν πρόσωπο ή νομική οντότητα η οποία συνιστά, ή ανήκει σε ή ελέγχεται από οποιοδήποτε πρόσωπο ή οντότητα που αποτελεί:

(i) the subject of any sanctions issued, administered or enforced by the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control, the US Department of State, the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury, the Hong Kong Monetary Authority or any other sanction issuing or enforcement body that may be applicable to HSBC, the Customer, a Trade Service or a Trade Transaction (the **Sanctions**); or

υποκείμενο κυρώσεων που εκδόθηκαν, τις διαχειρίζεται ή επιβλήθηκαν από το Υπουργείο Εξωτερικών των ΗΠΑ, Γραφείο Ελέγχου Αλλοδαπών Περιουσιακών Στοιχείων, το Υπουργείο Εξωτερικών των ΗΠΑ, το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, την Ευρωπαϊκή Ένωση, το Υπουργείο Οικονομικών της Αυτού Μεγαλειότητας, της Νομισματικής Αρχής του Χόνγκ Κόνγκ ή οποιοδήποτε άλλο όργανο έκδοσης ή επιβολής κυρώσεων που ενδέχεται να εφαρμόζονται για την HSBC, τον Πελάτη, μια Εμπορική Υπηρεσία ή μια Εμπορική Συναλλαγή (οι **Κυρώσεις**) ή

(ii) located, organised or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject of Sanctions;

βρίσκεται, διοικείται σε ή διαμένει σε χώρα ή έδαφος που αποτελεί ή του οποίου η κυβέρνηση αποτελεί αντικείμενο κυρώσεων

(b) any required import or export licenses applicable to each Trade Transaction have been obtained and, if the Customer is aware that HSBC may require an export license or other authorisation for the provision of the relevant Trade Service for the Customer, the Customer will notify HSBC prior to HSBC providing the Trade Service; and

έχουν ληφθεί τα απαιτούμενα πιστοποιητικά εισαγωγής ή εξαγωγής που ισχύουν για κάθε Εμπορική Συναλλαγή και, εάν ο Πελάτης γνωρίζει ότι η HSBC μπορεί να απαιτήσει άδεια εξαγωγής ή άλλη εξουσιοδότηση για την παροχή της σχετικής Εμπορικής Υπηρεσίας για τον Πελάτη, ο Πελάτης θα ειδοποιήσει σχετικά την HSBC πριν από την παροχή της Εμπορικής Υπηρεσίας από την HSBC, και

(c) the Customer is compliant in all material respects with foreign and domestic laws and regulations pertaining to each jurisdiction in which it operates and to each Trade Transaction and the subject matter of such Trade Transaction including, if applicable, the shipment and financing of the goods described in such Trade Transaction or the associated documents.

ο Πελάτης συμμορφώνεται όσον αφορά όλα τα ουσιώδη σημεία με τους εθνικούς και αλλοδαπούς νόμους και κανονισμούς που διέπουν κάθε δικαιοδοσία εντός της οποίας δραστηριοποιείται και αφορούν σε κάθε Εμπορική Συναλλαγή και το αντικείμενο αυτής συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της αποστολής και χρηματοδότησης των εμπορευμάτων που περιγράφονται στην εν λόγω Εμπορική Συναλλαγή ή στα σχετικά με αυτήν έγγραφα.

19.2 The Customer acknowledges and agrees that:

Ο Πελάτης αποδέχεται και συμφωνεί ότι:

(a) HSBC Group and its service providers are required to act in accordance with the laws and regulations of various jurisdictions, including those which relate to Sanctions, export controls and the prevention of money laundering, terrorist financing, bribery, corruption and tax evasion;

Ο Όμιλος HSBC και οι πάροχοι υπηρεσιών του οφείλουν να ενεργούν σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς διαφόρων δικαιοδοσιών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν στις Κυρώσεις, ελέγχους εξαγωγών και την πρόληψη της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, της δωροδοκίας, της διαφθοράς και της φοροδιαφυγής.

(b) at any time, HSBC may require the Customer to immediately provide to HSBC information related to any Trade Transaction, including the underlying contract or other documentation;

ανά πάσα στιγμή, η HSBC δύναται να απαιτήσει από τον Πελάτη να παράσχει άμεσα στην HSBC πληροφορίες σχετικά με οποιαδήποτε Εμπορική Συναλλαγή, συμπεριλαμβανομένης της υποκείμενης σύμβασης ή άλλου εγγράφου

(c) HSBC may take, and may instruct other HSBC Group members to take, to the extent it is legally permitted to do so under the laws of its jurisdiction, any action (a **Compliance Action**) which it considers appropriate to act in accordance with Sanctions or domestic and foreign laws and regulations. Such Compliance Action may include:

η HSBC δύναται να λάβει και να δώσει εντολή σε άλλα μέλη του Ομίλου της HSBC να διενεργήσουν, στο μέτρο που αυτό νομίμως επιτρέπεται σύμφωνα με τους νόμους της δικαιοδοσίας του, οποιαδήποτε ενέργεια (**Ενέργεια Συμμόρφωσης**) κρίνει σκόπιμη να διενεργήσει σύμφωνα με τις Κυρώσεις ή τις εθνικές και αλλοδαπές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Μια τέτοια Ενέργεια Συμμόρφωσης δύναται να περιλαμβάνει:

(i) the interception and investigation of any payment, communication or instruction;

την παρακολούθηση και διερεύνηση κάθε πληρωμής, επικοινωνίας ή εντολής

(ii) the making of further enquiries as to whether a person or entity is subject to any Sanctions or export control restrictions; and/or

την διεξαγωγή περαιτέρω ερευνών σχετικά με το εάν ένα πρόσωπο ή μια νομική οντότητα υπόκειται σε Κυρώσεις ή περιορισμούς ελέγχων εξαγωγών; και / ή

(iii) the refusal to:

την άρνηση :

(A) issue, renew, extend, transfer or assign a Trade Service;

έκδοσης, ανανέωσης, επέκτασης, μεταβίβασης ή εκχώρησης μίας Εμπορικής Υπηρεσίας

(B) make payment of any Claim; or

ή την πληρωμή οποιασδήποτε Απαίτησης

- (C) process a Trade Service or instruction that does not conform with Sanctions, export controls or domestic and foreign laws or regulations; and

ή την επεξεργασία μιας Εμπορικής Υπηρεσίας ή μια οδηγίας που δεν συμμορφώνεται με τις Κυρώσεις, ελέγχους εξαγωγών ή τους εγχώριους και ξένους νόμους ή κανονισμούς, και

- (d) neither HSBC nor any HSBC Group member will be liable for any loss, damage, delay, or a failure of HSBC to perform its duties under these Terms or a Trade Service:

ούτε η HSBC ούτε οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου HSBC θα ευθύνεται για οποιαδήποτε απώλεια, ζημία, καθυστέρηση ή αποτυχία της HSBC να εκτελέσει τα καθήκοντά της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή μιας Εμπορικής Υπηρεσίας :

- (i) arising out of or relating to any Compliance Action taken by HSBC, its service providers, or any HSBC Group member; and/or

που απορρέει από ή σχετίζεται με οποιαδήποτε Μέτρα Συμμόρφωσης που έχουν ληφθεί από την HSBC, τους παρόχους υπηρεσιών της ή οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου HSBC και / ή

- (ii) being prevented from paying any Claim in respect of a Trade Service or sending or receiving any message or data or taking any other action in connection with any Trade Service because of an applicable law, regulation or ruling of any governmental agency.

παρεμποδίζεται να καταβάλει οποιαδήποτε Απαίτηση σε σχέση με μια Εμπορική Υπηρεσία ή να αποστείλει ή να λάβει οποιοδήποτε μήνυμα ή δεδομένα ή να προβεί σε οποιαδήποτε άλλη ενέργεια σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία εξαιτίας εφαρμοστέου νόμου, κανονισμού ή απόφασης οποιασδήποτε κυβερνητικής υπηρεσίας.

SECTION 5 – INSTRUCTIONS AND ELECTRONIC PLATFORMS

ΟΔΗΓΙΕΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΠΛΑΤΦΟΡΜΕΣ

20. Instructions

Οδηγίες

20.1 20.1 HSBC is authorised to accept, act and rely upon, and treat as valid and accurate:

Η HSBC εξουσιοδοτείται να αποδέχεται, να ενεργεί και να βασίζεται και να θεωρεί ως έγκυρα και ακριβή:

- (a) all communications, demands and instructions (including any Applications) given or purporting to be given by the Customer to HSBC (an **Instruction**);

όλες τις επικοινωνίες, τα αιτήματα και τις οδηγίες (συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε Αιτήσεων) που παρασχέθηκαν ή εικάζεται ότι παρέχονται από τον Πελάτη στην HSBC (η **Οδηγία**)

- (b) all communications and any Claims made or purported to be made by any person; and

όλες τις επικοινωνίες και οποιεσδήποτε Απαιτήσεις πραγματοποιούνται ή σκοπεύεται να

πραγματοποιηθούν από οποιοδήποτε πρόσωπο, και

(c) any Documents provided to HSBC,

οποιοδήποτε Εγγράφων τα οποία παρέχονται στην HSBC,

including, in each case, those made or given by way of or through a Platform, email, facsimile, telecopier, telex, cable, telephone or such other electronic means (in each case, an Electronic Means) and is under no obligation to enquire as to the authorisation or validity of any such Instruction, communication, Claim or Document.

συμπεριλαμβανομένων, σε κάθε περίπτωση, εκείνων που παρέχονται ή παραδίδονται μέσω ή διαμέσου μίας Πλατφόρμας, ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, τηλεομοιοτυπίας, τηλεαντιγραφικού, τηλετύπου, καλωδιακής μετάδοσης, τηλεφώνου ή άλλου ηλεκτρονικού μέσου (σε κάθε περίπτωση, μέσω ενός Ηλεκτρονικού Μέσου) και δεν υποχρεούται να διερευνήσει την εξουσιοδότηση ή την εγκυρότητα οποιασδήποτε τέτοιας Οδηγίας, επικοινωνίας, Απαιτήσης ή Εγγράφου.

20.2 The Customer acknowledges and accepts the risk that communications, Instructions, Claims and Documents sent to or from HSBC by Electronic Means may be intercepted, monitored, amended, corrupted, contain viruses or be otherwise interfered with by third parties and acknowledges and agrees that HSBC is not responsible or liable to the Customer or any other person for, and the Customer waives any and all claims in respect of, any Losses arising from the same.

Ο Πελάτης αναγνωρίζει και αποδέχεται τον κίνδυνο ότι οι επικοινωνίες, οι Οδηγίες, οι Απαιτήσεις και τα Έγγραφα που αποστέλλονται προς ή από την HSBC με Ηλεκτρονικά Μέσα, δύναται να παρεμποδίζονται, παρακολουθούνται, τροποποιούνται, αλλοιώνονται, περιέχουν ιούς ή να παρεμποδίζονται με άλλο τρόπο από τρίτους και αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι η HSBC δεν ευθύνεται ούτε υποχρεούται έναντι του Πελάτη ή οποιουδήποτε άλλου προσώπου, και ο Πελάτης παραιτείται από οποιεσδήποτε σχετικές απαιτήσεις του, για τυχόν Ζημιές που δύναται να προκύπτουν από τα ανωτέρω.

20.3 If the Customer communicates, gives an Instruction, makes a Claim or sends a Document by Electronic Means, or instructs HSBC to permit a beneficiary or any other person to do the same, the Customer shall indemnify, and hold HSBC harmless from and against, any and all Losses that HSBC may incur (including in respect of any payment made where the relevant Instruction or Claim was unauthorised).

Στην περίπτωση που ο Πελάτης επικοινωνήσει, παρέχει μία Οδηγία, πραγματοποιεί μία Απαιτήση ή αποστέλλει ένα Έγγραφο με Ηλεκτρονικά Μέσα ή εντέλλει την HSBC να επιτρέψει σε έναν δικαιούχο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο να ενεργήσει τα ανωτέρω, ο Πελάτης θα αποζημιώσει, την HSBC και θα την προστατεύσει από οποιοδήποτε Ζημιές με τις οποίες ενδέχεται να επιβαρυνθεί η HSBC (συμπεριλαμβανομένων και οποιωνδήποτε καταβολών οι οποίες πραγματοποιήθηκαν κατά τον χρόνο που υποβλήθηκε η μη εξουσιοδοτημένη σχετική Οδηγία ή Απαιτήση).

20.4 Where the Customer has made an Application for any Trade Service to be provided for the benefit of an affiliate of the Customer:

Σε περίπτωση που ο Πελάτης υποβάλει Αίτηση για παροχή οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας υπέρ θυγατρικής εταιρείας του Πελάτη:

(a) the Customer agrees (and will procure the concurrent written agreement of its affiliate) that HSBC has no obligation to obtain instructions from the affiliate and HSBC can deal solely with the Customer on behalf of the affiliate;

ο Πελάτης συμφωνεί (και θα μεριμνήσει για την παροχή της ταυτόχρονης έγγραφης συμφωνίας της θυγατρικής του) ότι η HSBC δεν υπέχει καμία υποχρέωση λήψης οδηγιών από την θυγατρική του Πελάτη και ότι η HSBC δύναται να συμβάλλεται αποκλειστικά με τον Πελάτη για λογαριασμό της θυγατρικής του

(b) the definition of "Trade Transaction" shall be construed to refer to such affiliate rather than the Customer, and the definitions of "Documents" and "Goods" shall be construed accordingly;

ο ορισμός "Εμπορική Συναλλαγή" θα ερμηνεύεται ότι αφορά στην θυγατρική και όχι στον Πελάτη και οι ορισμοί των "Έγγραφα" και "Εμπορεύματα" θα ερμηνεύονται αναλόγως.

(c) references in these Terms to the Customer presenting, handling, disposing, transferring, dealing with or using (however so described) the relevant Documents, Goods or proceeds of sale shall include the affiliate undertaking any such action;

οι παραπομπές στους παρόντες Όρους στις περιπτώσεις που ο Πελάτης προβαίνει σε παρουσίαση, διαχειρίζεται, διαθέτει, μεταβιβάζει, χειρίζεται ή χρησιμοποιεί (ασχέτως περιγραφής) τα σχετικά Έγγραφα, Εμπορεύματα ή έσοδα από πώληση θα συμπεριλαμβάνουν τη θυγατρική εταιρεία του Πελάτη που προβαίνει σε αυτές τις ενέργειες

(d) the Customer shall procure that the affiliate complies with all undertakings in these Terms in respect of the relevant Trade Transaction, Documents, Goods and proceeds of sale; and

ο Πελάτης θα μεριμνήσει ώστε η θυγατρική συμμορφώνεται με το σύνολο των δεσμεύσεων που περιέχονται στους παρόντες Όρους σε σχέση με την εν λόγω Εμπορική Συναλλαγή, Έγγραφα, Εμπορεύματα και προϊόν πώλησης και

(e) each representation in these Terms made by the Customer shall be made by the Customer for itself and on behalf of the affiliate or, where it can only be made in respect of the affiliate (due to factual circumstances), by the Customer for and on behalf of the affiliate.

κάθε δήλωση του Πελάτη που περιέχεται στους παρόντες Όρους παρέχεται από τον Πελάτη στο όνομα του ιδίου και για λογαριασμό της θυγατρικής του ή, όταν τέτοια δήλωση παρέχεται μόνον σε σχέση με τη θυγατρική (λόγω των πραγματικών περιστάσεων), η δήλωση αυτή παρέχεται από τον Πελάτη στο όνομα και για λογαριασμό της θυγατρικής.

20.5 HSBC has no obligation to:

Η HSBC δεν υποχρεούται να:

(a) verify the identity or authority of any person communicating, giving an Instruction, making a Claim or providing a Document by Electronic Means;

επαληθεύει την ταυτότητα ή την εξουσία οποιουδήποτε προσώπου το οποίο επικοινωνεί, παρέχει μία Οδηγία, υποβάλλει μία Απαίτηση ή παρέχει ένα Έγγραφο με Ηλεκτρονικά Μέσα.

(b) verify the authenticity of any signature(s) (whether electronic or otherwise) on any communication made, Instruction given, Claim made or Document provided by Electronic Means; or

επαληθεύει την αυθεντικότητα οποιασδήποτε υπογραφής ή υπογραφών (είτε ηλεκτρονικών ή με άλλον τρόπο) σε οποιαδήποτε επικοινωνία, παρασχεθείσα Οδηγία, υποβληθείσα Απαίτηση ή παρασχεθέν Έγγραφο τα οποία παρέχονται ή υποβάλλονται με Ηλεκτρονικά Μέσα. ή

(c) seek the Customer's prior approval before acting on any communication made, Instruction given, Claim made or Document provided by Electronic Means,

αναζητήσει την προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του Πελάτη προτού ενεργήσει με βάση οποιαδήποτε επικοινωνία, Οδηγία, Αξίωση ή Έγγραφο που παρέχεται ή υποβάλλεται με Ηλεκτρονικά

however HSBC may, in its absolute discretion, take steps to ascertain the validity, authenticity and origin of any communication, Instruction, Claim or Document (including requiring telephone verification of any Instructions) and take any steps that may be mandated by an External Provider and may, where it is unable to ascertain the validity, authority or origin of any communication, Instruction, Claim or Document, delay or refuse to act upon any communication, Instruction, Claim or Document or suspend or terminate any Trade Service at any time.

ωστόσο, η HSBC δύναται κατ' απόλυτη διακριτική της ευχέρεια, να λάβει μέτρα προκειμένου να εξακριβώσει την εγκυρότητα, την αυθεντικότητα και την προέλευση οποιασδήποτε επικοινωνίας, Οδηγίας, Απαίτησης ή Εγγράφου (συμπεριλαμβανομένης της απαιτούμενης τηλεφωνικής επαλήθευσης οποιασδήποτε Οδηγίας) και να λάβει οποιαδήποτε μέτρα που απαιτούνται από έναν Εξωτερικό Πάροχο και δύναται, όπου δεν είναι σε θέση να διαπιστώσει την εγκυρότητα, την εξουσιοδότηση ή την προέλευση οποιασδήποτε επικοινωνίας, Οδηγίας, Απαίτησης ή Εγγράφου, να καθυστερήσει ή να αρνηθεί την εκτέλεση οποιασδήποτε επικοινωνίας Οδηγίας, Απαίτησης ή Εγγράφου ή να αναστείλει ή να τερματίσει οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία ανά πάσα στιγμή.

21. Platforms Πλατφόρμα

21.1 The Customer acknowledges and agrees that:

Ο Πελάτης αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι:

(a) HSBC may rely on External Providers to provide Platforms so that HSBC can perform its obligations under these Terms (or any other applicable terms and conditions) and provide Trade Services;

η HSBC δύναται να βασίζεται σε Εξωτερικούς Παρόχους προκειμένου να παρέχει Πλατφόρμες έτσι ώστε η HSBC να είναι σε θέση να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους (ή οποιονδήποτε άλλο ισχύοντα όρο και προϋποθέσεις) και να παρέχει Εμπορικές Υπηρεσίες.

(b) External Providers are independent from HSBC and may independently charge the Customer fees for use of their Platform and those fees are the sole responsibility of the Customer;

Οι Εξωτερικοί Πάροχοι είναι ανεξάρτητοι της HSBC και δύναται να χρεώνουν ανεξάρτητα τον Πελάτη με έξοδα για τη χρήση της Πλατφόρμας τους, και οι χρεώσεις αυτές αποτελούν αποκλειστική ευθύνη του Πελάτη.

(c) HSBC's obligations under these Terms and any Trade Service shall be subject to HSBC's rights under External Terms and Conditions and the availability of any Platform provided by such External Providers;

Οι υποχρεώσεις της HSBC βάσει των παρόντων Όρων και οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας υπόκεινται στα δικαιώματα της HSBC σύμφωνα με τους Εξωτερικούς Όρους και Προϋποθέσεις και τη διαθεσιμότητα οποιασδήποτε Πλατφόρμας παρέχεται από τους Εξωτερικούς Παρόχους

(d) HSBC has no obligation to inform the Customer of, or provide the Customer with, any External Terms and Conditions;

Η HSBC δεν υποχρεούται να ενημερώνει τον Πελάτη, ή να παρέχει στον Πελάτη, οποιουδήποτε Εξωτερικούς Όρους και Προϋποθέσεις

(e) HSBC has no control over the electronic processes used by a Platform provided by an External Provider to process, handle and/or send data or messages;

Η HSBC δεν διατηρεί κανέναν έλεγχο επί των ηλεκτρονικών διαδικασιών που χρησιμοποιούνται σε μια Πλατφόρμα που παρέχεται από έναν Εξωτερικό Πάροχο για την επεξεργασία, διαχείριση και/ή την αποστολή δεδομένων ή μηνυμάτων

(f) it shall inform HSBC of all External Terms and Conditions applicable to or any charges imposed by any Platform which it uses (or intends to use) in respect of any Trade Service and shall promptly notify HSBC of any changes; and

θα ενημερώνει την HSBC για το σύνολο των Εξωτερικών Όρων και Προϋποθέσεων που ισχύουν ή για τυχόν χρεώσεις οι οποίες επιβάλλονται από οποιαδήποτε Πλατφόρμα χρησιμοποιεί (ή προτίθεται να χρησιμοποιήσει) σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία και θα ενημερώνει αμέσως την HSBC για οποιοδήποτε αλλαγές και

(g) it shall promptly provide all information concerning any Platform used by the Customer that HSBC may reasonably request.

θα παρέχει εγκαίρως κάθε πληροφορίες σχετικά με οποιαδήποτε Πλατφόρμα που χρησιμοποιεί ο Πελάτης τις οποίες η HSBC δύναται ευλόγως να ζητήσει.

21.2 HSBC assumes no liability or responsibility to the Customer or to any other person for any loss or damage that is suffered or incurred as a result of:

Η HSBC δεν υπέχει καμία υποχρέωση ή ευθύνη έναντι του Πελάτη ή έναντι άλλου προσώπου για τυχόν απώλεια ή ζημία που ο Πελάτης έχει υποστεί ή στις οποίες υποβλήθηκε ως αποτέλεσμα:

(a) the unavailability of any Platform to the Customer, HSBC or any other person for any reason whatsoever; or

της μη διαθεσιμότητας οποιασδήποτε Πλατφόρμας προς τον Πελάτη, την HSBC ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο για οποιονδήποτε λόγο ή

(b) the Customer's use of or connection with any Platform, any External Provider or the services provided by HSBC or any External Provider to the Customer involving any Platform.

της χρήσης ή σύνδεσης του Πελάτη με οποιαδήποτε Πλατφόρμα, οποιονδήποτε Εξωτερικό Πάροχο ή παρεχόμενες υπηρεσίες από την HSBC ή

οποιονδήποτε Εξωτερικό Πάροχο προς τον Πελάτη οι οποίες περιλαμβάνουν οποιαδήποτε πλατφόρμα.

21.3 The Customer:

Ο Πελάτης:

(a) shall comply with all security procedures of HSBC and each External Provider and any other reasonable requests HSBC or any External Provider may issue to the Customer regarding the security of any Platform, including instructions on steps to remedy any breach of security; and

θα συμμορφώνεται με όλες τις διαδικασίες ασφαλείας της HSBC και κάθε Εξωτερικού Παρόχου και οποιαδήποτε άλλα εύλογα αιτήματα της HSBC ή του Εξωτερικού Παρόχου δύναται να απευθύνει στον Πελάτη σχετικά με την ασφάλεια οποιασδήποτε Πλατφόρμας, συμπεριλαμβανομένων οδηγιών αναφορικά με τα μέτρα αποκατάστασης τυχόν παραβίασης της ασφαλείας και

(b) acknowledges and agrees that it is the Customer's responsibility to set up, maintain and regularly review all security arrangements concerning access to and use of each Platform and information stored on the Customer's computing and communications systems, and confirms that it has assessed the security arrangements of each Platform and has determined that they are adequate to protect the Customer's interests;

αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι αποτελεί ευθύνη του Πελάτη να εγκαταστήσει, διατηρεί και επανεξετάζει τακτικά το σύνολο των ρυθμίσεων ασφαλείας σχετικά με την πρόσβαση και χρήση κάθε Πλατφόρμας και τις αποθηκευμένες πληροφορίες στα συστήματα πληροφορικής και επικοινωνιών του Πελάτη, και να επιβεβαιώνει ότι έχει αξιολογήσει τις ρυθμίσεις ασφαλείας κάθε Πλατφόρμας και έχει διαπιστώσει ότι είναι επαρκείς για την προστασία των συμφερόντων του Πελάτη

(c) shall take all reasonable precautions to prevent fraudulent or unauthorised use of or access to each Platform;

θα λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα προφύλαξης για να αποτρέψει τη δόλια ή μη εξουσιοδοτημένη χρήση ή πρόσβαση σε κάθε Πλατφόρμα.

(d) shall ensure that neither the Customer nor its employees do anything which may result in the security of any Platform or the systems or security of HSBC being compromised; and

θα διασφαλίζει ότι ούτε ο Πελάτης ούτε οι υπάλληλοί του κάνουν οτιδήποτε μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την ασφάλεια της πλατφόρμας ή τα συστήματα ή την ασφάλεια της HSBC και

(e) shall notify HSBC, as soon as reasonably possible upon becoming aware, of any actual or attempted unauthorised access to any Platform or any unauthorised transaction or attempt to execute an unauthorised Instruction. This notification must be by telephone but must be followed by written notice within forty-eight hours of the telephone call.

θα γνωστοποιεί στην HSBC, το συντομότερο δυνατό αμέσως μόλις λάβει γνώση, οποιαδήποτε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση ή απόπειρα αυτής σε οποιαδήποτε Πλατφόρμα ή οποιαδήποτε μη εξουσιοδοτημένη συναλλαγή ή απόπειρα εκτέλεσης μη εξουσιοδοτημένης Οδηγίας. Η γνωστοποίηση αυτή κατ'αρχάς πραγματοποιείται τηλεφωνικά, ωστόσο εν συνεχεία οφείλει να

αποστέλλεται έγγραφη ειδοποίηση εντός σαράντα οκτώ ωρών από την τηλεφωνική κλήση.

SECTION 6 – OTHER ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

22. Limitation on liability ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΕΥΘΥΝΗΣ

22.1 Neither HSBC nor any other HSBC Group member shall be liable for any loss, damages, payments, demands, claims, expenses or costs suffered or incurred by the Customer (or any of its affiliates) arising from or in connection with these Terms or any Trade Service other than where such loss, damage, payment, demand, claim, expense or cost arises as a direct result of HSBC's or such other HSBC Group member's gross negligence or wilful misconduct.

Η HSBC ή οποιοδήποτε άλλο μέλος του Ομίλου HSBC δεν ευθύνεται για οποιοσδήποτε απώλειες, ζημίες, καταβολές, απαιτήσεις, αξιώσεις, δαπάνες ή έξοδα που υπέστη ή στα οποία υποβλήθηκε ο Πελάτης (ή οποιαδήποτε θυγατρική αυτού) που απορρέουν από ή σχετίζονται με τους παρόντες Όρους ή οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία εκτός εάν τέτοια απώλεια, ζημία, καταβολή, απαίτηση, αξίωση, δαπάνη ή έξοδο συνιστά άμεσο αποτέλεσμα βαρείας αμέλειας ή υπαίτιου παραπτώματος της HSBC ή μέλους του Ομίλου HSBC.

22.2 Notwithstanding Clause 22.1, in no circumstance whatsoever will HSBC or any HSBC Group member be liable to the Customer (or any of its affiliates) for:

Με την επιφύλαξη του Όρου 22.1, η HSBC ή οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου HSBC σε καμία περίπτωση δεν ευθύνεται έναντι του Πελάτη (ή έναντι οποιασδήποτε θυγατρικής του) για:

- (a) any loss of business, profits or data; or
οποιαδήποτε απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, κέρδους ή δεδομένων ·ή
- (b) indirect, consequential or special loss or damage,
έμμεσες, επακόλουθες ή ειδικές απώλειες ή ζημίες,

whether or not HSBC or any HSBC Group member has been advised of the possibility of such loss or damage.

ανεξάρτητα από το αν η HSBC ή οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC έχει ενημερωθεί για το ενδεχόμενο τέτοιας απώλειας ή ζημίας.

22.3 Without limiting Clauses 22.1 and 22.2, HSBC shall not be responsible or liable for, and the Customer waives all claims against HSBC in respect of:

Χωρίς περιορισμό των Όρων 22.1 και 22.2, η HSBC δεν ευθύνεται και δεν υπέχει καμία υποχρέωση και ο Πελάτης παραιτείται από κάθε αξίωση έναντι της HSBC σε σχέση με:

- (a) any act, omission, loss or delay relating to forwarding documents or payments to any person or correspondent bank, or any suspense, act, omission, insolvency or bankruptcy of any correspondent bank;

κάθε πράξη, παράλειψη, απώλεια ή καθυστέρηση σχετικά με τη διαβίβαση εγγράφων ή πληρωμών προς οποιοδήποτε πρόσωπο ή ανταποκρίτρια τράπεζα ή οποιαδήποτε αναβολή, ενέργεια, παράλειψη, αφερεγγυότητα ή πτώχευση οποιασδήποτε ανταποκρίτριας τράπεζας

(b) any delay and/or loss in transit of any messages, letters or Documents sent by mail, as an electronic communication, through a Platform or a telecommunication channel, or for any delay, mutilation or other errors arising in the transmission or delivery of any communications by third parties and the Customer acknowledges that, notwithstanding any contrary instruction, HSBC may send a Document by any method that it considers appropriate;

οποιαδήποτε καθυστέρηση και/ή απώλεια κατά τη διαβίβαση οποιουδήποτε μηνυμάτων, επιστολών ή Εγγράφων τα οποία αποστέλλονται ταχυδρομικώς, με ηλεκτρονική επικοινωνία μέσω Πλατφόρμας ή διαύλου τηλεπικοινωνίας, ή για οποιαδήποτε καθυστέρηση, καταστροφή ή άλλα σφάλματα τα οποία προκύπτουν κατά τη μετάδοση ή παράδοση των επικοινωνιών από τρίτους και ο Πελάτης αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι, παρά τις τυχόν αντίθετες οδηγίες, η HSBC δύναται να αποστείλει ένα Έγγραφο με οποιαδήποτε μέθοδο κρίνει κατάλληλη.

(c) any delay in performing or failure to perform any of its obligations under these Terms due to any cause beyond its reasonable control, including, but not limited to, the failure, malfunction or unavailability of telecommunications, data communications and computer systems and services over which HSBC has no control, war, hostilities, invasion, civil unrest, strikes, lock-outs or other industrial action or trade disputes (whether involving HSBC's employees or any other person) or any law or government order (whether or not having the force of law);

τυχόν καθυστέρηση στην εκτέλεση ή αδυναμία εκπλήρωσης οποιασδήποτε από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τους παρόντες Όρους λόγω οποιασδήποτε αιτίας πέραν του εύλογου ελέγχου της, συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, της αστοχίας, της δυσλειτουργίας ή της μη διαθεσιμότητας των τηλεπικοινωνιών, των επικοινωνιών δεδομένων και των συστημάτων και υπηρεσιών υπολογιστών επί των οποίων η HSBC δεν διατηρεί κανένα έλεγχο, πόλεμο, εχθροπραξιών, εισβολής, πολιτικών αναταραχών, απεργιών, ανταπεργιών) ή άλλων συλλογικών δράσεων ή εμπορικών διαφωνιών (είτε περιλαμβάνουν υπάλληλους της HSBC ή για άλλο πρόσωπο) ή της νόμιμης ή κυβερνητικής τάξης (ανεξαρτήτως εάν έχουν ισχύ νόμου)

(d) any failure by HSBC to pay a Claim or other HSBC's act or failure to act because of any domestic or foreign law, regulation, ruling or interpretation of any domestic or foreign court or governmental agency;

οποιαδήποτε αδυναμία της HSBC να καταβάλλει μία Απαίτηση ή άλλη ενέργεια ή αδυναμία της HSBC να ενεργήσει λόγω οποιουδήποτε εγχώριου ή αλλοδαπού νόμου, κανονισμού, απόφασης ή ερμηνείας οποιουδήποτε εγχώριου ή αλλοδαπού δικαστηρίου ή κυβερνητικής υπηρεσίας.

(e) the form, sufficiency, correctness, genuineness, authority of any person signing or endorsing (including any person making presentations, demands, giving Instructions (including by Electronic Means) to HSBC purportedly on the authority of the Customer or a beneficiary), falsification or the legal effect of any Documents if such documents on their face reasonably appear to be in order;

για τη μορφή, επάρκεια, ορθότητα, γνησιότητα, εξουσιοδότηση οποιασδήποτε υπογραφής ή έγκρισης προσώπου (συμπεριλαμβανομένου οποιουδήποτε προσώπου που πραγματοποιεί παρουσιάσεις, υποβάλλει αιτήσεις, παρέχει Οδηγίες (συμπεριλαμβανομένων των Ηλεκτρονικών Μέσων) προς την HSBC με την εικαζόμενη εξουσιοδότηση από τον Πελάτη ή τον

δικαιούχο, για την πλαστογράφηση ή την έννομη ισχύ οποιωνδήποτε εγγράφων, εάν τα εν λόγω έγγραφα ευλόγως φαίνονται εν τάξει.

(f) the source, accuracy, validity, authenticity, falsification or legal effect of any data, Documents or statements made, presented or received from any Platform or any party to a Trade Transaction, any related documents, or the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance to which such data, Documents or statements relates, or for the good faith or acts or omissions, solvency, performance or standing of any party to a Trade Transaction, the consignor, carrier, forwarder, consignee, insurer of the goods, or any other person;

την πηγή, ακρίβεια, εγκυρότητα, αυθεντικότητα, πλαστογράφηση ή έννομη συνέπεια οποιωνδήποτε στοιχείων, Εγγράφων ή δηλώσεων, που πραγματοποιήθηκαν, υποβλήθηκαν ή παραλήφθηκαν από οποιαδήποτε Πλατφόρμα ή οποιοδήποτε μέρος μιας Εμπορικής Συναλλαγής, τυχόν σχετικά έγγραφα ή την περιγραφή, ποσότητα, βάρος, ποιότητα, κατάσταση, συσκευασία, παράδοση, αξία ή την ύπαρξη των εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή άλλης επίδοσης στην οποία αναφέρονται αυτά τα στοιχεία, Έγγραφα ή δηλώσεις ή την καλή πίστη σχετικά με πράξεις ή παραλείψεις, τη φερεγγυότητα, απόδοση ή θέση οποιουδήποτε μέρους μιας Εμπορικής Συναλλαγής, τον αποστολέα, μεταφορέα, παραλήπτη, ασφαλιστή των εμπορευμάτων ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο.

(g) any improper acts of the beneficiary, including breach of contract in respect of a Trade Transaction, in which circumstances the Customer shall assume and undertake all such risks; and

οποιοδήποτε καταχρηστικές πράξεις του δικαιούχου, συμπεριλαμβανομένης της παραβίασης της σύμβασης για μια Εμπορική Συναλλαγή, υπό τις οποίες ο Πελάτης αναλαμβάνει και αναλαμβάνει όλους αυτούς τους κινδύνους και

(h) the Customer acting or relying on any advice received from HSBC whether or not such advice was requested by the Customer.

την περίπτωση που ο Πελάτης ενεργήσει ή στηριχθεί σε οποιαδήποτε συμβουλή που έλαβε από την HSBC, ανεξάρτητα από το αν αυτή η συμβουλή ζητήθηκε ή όχι από τον Πελάτη.

22.4 If HSBC uses the services of another party, correspondent bank, agent or Platform for the purposes of issuing an Instrument or Documentary Credit, making payment, handling Goods or Documents or for any other purpose to support the services contemplated by these Terms, HSBC shall do so for the Customer's account and at the Customer's risk and HSBC shall assume no liability or responsibility should any instructions which HSBC gives to any such other party not be carried out even if the choice of such other party was HSBC's. Additionally, HSBC shall not be liable for any act, failure to act, default, suspension, bankruptcy or insolvency of such other party.

Σε περίπτωση που η HSBC χρησιμοποιεί τις υπηρεσίες τρίτου μέρους, αναπαροκρίτριας τράπεζας, εκπροσώπου ή Πλατφόρμας για τον σκοπό έκδοσης ενός Μέσου ή Ενέγγυας Πίστωσης, πραγματοποίησης μίας πληρωμής, διαχείρισης Εμπορευμάτων ή Εγγράφων ή για οποιονδήποτε άλλο σκοπό στο πλαίσιο της υποστήριξης των παρεχόμενων με τους παρόντες Όρους υπηρεσιών, η HSBC

ενεργεί για λογαριασμό του Πελάτη και ο Πελάτης αναλαμβάνει τον σχετικό κίνδυνο, ενώ η HSBC δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη ή υποχρέωση στην περίπτωση που οι οδηγίες που παρέχονται από την HSBC στο τρίτο μέρος δεν εκτελεσθούν ακόμη και εάν το τρίτο μέρος επέλεξε η HSBC. Επιπλέον, η HSBC δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε πράξη, παράλειψη, αθέτηση υποχρέωσης, αναστολή εργασιών, πτώχευση ή αφερεγγυότητα του τρίτου μέρους.

22.5 Where HSBC performs a review of any Document at the request of the Customer, such review is indicative only and not final or conclusive and HSBC shall not be responsible or liable for, and the Customer waives all claims against HSBC in respect of, an omission by or failure of HSBC to identify any discrepancies during any such review.

Σε περίπτωση που η HSBC διενεργεί εξέταση οποιουδήποτε Εγγράφου κατόπιν σχετικού αιτήματος του Πελάτη, η εξέταση αυτή είναι αποκλειστικά ενδεικτική, δεν θεωρείται οριστική ή πλήρης εξέταση και η HSBC δεν υποχρεούται ούτε ευθύνεται και ο Πελάτης παραιτείται από όλες τις σχετικές αξιώσεις του κατά της HSBC σε σχέση με οποιαδήποτε παράλειψη της HSBC να εντοπίσει τυχόν αποκλίσεις κατά την εξέταση του Εγγράφου.

22.6 Where HSBC agrees to advise a Documentary Credit or any Instrument which is not issued by a bank or present any Document in respect of, or otherwise handle, such Documentary Credit or Instrument, the Customer acknowledges and agrees that:

Σε περίπτωση που η HSBC συμφωνεί να προβεί στην κοινοποίηση μιας Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου που δεν έχει εκδοθεί από τράπεζα ή να προβεί στην παρουσίαση κάποιου Εγγράφου, ή την διαχείριση μιας Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου, ο Πελάτης αναγνωρίζει και αποδέχεται ότι:

(a) such Documentary Credit or Instrument may not be an independent third party undertaking and may not guarantee payment by the issuer or applicant;

η εν λόγω Ενέγγυα Πίστωση ή Μέσο δύναται να μην αποτελεί έγγραφη δέσμευση ενός τρίτου μέρους και να μην συνιστά εγγύηση για πληρωμή από τον εκδότη ή τον αιτούντα

(b) the applicable ICC Rules may not address, cover or extend to such type of Documentary Credit or Instrument;

οι ισχύοντες Κανόνες ICC δύναται να μην εφαρμόζονται, καλύπτουν ή εκτείνονται σε τέτοιου είδους Ενέγγυα Πίστωση ή Μέσο

(c) HSBC may not be able to pursue the issuer for payment in the same manner as it would be able to in respect of a Documentary Credit or Instrument issued by a bank; and

η HSBC ενδέχεται να μην είναι σε θέση να επιδιώξει την πληρωμή τον εκδότη με τον ίδιο τρόπο που θα επεδίωκε την πληρωμή σε σχέση με μία Ενέγγυα Πίστωση ή Μέσο που εκδόθηκε από τράπεζα και

(d) the Customer should seek independent legal advice,

ο Πελάτης οφείλει να αναζητήσει ανεξάρτητη νομική συμβουλή,

and the Customer assumes all such risks and waives all claims against HSBC for losses, damages, costs, fees, claims, actions or demands with respect to such Documentary Credit or Instrument including any claims that HSBC failed to alert the

Customer that it was advising such type of Documentary Credit or Instrument, failed to pay such Documentary Credit or Instrument in the manner of a Documentary Credit or Instrument issued by a bank, or failed to collect payment from the issuer of such Documentary Credit or Instrument.

και ο Πελάτης αναλαμβάνει κάθε κίνδυνο και παραιτείται από κάθε αξίωση έναντι της HSBC για απώλειες, ζημιές, έξοδα, αμοιβές, αξιώσεις, ενέργειες ή απαιτήσεις σχετικά με αυτήν την Ενέγγυα Πίστωση ή Μέσο, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε ισχυρισμών ότι η HSBC περί μη ειδοποίησης του Πελάτη ότι προβαίνει σε κοινοποίηση τέτοιου είδους Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου, ή ότι δεν προέβη σε πληρωμή αυτής της Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου κατά τον τρόπο που πραγματοποιούνται οι πληρωμές τέτοιας Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου που εκδόθηκαν από Τράπεζα, ή ότι δεν εισέπραξε την πληρωμή από τον εκδότη της εν λόγω Ενέγγυας Πίστωσης ή Μέσου.

22.7 Subject to the provisions above, where any liability of HSBC or any HSBC Group member to the Customer (or any of its affiliates) arises under these Terms or in connection with any Trade Service, such liability shall not exceed USD 1,000,000 in aggregate in any calendar year.

Με την επιφύλαξη των ανωτέρω διατάξεων, οποιαδήποτε ευθύνη της HSBC ή οποιοδήποτε μέλους του Ομίλου HSBC (ή οποιασδήποτε θυγατρικής του) προκύψει έναντι του Πελάτη βάσει των παρόντων Όρων ή σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία, αυτή η ευθύνη δεν θα υπερβαίνει συνολικά το ποσό των ΔολΗΠΑ 1.000.000 ανά ημερολογιακό έτος.

23. Disclosure, confidentiality and privacy ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ, ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΕΧΕΜΥΘΕΙΑ

23.1 Without limiting any other terms between the Customer and HSBC or any HSBC Group member, HSBC is authorised:

Χωρίς περιορισμό οποιωνδήποτε άλλων όρων μεταξύ του Πελάτη και της HSBC ή οποιοδήποτε μέλους του Ομίλου HSBC, η HSBC εξουσιοδοτείται:

(a) to appoint any other person as its correspondent, nominee or agent in connection with these Terms and any Trade Service and HSBC may delegate any of its powers under these Terms or a Trade Service to such person;

να διορίσει οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ως ανταποκριτή, πληρεξούσιο ή αντιπρόσωπό της σε σχέση με τους παρόντες Όρους και οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία και να αναθέσει σε οποιοδήποτε πρόσωπο οποιαδήποτε από τις αρμοδιότητές της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή σύμφωνα με μία Εμπορική Υπηρεσία.

(b) to notify any other person of its interest in any Documents, Goods or proceeds of sale; and

να γνωστοποιήσει σε οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το δικαίωμα αυτού σε σχέση με οποιαδήποτε Έγγραφα, Εμπορεύματα ή προϊόν πώλησης και

(c) to transfer and disclose any Customer Information to the following recipients (who may also process, transfer and disclose such Customer Information):

να διαβιβάσει και γνωστοποιήσει οποιεσδήποτε Πληροφορίες Πελάτη στους ακόλουθους αποδέκτες (οι οποίοι δύνανται επίσης να επεξεργαστούν, διαβιβάσουν και γνωστοποιήσουν τέτοιες Πληροφορίες Πελάτη):

(i) any HSBC Group member and any of its or their officers, directors, employees, professional advisors, insurers, brokers, auditors, partners, sub-contractors, correspondents, nominees, agents, delegates, service providers (including External Providers and Platforms), and associates;

προς οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου HSBC και οποιονδήποτε από τα στελέχη, διευθυντές, υπαλλήλους, επαγγελματίες συμβούλους, ασφαλιστές, μεσίτες, ελεγκτές, συνεργάτες, υπεργολάβους, ανταποκριτές, πληρεξούσιους, εκπροσώπους, παρόχους υπηρεσιών (συμπεριλαμβανομένων των εξωτερικών παρόχων και Πλατφορμών) και συνεργατών,

(ii) any Authorities;

προς οποιεσδήποτε Αρχές.

(iii) anyone acting on the Customer's behalf, payment recipients, beneficiaries, account nominees, intermediary, correspondent and agent banks, clearing houses, clearing or settlement systems, market counterparties, upstream withholding agents, swap or trade repositories, stock exchanges, and companies in which the Customer has an interest in securities (where such securities are held by HSBC for the Customer);

προς όποιον ενεργεί για λογαριασμό του Πελάτη, παραλήπτες πληρωμών, δικαιούχους, πληρεξούσιους λογαριασμού, διαμεσολαβήτριες, ανταποκρίτριες και εκπροσωπούσες τράπεζες, γραφεία συμψηφισμού, συστήματα εκκαθάρισης ή διακανονισμού, εμπορικούς αντισυμβαλλομένους, ανάντη φορείς παρακράτησης, αρχεία καταγραφής ανταλλασσόμενων χρηματοπιστωτικών μέσων ή τίτλων, χρηματιστήρια, και εταιρείες στις οποίες ο Πελάτης διατηρεί δικαίωμα συμμετοχής σε τίτλους (εφόσον οι τίτλοι αυτοί τηρούνται από την HSBC για τον Πελάτη).

(iv) any person or entity who acquires (or may acquire) an interest in or assumes (or may assume) risk in or in connection with any Trade Service;

προς οποιοδήποτε πρόσωπο ή νομική οντότητα που αποκτά (ή δύναται να αποκτήσει) δικαίωμα ή αναλαμβάνει (ή δύναται να αναλάβει) κίνδυνο σε σχέση με οποιαδήποτε Εμπορική Υπηρεσία

(v) any other financial institutions, credit reference agencies or credit bureaus, for obtaining or providing credit references; and/or

προς οποιαδήποτε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, υπηρεσίες πληροφοριών πιστοληπτικής ικανότητας, οργανισμούς αναφοράς πιστώσεων ή πιστωτικά γραφεία, για την απόκτηση ή την παροχή πιστωτικών αναφορών ή συστάσεων, και/ή

(vi) any person or entity in connection with any HSBC Group business transfer, disposal, merger or acquisition, wherever located, including in jurisdictions which do not have data protection laws that provide the same level of protection as the jurisdiction in which the Trade Service is supplied,

οποιοδήποτε πρόσωπο ή νομική οντότητα σε σχέση με οποιαδήποτε μεταβίβαση, διάθεση, συγχώνευση ή κτήση επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του Ομίλου της HSBC, όπου και αν ευρίσκεται, συμπεριλαμβανομένων δικαιοδοσιών δίχως νομοθεσία περί προστασίας δεδομένων οι οποίες

παρέχουν το ίδιο επίπεδο προστασίας με τη δικαιοδοσία εντός της οποίας παρέχεται η Εμπορική Υπηρεσία,

including where the recipient of any such appointment, notification, transfer or disclosure is located outside of the relevant Governing Jurisdiction.

συμπεριλαμβανομένης της περίπτωσης όπου ο αποδέκτης τέτοιου διορισμού, ενημέρωσης, μεταβίβασης ή γνωστοποίησης ευρίσκεται εκτός της Διέπουσας Δικαιοδοσίας.

23.2 HSBC will not be liable for the acts or omissions of any External Provider as to the collection, use or disclosure by that External Provider of Customer Information.

Η HSBC δεν θα ευθύνεται για πράξεις ή παραλείψεις οποιουδήποτε Εξωτερικού Παρόχου ως προς τη συλλογή, χρήση ή γνωστοποίηση Πληροφοριών Πελάτη από αυτόν τον Εξωτερικό Πάροχο.

23.3 Where the Customer has given HSBC information about natural persons (such as authorised signatories), the Customer confirms that those natural persons have authorised the Customer to do so (and to receive any data protection notices on their behalf) and have consented to HSBC's collection, use, storage, processing, transfer and disclosure of their Personal Data and data for the purpose of HSBC carrying out any action contemplated by these Terms or providing a Trade Service to or for the Customer.

Εφόσον ο Πελάτης παρέχει στην HSBC πληροφορίες σχετικά με φυσικά πρόσωπα (όπως σχετικά με εξουσιοδοτημένους υπογράφοντες), ο Πελάτης επιβεβαιώνει ότι αυτά τα φυσικά πρόσωπα έχουν εξουσιοδοτήσει τον Πελάτη σχετικά (καθώς και να λαμβάνει τυχόν γνωστοποιήσεις προστασίας δεδομένων για λογαριασμό τους) και έχουν συναινέσει στην συλλογή, χρήση, αποθήκευση, επεξεργασία, διαβίβαση και γνωστοποίηση των Προσωπικών Δεδομένων και πληροφοριών του από την HSBC προκειμένου για την εκτέλεση οποιασδήποτε ενέργειας που προβλέπεται από τους παρόντες Όρους ή την παροχή μίας Εμπορικής Υπηρεσίας προς ή για λογαριασμό του Πελάτη.

23.4 The Customer shall ensure that any information that the Customer asks HSBC to forward to third parties is complete, accurate and will not give rise to any claim against HSBC (including any claim in defamation, in relation to privacy, banking secrecy or data protection or for infringement of any other third party rights) and the Customer confirms and represents that it has obtained the requisite consent and/or waiver (where required) for HSBC to forward such information.

Ο Πελάτης οφείλει να διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες που ο Πελάτης ζητά από την HSBC να διαβιβάζει σε τρίτους είναι πλήρεις, ακριβείς και δεν θα οδηγήσουν στην έγερση καμίας αξίωσης έναντι της HSBC (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε αξίωσης για δυσφήμιση, σε σχέση με το απόρρητο, το τραπεζικό απόρρητο ή την προστασία δεδομένων ή για παραβίαση οποιωνδήποτε άλλων δικαιωμάτων τρίτων) και ο Πελάτης επιβεβαιώνει και δηλώνει ότι έχει λάβει την απαιτούμενη συγκατάθεση και/ή απαλλαγή (ό, που απαιτείται) από την HSBC για τη διαβίβαση αυτών των πληροφοριών.

24. Miscellaneous Διάφορα

24.1 Other than a Trade Service which has been provided on an irrevocable or committed basis, HSBC may at any time withdraw a Trade Service or refuse to provide a Trade Service in its absolute discretion.

Εκτός από την περίπτωση που μια Εμπορική Υπηρεσία έχει παρασχεθεί σε αμετάκλητη ή δεσμευτική βάση, η HSBC μπορεί ανά πάσα στιγμή να ανακαλέσει μια Εμπορική Υπηρεσία ή να αρνηθεί να παράσχει μία Εμπορική Υπηρεσία κατ' απόλυτη διακριτική της ευχέρεια.

24.2 Any waiver, release or consent by HSBC under or in respect of these Terms or a Trade Service will only be effective if made in writing (which may be made through a Platform).

Οποιαδήποτε παραίτηση, αποδέσμευση ή συγκατάθεση της HSBC βάσει ή σε σχέση με τους παρόντες Όρους ή μία Εμπορική Υπηρεσία θα είναι ισχυρή μόνον εάν πραγματοποιηθεί εγγράφως (το οποίο δύναται να πραγματοποιηθεί μέσω μίας Πλατφόρμας).

24.3 HSBC may at any time change these Terms by providing the Customer with at least 30 days' written notice and any Trade Service requested on or after the effective date in such notice shall be subject to the amended Terms.

Η HSBC δύναται ανά πάσα στιγμή να τροποποιήσει τους παρόντες Όρους παρέχοντας στον Πελάτη έγγραφη ειδοποίηση προ τουλάχιστον 30 ημερών και η παροχή οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας η οποία ζητείται κατά ή μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος των τροποποιημένων Όρων την οποία αναφέρει η ως άνω έγγραφη ειδοποίηση θα υπόκειται στους τροποποιημένους Όρους.

24.4 HSBC is authorised to take such steps and to make such payments as it considers necessary, at the cost of the Customer, to remedy any default by the Customer in respect of its obligations under these Terms or any Trade Service.

Η HSBC εξουσιοδοτείται να λάβει τα μέτρα και να προβεί στις πληρωμές που κρίνει αναγκαίες, με χρέωση του Πελάτη, για την αποκατάσταση τυχόν αθέτησης υποχρεώσεων του Πελάτη βάσει αυτών των Όρων ή οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας.

24.5 Neither HSBC's failure to exercise, nor HSBC's delay in exercising, any of its rights or remedies under these Terms or in respect of a Trade Service shall operate as a waiver of any such right or remedy, nor shall any single or partial exercise of any right or remedy prevent any further or other exercise of any other right or remedy.

Η μη άσκηση ή η καθυστέρηση άσκησης από την HSBC οποιουδήποτε δικαιώματος ή αξίωσής της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή σε σχέση με μια Εμπορική Υπηρεσία δεν συνιστά παραίτηση από οποιοδήποτε τέτοιο δικαίωμα ή αξίωση, ούτε οποιαδήποτε μεμονωμένη ή μερική άσκηση οποιουδήποτε δικαιώματος ή αξίωσης παρεμποδίζει οποιαδήποτε περαιτέρω άσκηση του ίδιου δικαιώματος ή αξίωσης ή άσκηση οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος ή αξίωσης.

24.6 The Customer may not assign or transfer any of its rights or obligations under these Terms or a Trade Service. HSBC may assign, transfer or create security over any of its rights under or in respect of these Terms or a Trade Service without restriction or notice.

Ο Πελάτης δεν δύναται να εκχωρήσει ή μεταβιβάσει οποιοδήποτε από τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις του από τους παρόντες Όρους ή μιας Εμπορική Υπηρεσία. Η HSBC δύναται να εκχωρήσει, μεταβιβάσει ή να συστήσει ασφάλεια επί οποιουδήποτε δικαιώματός της που απορρέει από ή σχετίζεται με τους παρόντες Όρους ή μια Εμπορική Υπηρεσία απεριόριστα και δίχως γνωστοποίηση.

24.7 Without prejudice to Clause 20 (*Instructions*), any notices by the Customer in connection with these Terms or a Trade Service must be given to HSBC in writing at the address of HSBC most recently advised by HSBC to the Customer. HSBC may give notice to the Customer in person, by telephone or facsimile, by post, through a Platform or, if agreed by the Customer, through another electronic channel at the address or number most recently notified by the Customer to HSBC. A notice sent by post will be deemed to have been received 7 calendar days after posting if within the same country, or 15 calendar days after posting if cross border.

Με την επιφύλαξη του Όρου 20 (*Οδηγίες*), οποιοσδήποτε γνωστοποιήσεις του Πελάτη σχετικά με τους παρόντες Όρους ή μια Εμπορική Υπηρεσία θα απευθύνονται στην HSBC εγγράφως, στη πιο πρόσφατη διεύθυνση της HSBC την οποία γνωστοποίησε στον Πελάτη. Η HSBC δύναται να ειδοποιήσει τον Πελάτη αυτοπροσώπως, τηλεφωνικά ή μέσω τηλεομοιοτυπίας, ταχυδρομικώς, μέσω μίας Πλατφόρμας ή, εφόσον συμφωνηθεί με τον Πελάτη, μέσω άλλου ηλεκτρονικού καναλιού στην πιο πρόσφατη διεύθυνση ή αριθμό που ανακοίνωσε ο Πελάτης στην HSBC. Η γνωστοποίηση που αποστέλλεται ταχυδρομικώς θεωρείται ότι έχει παραληφθεί 7 ημερολογιακές ημέρες μετά την ταχυδρόμησή της εντός της ίδιας χώρας, ή 15 ημερολογιακές ημέρες μετά την ταχυδρόμησή της διασυνοριακά.

24.8 Each of the provisions of these Terms is severable and distinct from the others and, if one or more of such provisions is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions shall not be affected in any way.

Έκαστη των διατάξεων των παρόντων Όρων είναι αυτοτελής και διακριτή από τις λοιπές και, στην περίπτωση που μία ή περισσότερες από αυτές τις διατάξεις είναι ή καταστεί παράνομη, άκυρη ή μη εκτελεστή, οι λοιπές διατάξεις δεν επηρεάζονται με οποιονδήποτε τρόπο.

24.9 If the Customer includes two or more persons, the obligations and liabilities of these persons under or in respect of a Trade Service and these Terms shall be joint and several.

Σε περίπτωση που ο Πελάτης περιλαμβάνει δύο ή περισσότερα πρόσωπα, οι υποχρεώσεις και ευθύνη των προσώπων αυτών σύμφωνα ή σε σχέση με μια Εμπορική Υπηρεσία και τους παρόντες Όρους ορίζεται ως αλληλεγγύως και εις ολόκληρον.

24.10 Nothing in these Terms shall be deemed to create any partnership, joint venture or relationship of principal and agent between HSBC and the Customer or create or give rise to any fiduciary relationship of any nature.

Καμία διάταξη στους παρόντες Όρους δεν θεωρείται ότι δημιουργεί εταιρική σχέση, κοινοπρακτική συνεργασία ή σχέση κυρίου και αντιπροσώπου μεταξύ της HSBC και του Πελάτη, ούτε δημιουργεί ή προκαλεί τη δημιουργία οποιασδήποτε καταπιστευματικής σχέσης οποιασδήποτε φύσης.

24.11 To the extent permitted by the laws of the Governing Jurisdiction, the Customer irrevocably waives any right of sovereign immunity from suit, jurisdiction or

adjudication (including in respect of pre-judgement interim relief and execution of any judgement) that it may have in the Governing Jurisdiction or otherwise, whether that immunity relates to itself or to any commercial or non-commercial assets (including land, bank accounts or other assets held in the name of a diplomatic mission or otherwise or belonging to the Customer's central bank or other monetary authority).

Στο βαθμό που επιτρέπεται από τους νόμους της Διέπουσας Δικαιοδοσίας, ο Πελάτης παραιτείται αμετάκλητα από το δικαίωμα της κυριαρχικής ασυλίας από το δικαστήριο, τη δικαιοδοσία ή την εκδίκαση (συμπεριλαμβανομένης της λήψης προσωρινών μέτρων και της εκτέλεσης οποιασδήποτε απόφασης) (Συμπεριλαμβανομένης της γης, των τραπεζικών λογαριασμών ή άλλων περιουσιακών στοιχείων που κατέχονται στο όνομα διπλωματικής αποστολής ή άλλως ή ανήκουν στην κεντρική τράπεζα του Πελάτη ή σε άλλη νομισματική αρχή).

24.12 These Terms are for the benefit of the Customer, HSBC and each HSBC Group member, and are not intended to benefit any other third party or be enforceable by any other third party. Any rights of HSBC to bring to an end or change these Terms or any contract to which they form part are not subject to the consent of any other third party.

Οι παρόντες Όροι είναι προς όφελος του Πελάτη, της HSBC και κάθε μέλους του Ομίλου HSBC και δεν προορίζονται να επωφεληθούν από οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή να είναι εκτελεστές από οποιοδήποτε τρίτο μέρος. Οποιαδήποτε δικαιώματα της HSBC να τερματίσει ή να αλλάξει αυτούς τους Όρους ή οποιαδήποτε σύμβαση στην οποία αποτελούν μέρος δεν υπόκειται στη συγκατάθεση άλλου τρίτου μέρους.

25. Governing law and jurisdiction ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ

25.1 For the purposes of a Trade Service:

Για τους σκοπούς μίας Εμπορικής Υπηρεσίας:

(a) that Trade Service and these Terms will be governed by the laws of the Governing Jurisdiction; and

η Εμπορική Υπηρεσία και οι παρόντες Όροι θα διέπονται από τους νόμους της Διέπουσας Δικαιοδοσίας

(b) the courts of the Governing Jurisdiction shall have non-exclusive jurisdiction to settle any disputes that may arise out of, or in connection with, that Trade Service and these Terms, their interpretation or any non-contractual obligations arising from or connected with them.

τα δικαστήρια της Διέπουσας Δικαιοδοσίας θα έχουν μη αποκλειστική αρμοδιότητα προκειμένου για την διευθέτηση οποιασδήποτε διαφοράς δύναται να προκύψει από, ή σχετίζεται με μία Εμπορική Υπηρεσία και τους παρόντες Όρους, την ερμηνεία τους ή οποιαδήποτε εξωσυμβατική υποχρέωση που απορρέει από ή σχετίζεται με αυτούς.

25.2 If a process agent is specified in an Application or Facility Agreement in respect of a Trade Service, service of any legal process on the person whose name and address is specified in such Application or Facility Agreement shall constitute service on the Customer.

Σε περίπτωση που ορίζεται αντίκλητος σε μία Αίτηση ή Σύμβαση Χρηματοδοτικής Διευκόλυνσης σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία, η επίδοση οποιουδήποτε νομικού εγγράφου στο πρόσωπο και την διεύθυνση που

υποδεικνύεται στην Αίτηση ή την Συμφωνία Χρηματοδοτικής Διευκόλυνσης θα συνιστά επίδοση προς τον Πελάτη.

25.3 If no process agent has been appointed by the Customer, upon request from HSBC the Customer will, within five Business Days, appoint a process agent (with an office in the Governing Jurisdiction) for service of all legal process relating to these Terms and the relevant Trade Service on the Customer and the Customer will notify the process agent's address to HSBC. If the Customer does not do this, HSBC may appoint a process agent on the Customer's behalf and at its expense and shall, as soon as practicable, notify the Customer of such appointment.

Σε περίπτωση που δεν ορίσθηκε αντίκλητος από τον Πελάτη, κατόπιν αιτήματος της HSBC ο Πελάτης, εντός πέντε Εργασιμών Ημερών, θα διορίσει αντίκλητο (με διεύθυνση αυτού εντός της Διέπουσας Δικαιοδοσίας) προκειμένου για την επίδοση στον Πελάτη των νομικών εγγράφων που σχετίζονται με τους παρόντες Όρους και την σχετική Εμπορική Υπηρεσία, και ο Πελάτης θα γνωστοποιήσει την διεύθυνση του αντικλήτου στην HSBC. Εάν ο Πελάτης παραλείψει να το πράξει, η HSBC δύναται να διορίσει αντίκλητο για λογαριασμό του Πελάτη και με έξοδα που επιβαρύνουν τον Πελάτη και θα γνωστοποιήσει στον Πελάτη τον διορισμό αυτόν το συντομότερο δυνατό.

SECTION 7 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Ορισμοί και ερμηνεία

26. Definitions and interpretation

Ορισμοί και ερμηνεία

26.1 In these Terms:

Στους παρόντες Όρους

Application means an application, instruction or request by the Customer for a Trade Service (whether for itself or for other person) using an application form, or pursuant to the terms of a Facility Agreement or made using a Platform.

Αίτηση σημαίνει την αίτηση, οδηγία ή το αίτημα του Πελάτη για την παροχή μίας Εμπορικής Υπηρεσίας (είτε για τον ίδιο τον Πελάτη είτε για άλλο πρόσωπο) με την χρήση του εντύπου αίτησης, ή συμφώνως προς τους Όρους μίας Σύμβασης Χρηματοδότησης ή υποβληθείσα μέσω Πλατφόρμας.

Authorities includes any judicial, administrative, public or regulatory body (including any self-regulatory body), any government, any tax authority, any securities or futures exchange, any court, any central bank or law enforcement body, or any of their agents, with jurisdiction (direct or indirect) over any part of the HSBC Group at any time.

Αρχές περιλαμβάνει οποιοδήποτε δικαστικό, δημόσιο ή κανονιστικό όργανο (συμπεριλαμβανομένου οποιοδήποτε αυτοδιοικούμενου οργάνου), οποιαδήποτε κυβέρνηση, οποιαδήποτε φορολογική αρχή, οποιοδήποτε χρηματιστήριο αξιών ή παραγώγων, οποιοδήποτε δικαστήριο, οποιαδήποτε κεντρική τράπεζα ή όργανο επιβολής νόμου, ή οποιοσδήποτε εκπρόσωπος αυτών, με δικαιοδοσία (άμεση ή έμμεση) επί οποιοδήποτε τμήματος του Ομίλου HSBC ανά πάσα στιγμή.

Back-to-Back Documentary Credit has the meaning given to it in Clause 3.14 (*DOCUMENTARY CREDITS*).

Ενέγγυα Πίστωση Back-to-back έχει τη σημασία που της αποδίδεται στον Όρο 3.14 (*ΕΝΕΓΓΥΕΣ ΠΙΣΤΩΣΕΙΣ*)

Business Day means, in respect of a Trade Service, a day on which banks are open for general business in the Governing Jurisdiction.

Εργάσιμη Ημέρα σημαίνει, σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία, μία ημέρα κατά την οποία οι τράπεζες είναι ανοικτές και λειτουργούν για γενικές τραπεζικές εργασίες στην Εφαρμοστέα Δικαιοδοσία.

Cash Collateral has the meaning given to it in Clause 11 (*Cash Collateral*).

Δεσμευμένη Κατάθεση έχει τη σημασία που του αποδίδεται στον Όρο 10 (*Δεσμευμένη Κατάθεση*)

Claim means any demand, request for payment or for acceptance and payment, claim, presentation or drawing made in respect of a Trade Service by a beneficiary, the Customer or any other person.

Απαίτηση σημαίνει οποιοδήποτε αίτημα, αίτηση για πληρωμή ή για αποδοχή και πληρωμή, παρουσίαση ή αίτημα ανάληψης που πραγματοποιείται σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία από έναν δικαιούχο, τον Πελάτη, ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο.

Collection means a collection transaction in respect of the handling of Documents where HSBC may act as either a remitting bank, collecting bank or presenting bank.

Διαχείριση αξιών προς είσπραξη σημαίνει μία συναλλαγή διαχείρισης αξιών προς είσπραξη σε σχέση με την διαχείριση Εγγράφων όπου η HSBC δύναται να ενεργεί είτε ως αποστέλλουσα τράπεζα, λαμβάνουσα τράπεζα ή παρουσιάζουσα τράπεζα.

Compliance Action has the meaning given to it in Clause 19 (*Compliance with laws and sanctions*).

Ενέργεια Συμμόρφωσης έχει τη σημασία που της αποδίδεται στον Όρο 19 (Συμμόρφωση προς τους νόμους και τις κυρώσεις)

Country Conditions means HSBC's additional terms and conditions for the country in which the HSBC entity providing the relevant Trade Service is located.

Τοπικοί Όροι σημαίνει οποιοσδήποτε επιπρόσθετους όρους και προϋποθέσεις που ισχύουν στην χώρα στην οποία η HSBC παρέχει τις υπηρεσίες της.

Customer means the person who requests the relevant Trade Service and with whom HSBC contracts with respect to the provision of that Trade Service (and, without limitation, as may be specified in the relevant Application). If HSBC provides a Trade Service to a person that is not a customer of HSBC, references in these Terms to the "Customer" shall apply to that person even though that person is not a customer of HSBC.

Πελάτης σημαίνει το πρόσωπο που αιτείται την σχετική Εμπορική Υπηρεσία και με το οποίο η HSBC συμβάλλεται με σκοπό την παροχή αυτής της Εμπορικής Υπηρεσίας (και, χωρίς περιορισμό, όπως δύναται να εξειδικεύεται στην σχετική Αίτηση). Σε περίπτωση που η HSBC παρέχει μία Εμπορική Υπηρεσία σε ένα πρόσωπο το οποίο δεν αποτελεί πελάτη της HSBC, οι αναφορές σε αυτούς τους Όρους στον ορισμό "Πελάτης" θα εφαρμόζονται και στο πρόσωπο αυτό, μολονότι το πρόσωπο δεν αποτελεί πελάτη της HSBC.

Customer Information means any Personal Data, confidential information, and/or Tax Information (including accompanying statements, waivers and consents) of

either the Customer or a person or entity whose information (including any Personal Data or Tax Information) which the Customer provides, or which is provided on the Customer's behalf, to any HSBC Group member in connection with the provision of any Trade Service.

Πληροφορίες Πελάτη σημαίνει οποιαδήποτε Προσωπικά Δεδομένα, εμπιστευτικές πληροφορίες, και/ή Φορολογικές Πληροφορίες (συμπεριλαμβανομένων συνοδευτικών δηλώσεων, παραιτήσεων και συναινέσεων) του Πελάτη ή πληροφορίες (συμπεριλαμβανομένων Προσωπικών Δεδομένων ή Φορολογικών Πληροφοριών) φυσικού ή νομικού προσώπου τις οποίες παρέχει ο Πελάτης, ή που παρέχονται για λογαριασμό του Πελάτη, προς οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC σε σχέση με την παροχή μίας Εμπορικής Υπηρεσίας.

Customer Liabilities means at any time:

Υποχρεώσεις Πελάτη σημαίνει ανά πάσα στιγμή:

(a) all liabilities of the Customer to HSBC or any HSBC Group member (including arising under or connection with any Trade Service and these Terms) incurred in any currency and in any capacity and whether present or future, actual or contingent, direct or indirect, or incurred alone or jointly with any other person;

το σύνολο των υποχρεώσεων του Πελάτη προς την HSBC ή προς οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC (συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν ή σχετίζονται με μία Εμπορική Υπηρεσία και τους παρόντες Όρους) οι οποίες προκύπτουν σε οποιοδήποτε νόμισμα και υπό οποιαδήποτε ιδιότητα, ανεξαρτήτως εάν είναι υφιστάμενες ή μελλοντικές, πραγματικές ή ενδεχόμενες, άμεσες ή έμμεσες, ή βαρύνουν τον Πελάτη αποκλειστικά ή από κοινού με οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο

(b) interest on such liabilities (both before and after any demand or judgment) to the date on which HSBC or any such HSBC Group member receives payment, at the rates payable by the Customer or which would have been payable but for any circumstances which restricts payment;

τους τόκους επί των υποχρεώσεων αυτών (που έχουν προκύψει τόσο πριν όσο και μετά την έκδοση δικαστικής απόφασης ή διαταγής πληρωμής καταβολής ποσού προς την HSBC) μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία η HSBC ή οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC λάβει την πληρωμή, με τα ισχύοντα επιτόκια πληρωμής από τον Πελάτη ή μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία όφειλε η HSBC να λάβει τέτοια πληρωμή αν εξέλπιαν οι συνθήκες που εμποδίζουν τέτοια πληρωμή

(c) any costs and expenses incurred by HSBC or any HSBC Group member in making payment under or in respect of a Trade Service on behalf of the Customer (but without HSBC being under any obligation to do so) as a result of failure by the Customer to make such payment when due or demanded; and

όλα τα κόστη και έξοδα που πραγματοποιήθηκαν από την HSBC ή οποιοδήποτε μέλος του Ομίλου της HSBC με τα οποία επιβαρύνεται κατά την πραγματοποίηση πληρωμής που απορρέει ή σχετίζεται με μία Εμπορική Υπηρεσία για λογαριασμό του Πελάτη (δίχως να υπέχει η HSBC σχετική υποχρέωση για την πληρωμή αυτή) ως αποτέλεσμα της μη πληρωμής από τον Πελάτη κατά την ημερομηνία που όφειλε ή του ζητήθηκε πληρωμή; και

(d) all costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) of HSBC or any HSBC Group member in perfecting or enforcing its rights under or in respect of a Trade Service and these Terms.

όλα τα κόστη και έξοδα (συμπεριλαμβανομένης της πλήρους αποζημίωσης και καταβολής των νομικών εξόδων) της HSBC ή οποιουδήποτε μέλους του Ομίλου της HSBC για την ολοκλήρωση ή την δικαστική επιβολή των δικαιωμάτων της που απορρέουν ή σχετίζονται με μία Εμπορική Υπηρεσία και τους παρόντες Όρους.

Documentary Credit means a documentary credit or letter of credit or any commitment to issue a documentary credit or letter of credit (including any extension, renewal or amendment of the same).

Ενέγγυα Πίστωση σημαίνει μία ενέγγυα πίστωση έναντι φορτωτικών εγγράφων ή μία επιστολή ενέγγυας πίστωσης ή οποιαδήποτε δέσμευση για την έκδοση ενέγγυας πίστωσης ή πίστωσης (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε παράτασης, ανανέωσης ή τροποποίησης αυτών).

Documents means any drafts, bills of exchange, promissory notes, cheques, documents of title, certificates, invoices, statements, transport documents, insurance policies, warehouse warrants, warehouse receipts or any other similar instruments relating to a Trade Transaction in respect of which HSBC has provided Trade Service(s) to the Customer.

Έγγραφα σημαίνει οποιεσδήποτε τραβηκτικές, συναλλαγματικές, γραμμάτια σε διαταγή, επιταγές, παραστατικά τίτλου, πιστοποιητικά, τιμολόγια, δηλώσεις, φορτωτικά έγγραφα, ασφαλιστήρια, αποθετήρια, αποδεικτικά αποθετηρίων ή άλλα ανάλογα έγγραφα σχετικά με μία Εμπορική Συναλλαγή για την οποία η HSBC παρέχει Εμπορική(ές) Υπηρεσία(ες) προς τον Πελάτη.

Electronic Means has the meaning given to it in Clause 20 (*Instructions*).

Ηλεκτρονικά Μέσα έχει τη σημασία που του αποδίδεται στο Όρο 20 (Οδηγίες).

Exchange Rate means HSBC's spot rate of exchange (or if HSBC does not have an available spot rate of exchange for the relevant currency, any other publicly available spot rate of exchange selected by HSBC) for the purchase of the required currency in the relevant foreign exchange market at the relevant time using the currency in which the relevant payment was paid (where any such spot rate of exchange shall be selected by HSBC acting reasonably in the circumstances).

Συναλλαγματική Ισοτιμία σημαίνει την τρέχουσα συναλλαγματική ισοτιμία της HSBC (ή εάν η HSBC δεν διαθέτει τρέχουσα συναλλαγματική ισοτιμία για το σχετικό νόμισμα, οποιαδήποτε άλλη δημόσια διαθέσιμη τρέχουσα συναλλαγματική ισοτιμία που επιλέχθηκε από την HSBC) για την αγορά του απαιτούμενου νομίσματος στην διαπραγματευτική αγορά συναλλάγματος κατά τον σχετικό χρόνο με χρήση του νομίσματος στο οποίο πραγματοποιήθηκε η σχετική πληρωμή (οποιαδήποτε τέτοια τρέχουσα συναλλαγματική ισοτιμία πιλέγεται από την HSBC κατά εύλογο τρόπο σύμφωνα με τις περιστάσεις) .

External Provider means a person (other than HSBC) that makes any Platform available to HSBC and/or the Customer.

Εξωτερικός Πάροχος σημαίνει το πρόσωπο (διάφορο της HSBC) που καθιστά μία Πλατφόρμα διαθέσιμη στην HSBC και/ή στον Πελάτη.

External Terms and Conditions means any agreement which is entered into between an External Provider and either HSBC or the Customer setting out the terms and conditions applicable to HSBC's or the Customer's use of a Platform.

Εξωτερικοί Όροι και Προϋποθέσεις σημαίνει οποιαδήποτε συμφωνία που καταρτίζεται μεταξύ ενός Εξωτερικού Παρόχου και της HSBC ή του Πελάτη, η οποία ορίζει τους εφαρμοστέους όρους και προϋποθέσεις χρήσης της Πλατφόρμας από την HSBC ή τον Πελάτη.

Facility Agreement means a letter or agreement between the Customer and HSBC pursuant to which HSBC agrees to provide to the Customer a facility in respect of Trade Services.

Σύμβαση Χρηματοδότησης σημαίνει την επιστολή ή την σύμβαση μεταξύ του Πελάτη και της HSBC σύμφωνα με την οποία η HSBC συμφωνεί να παρέχει στον Πελάτη μία Χρηματοδότηση σε σχέση με Εμπορικές Υπηρεσίες.

Finance means discounting, negotiating, purchasing, prepaying, early paying or endorsing a Document (whether or not drawn under a Documentary Credit or Collection) or Documentary Credit and **Financed** and **Finances** shall be construed accordingly. For the avoidance of doubt, Finance does not include a Trade Finance Loan.

Χρηματοδότηση σημαίνει προεξόφληση, διαπραγμάτευση, αγορά, προπληρωμή, πρόωρη πληρωμή ή οπισθογράφιση ενός Εγγράφου (ανεξαρτήτως εάν η πληρωμή του Εγγράφου ζητείται στο πλαίσιο Ενέγγυας Πίστωσης ή Αξίας προς Είσπραξη) ή Ενέγγυας Πίστωσης και οι λέξεις **Χρηματοδοτούμενη/ες** και **Χρηματοδοτήσεις** θα ερμηνεύονται ανάλογα. Προς αποφυγή αμφιβολιών, η Χρηματοδότηση δεν περιλαμβάνει την Δανειοδότηση Εμπορικών Συναλλαγών.

Goods means the goods or products which are the subject of a Trade Transaction in respect of which HSBC has provided Trade Service(s) to the Customer.

Εμπορεύματα σημαίνει τα εμπορεύματα ή προϊόντα που αποτελούν το αντικείμενο μίας Εμπορικής Συναλλαγής σε σχέση με την οποία η HSBC παρέχει Εμπορική(ές) Υπηρεσία(ες) στον Πελάτη.

Governing Jurisdiction means the jurisdiction in which the relevant HSBC entity providing the Trade Service is located or such other jurisdiction agreed in writing between the Customer and HSBC or specified in the relevant Country Conditions.

Εφαρμοστέα Δικαιοδοσία σημαίνει την δικαιοδοσία εντός της οποίας το μέλος του Ομίλου της HSBC που παρέχει την Εμπορική Υπηρεσία είναι εγκατεστημένο ή οποιαδήποτε άλλη δικαιοδοσία συμφωνηθεί εγγράφως μεταξύ του Πελάτη και της HSBC ή προβλέπεται στους αντίστοιχους Τοπικούς Όρους.

HSBC means the HSBC Group member (or, if applicable, the branch of such HSBC Group member) providing the relevant Trade Service, and its successors and assigns and, where the context permits, includes any person appointed by HSBC under Clause 23.1(a) (*Disclosure, confidentiality and privacy*).

HSBC σημαίνει το μέλος του Ομίλου HSBC (ή, κατά περίπτωση, το υποκατάστημα αυτού του μέλους του Ομίλου HSBC) που παρέχει την σχετική Εμπορική Υπηρεσία, καθώς και του καθολικού και ειδικούς διαδόχους του και, ό,που το κείμενο επιτρέπει, περιλαμβάνει και οποιοδήποτε πρόσωπο διορίζει η HSBC σύμφωνα με τον Όρο 23.1 (a) (*Γνωστοποίηση, Εμπιστευτικότητα και Εχεμύθεια*)

HSBC Group means HSBC Holdings plc and its subsidiaries and affiliates from time to time.

Όμιλος HSBC σημαίνει την HSBC Holdings plc και τις θυγατρικές και συνδεδεμένες εταιρείες της, όπως εκάστοτε υφίστανται.

ICC means the International Chamber of Commerce.

ICC σημαίνει το Διεθνές Εμπορικό Επιμελητήριο

Increased Costs means a reduction in the rate of return from a Trade Service or on HSBC's overall capital, an additional or increased cost or a reduction of any amount due and payable under these Terms or in respect of a Trade Service, which is incurred or suffered by HSBC to the extent that it is attributable to HSBC performing its obligations under these Terms or a Trade Service.

Αυξημένο Κόστος σημαίνει τη μείωση του ποσοστού απόδοσης μίας Εμπορικής Υπηρεσίας ή επί του συνολικού κεφαλαίου της HSBC, το επιπρόσθετο ή αυξημένο κόστος οποιουδήποτε ποσού οφειλόμενου και καταβλητέου σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία, με το οποίο επιβαρύνεται ή ζημιώνεται η HSBC κατά το βαθμό που αυτό αποδίδεται στην HSBC κατά την εκπλήρωση των υποχρεώσεων της σύμφωνα με τους παρόντες Όρους ή μία Εμπορική Υπηρεσία.

Indemnified Party has the meaning given to it in Clause 10 (*Reimbursement and indemnity*).

Αποζημιούμενο Μέρος έχει τη σημασία που του αποδίδεται στον Όρο 10 (*Αποζημίωση*)

Instruction has the meaning given to it in Clause 20 (*Instructions*).

Οδηγία έχει τη σημασία που της αποδίδεται στον Όρο 20 (*Οδηγίες*)

Instrument means any SBLC, demand guarantee (including an avalisation, co-acceptance or acceptance of a Document), bond, counter-guarantee, counter-SBLC, or similar independent payment obligation (including any extension, renewal or amendment of the same).

(Χρηματοπιστωτικό) Μέσο σημαίνει οποιαδήποτε Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή, εγγυητική επιστολή σε πρώτη ζήτηση (συμπεριλαμβανομένης της αποθεματοποίησης, συναποδοχής ή αποδοχής ενός Εγγράφου), εγγυητική επιστολή, αντεγγύηση, αντεγγύηση επί Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, ή ανάλογη ανεξάρτητη υποχρέωση πληρωμής (συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε παράτασης, ανανέωσης ή τροποποίησης αυτών).

Losses has the meaning given to it in Clause 10 (*Reimbursement and indemnity*).

Ζημίες έχει τη σημασία που τους αποδίδεται στον Όρο 9 (*Αποκατάσταση και Αποζημίωση*)

Master Documentary Credit has the meaning given to it in Clause 3.14 (*DOCUMENTARY CREDITS*).

Κύρια Ενέγγυα Πίστωση έχει τη σημασία που του αποδίδεται στον Όρο 3.14 (*ΕΝΕΓΓΥΕΣ ΠΙΣΤΩΣΕΙΣ*)

Personal Data means any information relating to an individual from which such individual can be identified, including sensitive personal data, name(s), residential address (es), contact information, age, date of birth, place of birth, nationality, citizenship, personal and marital status.

Προσωπικά Δεδομένα σημαίνει οποιαδήποτε πληροφορία σχετικά με ένα φυσικό πρόσωπο δια μέσου της οποίας το φυσικό πρόσωπο δύναται να ταυτοποιηθεί, συμπεριλαμβανομένων ευαίσθητων προσωπικών δεδομένων, ονόματος(-ων), διεύθυνση(-εις) κατοικίας, στοιχεία επικοινωνίας, ηλικία, ημερομηνία γέννησης, εθνικότητα, υπηκοότητα, προσωπική και οικογενειακή κατάσταση.

Platform means any electronic platform (a) used by HSBC, the Customer or any other person for giving or receiving any Instruction, Claim or other communication in relation to any Trade Service, and/or (b) used by HSBC or any other person for issuing or providing any Trade Service, and shall include HSBCnet.

Πλατφόρμα σημαίνει οποιαδήποτε ηλεκτρονική πλατφόρμα (α) χρησιμοποιείται από την HSBC, τον Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο για την παροχή ή την λήψη οποιασδήποτε Οδηγίας, Απαιτήσης ή άλλης επικοινωνίας σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία, και/ή χρησιμοποιείται από την HSBC ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο για την έκδοση ή παροχή οποιασδήποτε Εμπορικής Υπηρεσίας, και θα περιλαμβάνει την υπηρεσία HSBCnet.

Recourse Event means in respect of a Trade Service:

Γεγονός Αναγωγής σημαίνει σε σχέση με μία Εμπορική Υπηρεσία:

(a) any misrepresentation, alleged or actual fraud, illegality or unauthorised act of the Customer and/or any other party to the Trade Transaction;

οποιαδήποτε ψευδής δήλωση, εικαζόμενη ή πραγματική απατηλή πράξη, παράνομη ή μη εξουσιοδοτημένη πράξη του Πελάτη και/ή οποιουδήποτε τρίτου μέρους σε σχέση με την Εμπορική Συναλλαγή

(b) any alleged or actual invalidity, non-compliance or unenforceability of the Documentary Credit, SBLC, Document(s) or Trade Transaction (as applicable); or

οποιαδήποτε εικαζόμενη ή πραγματική ακυρότητα, μη συμμόρφωση ή μη εκτελεστότητα της Ενέγγυας Πίστωσης, Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή, Εγγράφου(-ων), ή Εμπορικής Συναλλαγής (ανάλογα με την περίπτωση)

ή

(c) any injunction, court order, law, regulation or Sanctions which restrict any payment (whether to or from HSBC and/or not subsequently discharged).

οποιοδήποτε ασφαλιστικό μέτρο, διαταγή δικαστηρίου, νόμος, κανονισμός ή Κυρώσεις που περιορίζουν μία πληρωμή (είτε προς ή από την HSBC και/ή το οποίο εν τέλει δεν ανακλήθηκε)

SBDC means a standby documentary credit.

SBDC σημαίνει μία Πίστωση σε Αναμονή.

SBLC means a standby letter of credit (which includes an SBDC).

SBLC σημαίνει μία Ενέγγυα Πίστωση σε Αναμονή (η οποία περιλαμβάνει μία SBDC).

Sanction has the meaning given to it in Clause 19 (*Compliance with laws and sanctions*).

Κύρωση έχει τη σημασία που της αποδίδεται στον Όρο 19 (*Συμμόρφωση με νόμους και κυρώσεις*).

Security Agreement means any document creating security or quasi-security over any of the Customer's rights and/or assets in support of any obligations which the Customer may have to any HSBC Group member from time to time.

Εξασφαλιστική Συμφωνία σημαίνει οποιοδήποτε έγγραφο δυνάμει του οποίου συστήνεται εξασφάλιση ή οιονεί εξασφάλιση επί οποιουδήποτε περιουσιακού στοιχείου του Πελάτη σε σχέση με τις εκάστοτε υποχρεώσεις του Πελάτη έναντι οποιουδήποτε μέλους του Ομίλου της HSBC.

Tariff Book means, if applicable in the relevant jurisdiction, HSBC's tariff book setting out HSBC's fees, commissions, interest rates and other rates for Trade Services as is available upon request by the Customer and/or can be accessed online.

Πίνακας Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών σημαίνει, ανάλογα με την περίπτωση της σχετικής δικαιοδοσίας, τον Πίνακα Τιμολόγησης Παρεχόμενων Υπηρεσιών της HSBC στον οποίο ορίζονται οι επιβαρύνσεις, προμήθειες, και επιτόκια που ισχύουν για τις Εμπορικές Υπηρεσίες και είναι διαθέσιμος κατόπιν αιτήματος του Πελάτη καθώς και/ή ηλεκτρονικά προσβάσιμος.

Tax includes goods and services tax, value added tax, sales tax, stamp duty or any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, duty, compulsory loan or withholding which is levied or imposed by a government agency, and any related interest, penalty, charge, fee or other amount (but does not include tax on the overall net income of HSBC).

Φόρος σημαίνει τον φόρο επί εμπορευμάτων και υπηρεσιών, τον φόρο προστιθέμενης αξίας, των φόρο επί συναλλαγών πώλησης, το τέλος χαρτοσήμου ή οποιονδήποτε φόρο, τέλος, εισφορά, έκπτωση, επιβάρυνση, επιτόκιο, δασμό, αναγκαστικό δανεισμό ή παρακράτηση που θεσμοθετείται ή επιβάλλεται από ένα κυβερνητικό όργανο, και οποιονδήποτε τόκο, ποινή, επιβάρυνση, έξοδο ή άλλο ποσό (που όμως δεν συμπεριλαμβάνει τον φόρο επί των συνολικών εσόδων της HSBC).

Tax Information means any documentation or information (and accompanying statements, waivers and consents) relating, directly or indirectly, to the Customer's tax status and the tax status of any owner, "controlling person", "substantial owner" or beneficial owner of the Customer.

Φορολογική Πληροφόρηση σημαίνει οποιοδήποτε έγγραφο ή πληροφορία (και συνοδευτικές δηλώσεις, παραιτήσεις και συναινέσεις) που σχετίζεται, άμεσα ή έμμεσα, με τη φορολογική κατάσταση του Πελάτη, καθώς και με τη φορολογική κατάσταση οποιουδήποτε ιδιοκτήτη, «προσώπου που ασκεί έλεγχο», «βασικού μετόχου» ή «πραγματικού δικαιούχου» του Πελάτη.

Trade Finance Loan means a loan, advance, credit or other financial accommodation provided by HSBC to the Customer in respect of a Trade Transaction.

Δανειοδότηση σημαίνει παροχή δανείου, εκταμίευση, πίστωση ή άλλη πιστωτική διευκόλυνση που παρέχεται από την HSBC στον Πελάτη σε σχέση με μία Εμπορική Συναλλαγή

Trade Service includes:

Μία **Εμπορική Υπηρεσία** περιλαμβάνει:

- (a) the issue of a Documentary Credit and instructing any advising bank, nominated bank or confirming bank in relation to such Documentary Credit;

την έκδοση μίας Ενέγγυας Πίστωσης και την παροχή οδηγιών προς οποιαδήποτε κοινοποιούσα τράπεζα, κατονομαζόμενη τράπεζα ή βεβαιούσα τράπεζα σε σχέση με αυτήν την Ενέγγυα Πίστωση

(b) acting as the advising bank, nominated bank or confirming bank (on a disclosed or undisclosed basis) in relation to a Documentary Credit;

τις ενέργειες ως κοινοποιούσα τράπεζα, κατονομαζόμενη τράπεζα, ή ανταποκρίτρια τράπεζα (σε εμπιστευτική ή μη βάση) σε σχέση με μία Ενέγγυα Πίστωση

(c) the issue of an Instrument and/or instructing any correspondent bank in relation to, and issuing an counter-guarantee, counter-SBLC or indemnity in respect of, an Instrument;

την έκδοση ενός Μέσου και/ή την παροχή οδηγιών σε οποιαδήποτε ανταποκρίτρια τράπεζα σε σχέση με, την έκδοση μίας αντεγγύησης, εγγύησης επί Ενέγγυας Πίστωσης σε Αναμονή ή πληρωμής σε σχέση με ένα Μέσο

(d) acting as the advising bank, confirming bank or correspondent bank in relation to an Instrument;

τις ενέργειες ως κοινοποιούσα τράπεζα, κατονομαζόμενη τράπεζα, ή ανταποκρίτρια τράπεζα σε σχέση με ένα Μέσο

(e) the handling of a Documentary Credit, Instrument or Document;

την διαχείριση μίας Ενέγγυας Πίστωσης, Μέσου ή Εγγράφου

(f) Collections;

την διαχείριση Αξιών προς Είσπραξη

(g) the provision of any Finance;

την παροχή Χρηματοδότησης

(h) the provision of a Trade Finance Loan;

την παροχή Δανειοδότησης

(i) the issue of a letter of indemnity or shipping guarantee and/or the signing, endorsement or release of any Transport Document;

Την έκδοση επιστολής υπόσχεσης αποζημίωσης ή ναυτιλιακής εγγυητικής επιστολής και/ή υπογραφή, οπισθογράφιση ή παράδοση οποιουδήποτε Φορτωτικού Εγγράφου

(j) the release of Documents;

την διάθεση Εγγράφων

(k) any other service or product relating to a Trade Transaction provided,

οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία ή προϊόν σε σχέση με μία Εμπορική Συναλλαγή που παρέχεται,

by HSBC to, at the request of, or in respect of the Customer.

από την HSBC προς, κατόπιν αιτήματος, ή σε σχέση με τον Πελάτη.

Trade Transaction means a transaction involving the sale or purchase by the Customer of goods or services from/to a third party, and includes any contract(s) on which such transaction may be based.

Εμπορική Συναλλαγή σημαίνει μία συναλλαγή που περιλαμβάνει την πώληση ή αγορά από τον Πελάτη εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από/προς ένα τρίτο μέρος, και

περιλαμβάνει οποιοσδήποτε συμφωνίες στις οποίες δύναται να βασίζεται η συναλλαγή αυτή.

Transport Documents has the meaning given to it in Clause 8 (*Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and Letters of Indemnity*).

Έγγραφα Μεταφοράς έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στον Όρο 8 (Αιτήσεις για την παράδοση Εμπορευμάτων, την έκδοση Ναυτιλιακών Εγγυητικών Επιστολών και Επιστολών Υπόσχεσης Αποζημίωσης)

USD means the lawful currency of the United States of America.

USD σημαίνει το νόμιμο νόμισμα των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

26.2 Unless contrary indication appears, any reference in these Terms to:

Εκτός αντίθετης ένδειξης, οποιαδήποτε αναφορά στους παρόντες Όρους σε:

(a) an **Application** or **Trade Service** (and any reference in an Application to a **Trade Service**) includes (where applicable) the contract created between the Customer and HSBC by HSBC accepting that Application by providing or undertaking that Trade Service;

μία Αίτηση ή Εμπορική Υπηρεσία (και οποιαδήποτε αναφορά σε μία Αίτηση σε Εμπορική Υπηρεσία) περιλαμβάνει (κατά περίπτωση) την σύμβαση που καταρτίστηκε μεταξύ του Πελάτη και της HSBC, με την αποδοχή της Αίτησης από την HSBC με την παροχή ή ανάληψη αυτής της Εμπορικής Υπηρεσίας

(b) the **Customer, HSBC** or any other person shall be construed so as to include its successors in title, permitted assigns and permitted transferees to, or of, its rights and/or obligations under these Terms, an Application, a Facility Agreement or Country Conditions;

στον Πελάτη, την HSBC ή οποιοδήποτε πρόσωπο θα ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να περιλαμβάνει τους νόμιμους καθολικούς διαδόχους αυτών, τους επιτρεπόμενους εκδοχείς και αποκτώντες αυτών, των δικαιωμάτων και/ή υποχρεώσεων που απορρέουν από τους παρόντες όρους, την Αίτηση, την Σύμβαση Παροχής Χρηματοδότησης ή τους Τοπικούς Όρους

(c) **include** or **including** means include or including "without limitation";

περιλαμβάνει ή περιλαμβάνοντας σημαίνει περιλαμβάνει ή περιλαμβάνοντας «χωρίς περιορισμό»

(d) HSBC making a determination or decision or undertaking an action means that HSBC is making or undertaking, and is permitted to make or undertake, such determination, decision or action in its sole discretion or opinion without reference to, or consent from, the Customer or any other person;

Ο προσδιορισμός ή η λήψη απόφασης ή η ανάληψη ενέργειας από την HSBC σημαίνει ότι η HSBC προβαίνει σε αυτόν τον προσδιορισμό ή απόφαση ή ανάληψη υποχρέωσης, και της επιτρέπεται να προβεί σε τέτοιο προσδιορισμό, λήψη απόφασης ή ανάληψη ενέργειας κατά διακριτική της ευχέρεια ή γνώμη δίχως γνωστοποίηση προς, ή τη συναίνεση του Πελάτη ή οποιοδήποτε άλλου προσώπου

(e) an authorisation or confirmation by, or instruction from, the Customer means that such authorisation, confirmation or instruction is irrevocable unless waived by HSBC;

μία εξουσιοδότηση ή επιβεβαίωση από, ή οδηγία από, τον Πελάτη σημαίνει ότι αυτή η εξουσιοδότηση, επιβεβαίωση ή οδηγία είναι ανέκκλητη εκτός εάν η HSBC θεωρήσει άλλως

(f) a **person** includes any individual, firm, company, corporation, government, state or agency of a state or any association, trust, joint venture, consortium, partnership or other entity (whether or not having separate legal personality);

πρόσωπο περιλαμβάνει οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, εταιρεία, οργανισμό, κυβερνητικό όργανο, κράτος ή αντιπροσωπεία κράτους ή οποιαδήποτε ένωση προσώπων, καταπίστευμα, κοινοπραξία, κοινή επιχείρηση, συνεταιρισμό ή άλλη οντότητα (ανεξαρτήτως του εάν αυτή έχει αυτοτελή νομική προσωπικότητα)

(g) a **regulation** includes any regulation, rule, official directive, request or guideline (whether or not having the force of law) of any governmental, intergovernmental or supranational body, agency, department or of any regulatory, self-regulatory or other authority or organisation;

κανονισμός περιλαμβάνει οποιονδήποτε κανονισμό, κανόνα, επίσημη οδηγία, αίτημα ή κατευθυντήριο (ανεξαρτήτως εάν έχει ισχύ νόμου) οποιοδήποτε κυβερνητικού, διακυβερνητικού ή υπερεθνικού οργάνου, εκπροσώπου, τμήματος οποιοδήποτε κανονιστικού, αυτόνομα κανονιστικού ή άλλου οργάνου ή οργανισμού

(h) these **Terms** include the Country Conditions;

οι παρόντες **Όροι** περιλαμβάνουν τους Τοπικούς Όρους

(i) these **Terms** or any other agreement or instrument is a reference to these Terms or, as the case may be, other agreement or instrument as amended, supplemented, novated and/or replaced from time to time;

οι παρόντες **Όροι** και οποιαδήποτε άλλη συμφωνία ή μέσο αποτελούν αναφορά στους παρόντες Όρους ή, κατά περίπτωση, άλλη συμφωνία ή μέσο όπως εκάστοτε τροποποιούνται, συμπληρώνονται, ανανεώνονται και/ή αντικαθίστανται

(j) the singular shall include the plural and vice versa; and

ο ενικός αριθμός θα περιλαμβάνει τον πληθυντικό αριθμό και αντίστροφα και

(k) section and clause headings are for ease of reference only.

οι επικεφαλίδες παραγράφων ή άρθρων τίθενται για σκοπούς αναφοράς μόνον.

In addition to these Terms being incorporated into each Application, these Terms may also be incorporated by HSBC into a Facility Agreement or any other document or agreement.

Εκτός από την ενσωμάτωση και ισχύ των παρόντων Όρων σε κάθε Αίτηση, οι παρόντες Όροι δύναται επίσης να ενσωματωθούν από την HSBC σε μία Σύμβαση Παροχής Χρηματοδότησης ή σε οποιοδήποτε άλλο έγγραφο ή σύμβαση.

**STANDARD TRADE TERMS
ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ
COUNTRY CONDITIONS**

**ΤΟΠΙΚΟΙ ΟΡΟΙ
Greece
ΕΛΛΑΔΑ**

1. APPLICATION

ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1.1 These Country Conditions are supplemental to, and form part of, the Standard Trade Terms (the Terms) which the Customer has accepted and/or may accept from time to time.

Οι παρόντες Τοπικοί Όροι είναι συμπληρωματικοί και αποτελούν μέρος των Γενικών Όρων Εμπορικών Συναλλαγών (οι Όροι), τους οποίους ο Πελάτης έχει αποδεχθεί και / ή δύναται να αποδεχθεί κατά καιρούς.

1.2 Any terms defined in, or construed for the purposes of, the Terms have the same meanings when used in these Country Conditions (unless the same are otherwise defined in these Country Conditions).

Όλοι οι όροι που καθορίζονται, ή ερμηνεύονται για τους σκοπούς των Όρων έχουν την ίδια σημασία όταν χρησιμοποιούνται στους παρόντες Τοπικούς Όρους (εκτός εάν οι όροι αυτοί καθορίζονται διαφορετικά στους παρόντες Τοπικούς Όρους).

1.3 These Country Conditions shall apply where the HSBC entity providing the relevant Trade Service is located in the country named above.

Οι παρόντες Τοπικοί Όροι θα εφαρμόζονται στην περίπτωση που η νομική οντότητα της HSBC που παρέχει την σχετική Εμπορική Υπηρεσία είναι εγκατεστημένη στη χώρα που αναφέρεται παραπάνω.

2. ADDITIONAL/SUPPLEMENTAL TERMS AND CONDITIONS

ΠΡΟΣΘΕΤΟΙ/ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ

2.1 The Terms shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of Athens and the provisions of Articles 25-33 of Law Decree 17/7 – 13/8/1923 “on special provisions for companies limited by shares” shall also apply.

Οι Όροι θα υπόκεινται στην αποκλειστική δικαιοδοσία των Δικαστηρίων Αθηνών καθώς και στις διατάξεις των άρθρων 25-33 του Ν.Δ. 17/7 - 13/8/1923 «περί ειδικών διατάξεων επί ανωνύμων εταιριών».

2.2 The Customer waives its right to object or dispute payment by HSBC to the beneficiary in respect of any Documentary Credit or Instrument and, in particular, waives its rights under Article 859 of the Greek Civil Code.

Ο Πελάτης παραιτείται του δικαιώματός του να προβάλει αντιρρήσεις ή να αμφισβητήσει την πληρωμή από την HSBC στον δικαιούχο σε σχέση με οποιαδήποτε Ενέγγυα Πίστωση ή άλλο Μέσο και, ειδικότερα, παραιτείται από τα δικαιώματά του από το άρθρο 859 του Ελληνικού Αστικού Κώδικα.

2.3 The Customer represents and warrants to HSBC that it has no outstanding liabilities to any other bank in respect of any claim made by the beneficiary of any Instrument issued by any such bank at the request of the Customer.

Ο Πελάτης δηλώνει και εγγυάται προς την HSBC ότι δεν υφίστανται εκκρεμείς υποχρεώσεις του έναντι οποιασδήποτε άλλης τράπεζας σε σχέση με οποιαδήποτε απαίτηση του δικαιούχου που απορρέει από οποιοδήποτε Μέσο που έχει εκδοθεί από οποιαδήποτε τέτοια τράπεζα κατόπιν αιτήματος του Πελάτη.

2.4 Clause 25.3 of the Terms is deleted in its entirety.

Η παράγραφος 25.3 των Όρων διαγράφεται στο σύνολό της.